

Abenduaren 21eko 1720/2007 Errege Dekretua, Datu Pertsonalak Babesteari buruzko abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoa garatuko duen erregelamendua onartzen duena.

BOE, 17. zk., 2008-01-19koa

Gaur egun indarrean den abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoa, Datu Pertsonalak Babesteari buruzkoa, gure ordenamendua Europako Legebiltzarraren eta Kontseiluaren 1995eko urriaren 24ko 95/46/CE Zuzentzauean xedatutakora egokitu zuen (zuzentzau hori pertsona fisikoen datu pertsonalak tratatzeari eta datu horien zirkulazio askeari buruzkoa zen), eta horrekin batera, ordura arte indarrean egon zen urriaren 29ko 5/1992 Lege Organikoa, Datu Pertsonalen Tratamendu Automatizatua arautzen zuena, indarririk gabe utzi zuen.

Lege berriak gaia osotasunean biltzeko asmoa du, eta ondorengo dio 1. artikuluan: Lege organiko honen xedea da, datu pertsonalen tratamenduari dagokionez, pertsona fisikoen askatasun publikoak eta oinarrizko eskubideak bermatu eta babestea, eta, batez ere, norberaren zein familiaren ohorea eta intimitatea.

Beraz, horren barruan sartzen da datu pertsonalen tratamendu automatizatua eta baita automatizatua ez dena ere.

Datuak babestearen gaia oso arlo sentibera da, oinarrizko eskubideak babestearekin zerikusia duelako, eta hori hala izanik, arlo horretan behar den segurtasun juridikoa bermatzeko asmoz, legegileek adierazi zuten indarrean jarraituko zutela orduan baziren erregelamendu mailako arauak, eta bereziki ondorengoak: martxoaren 26ko 428/1993 errege-dekretuak, Datuak Babesteko Bulegoaren Estatutuak onartzen dituenak; ekainaren 20ko 1332/1994 errege-dekretuak, urriaren 29ko 5/1992 Lege Organikoaren zenbait kontu garatzen dituenak (lege organiko hori datu pertsonalen tratamendu automatizatua arautzen duena da); eta indarrean jarraituko zuen, era berean, ekainaren 11ko 994/1999 errege-dekretuak ere, datu pertsonalak dituzten fitxategi automatizatuen segurtasun-neurrien araudia onesten duenak. Esandakoaz gainera, legegileek eskumena eman zioten Gobernuari erregelamenduetan egin beharreko aldaketa guztiak egin zitzan edo onartu beharrekoak onar zitzan, 15/1999 Lege Organikoa betearazi eta garatu ahal izateko.

Real Decreto 1720/2007, de 21 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento de desarrollo de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre de Protección de datos de carácter personal.

BOE, n.º 17, de 19-01-2008

La actual Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre de Protección de datos de carácter personal adaptó nuestro ordenamiento a lo dispuesto por la Directiva 95/46/CE del Parlamento Europeo y del Consejo de 24 de octubre de 1995, relativa a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos, derogando a su vez la hasta entonces vigente Ley Orgánica 5/1992, de 29 de octubre, de Regulación del tratamiento automatizado de datos de carácter personal.

La nueva ley, que ha nacido con una amplia vocación de generalidad, prevé en su artículo 1 que «tiene por objeto garantizar y proteger, en lo que concierne al tratamiento de los datos personales, las libertades públicas y los derechos fundamentales de las personas físicas, y especialmente de su honor e intimidad personal».

Comprende por tanto el tratamiento automatizado y el no automatizado de los datos de carácter personal.

A fin de garantizar la necesaria seguridad jurídica en un ámbito tan sensible para los derechos fundamentales como el de la protección de datos, el legislador declaró subsistentes las normas reglamentarias existentes y, en especial, los reales decretos 428/1993, de 26 de marzo, por el que se aprueba el Estatuto de la Agencia de Protección de Datos, 1332/1994, de 20 de junio, por el que se desarrollan determinados aspectos de la Ley Orgánica 5/1992, de 29 de octubre de Regulación del tratamiento automatizado de los datos de carácter personal y 994/1999, de 11 de junio, por el que se aprueba el Reglamento de Medidas de seguridad de los ficheros automatizados que contengan datos de carácter personal, a la vez que habilitó al Gobierno para la aprobación o modificación de las disposiciones reglamentarias necesarias para la aplicación y desarrollo de la Ley Orgánica 15/1999.



Bestalde, Informazio eta Merkataritza Elektronikoaren Sozietatearen Zerbitzuei buruzko uztailaren 11ko 34/2002 Legeak eta Telekomunikazioei buruzko azaroaren 3ko 32/2003 Lege Orokorrak Datuak Babesteko Espainiako Bulegoari eskumenak eman dizkiote, zehapenen arloan.

Lege horiek erregelamendu bidez garatu beharrekoak dira, eta ezaugarri berezi bat daukate, izan ere, ez dituzte soilik pertsona fisikoen eskubideak babesten, baita pertsona juridikoenak ere.

II

Erregelamendu honek lege organikoak duen helburu bera dauka, hau da, datu personalak bildu eta tratatzeak pertsonen eskubideei eragin diezazkiekeen arriskuei aurre egitea.

Hori dela eta, azpimarratu beharrekoa da erregelamendu mailako arau honetan ez dagoela goragoko mailakoa den legearen edukiak errepikatzen asmorik, eta lege organikoan jasotako aginduak garatzeaz gainera, betiere zuzentarauean aipatzen diren printzipioekin bat, legea indarrean egon den urteotan araudi bidez gehiago garatu beharrekoak direla erakutsi duten arloak ere garatu nahi ditu.

Beraz, erregelamendu hau onartzerakoan, abiaburu gisa kontuan izan da zuzentarauearen transposizioa egitearekin zerikusia duen guztian erregelamendu bidez araututakoak koherentzia izan behar duela, eta horrekin batera, 15/1999 Lege Organikoaren gai berriak garatu nahi ditu. Esandakoaz gainera, esperientziak erakutsi duen zehaztasun handiagoa behar zela sistemari segurtasun juridikoa emateko, kontu horiek ere garatu dira.

III

Erregelamendu honek lehenago ekainaren 20ko 1332/1994 errege-dekretuak eta ekainaren 11ko 994/1999 errege-dekretuak hartzen zuten eremua hartu du bere baitan, eta kontuan izan du, era berean, zehaztu egin behar direla fitxategiekin eta automatizatu gabeko datu pertsonalekin erabili beharko diren irizpideak.

Bestalde, Datuak Babesteko Espainiako Bulegoaren eskuetan utzi direnez zenbait eginkizun, hala jasotzen baita Informazio eta Merkataritza Elektronikoaren Sozietatearen Zerbitzuei buruzko uztailaren 11ko 34/2002 Legean, eta Telekomunikazioei buruzko azaroaren 3ko 32/2003 Legean, bulego horrek izango duen zehapen-ahala gauzatzeko prozedura garatu behar da.

Por otra parte, la Ley 34/2002, de 11 de julio, de Servicios de la sociedad de la información y de comercio electrónico y la Ley 32/2003, de 3 de noviembre, General de Telecomunicaciones atribuyen competencias en materia sancionadora a la Agencia Española de Protección de Datos.

Éstas requieren de desarrollo reglamentario con la peculiaridad de que ambas normas se ordenan a la tutela no sólo de los derechos de las personas físicas, sino también de las jurídicas.

II

Este Reglamento comparte con la Ley Orgánica la finalidad de hacer frente a los riesgos que para los derechos de la personalidad pueden suponer el acopio y tratamiento de datos personales.

Por ello, ha de destacarse que esta norma reglamentaria nace con la vocación de no reiterar los contenidos de la norma superior y de desarrollar, no sólo los mandatos contenidos en la Ley Orgánica de acuerdo con los principios que emanan de la Directiva, sino también aquellos que en estos años de vigencia de la Ley se ha demostrado que precisan de un mayor desarrollo normativo.

Por tanto, se aprueba este Reglamento partiendo de la necesidad de dotar de coherencia a la regulación reglamentaria en todo lo relacionado con la transposición de la Directiva y de desarrollar los aspectos novedosos de la Ley Orgánica 15/1999, junto con aquellos en los que la experiencia ha aconsejado un cierto grado de precisión que dote de seguridad jurídica al sistema.

III

El reglamento viene a abarcar el ámbito tutelado anteriormente por los reales decretos 1332/1994, de 20 de junio, y 994/1999, de 11 de junio, teniendo en cuenta la necesidad de fijar criterios aplicables a los ficheros y tratamientos de datos personales no automatizados.

Por otra parte, la atribución de funciones a la Agencia Española de Protección de Datos por la Ley 34/2002, de 11 de julio, de Servicios de la sociedad de la información y de comercio electrónico y la Ley 32/2003, de 3 de noviembre, General de Telecomunicaciones obliga a desarrollar también los procedimientos para el ejercicio de la potestad sancionadora por la Agencia.



Erregelamenduak bederatzi titulu ditu, eta horietan guztietan, arlo honetako oinarritzko gaiak garatzen dira.

I. tituluan, erregelamenduaren xedea eta ezarpen-eremua zehazten dira.

15/1999 Lege Organikoa indarrean egon den artean ikusi da komenigarria dela legearen 2. artikuluko 2. paragrafoa garatzea, hain zuzen ere jarduera pertsonalekin edo etxeko jarduerekin zerikusia duten fitxategi eta tratamenduak zehazki zein diren jakiteko; eta kontu hori benetan garrantzitsua da, horiek ez baitira sartzen datu pertsonalak babesteko araudiaren barruan.

Bestalde, erregelamendu honetan ez da ezer ere aurreikusi lege organikoaren 2. artikuluko 3. paragrafoan aipatzen diren datu pertsonalak tratatzeari buruz, dagozkien xedapen bereziak bete behar dituztelako kontu horiek, eta bereziki, 15/1999 Lege Organikoa aurreikusten dena. Ondorioz, tratamendu eta fitxategi horien erregimen juridikoa mantendu da.

Gainera, titulu horretan zenbait definizio ere jaso dira, araua bera ondo ulertzen laguntzeko, eta benetan beharrezkoa da hori, kontuan izan behar baita datu pertsonalak babestearen arloa oso teknifikatua dela.

Bestetik, epeak zenbatzerakoan zein irizpide jarraitu behar den finkatu du, gai hori bateratzeko asmoz, eta horri esker ez da alderik egongo fitxategi publiko eta pribatuaren artean, epeak zenbatzerakoan.

II. titulua datuak babesteak dituen printzipioei buruzkoa da.

Aparteko garrantzia dauka baimena zein modutan eskuratuko den arautzeak, eta hor oso kontu zehatzak hartu beharko dira kontuan, esate baterako komunikazio elektronikoen esparrua, eta, bereziki, adin txikikoen datuak eskuratzea.

Horrekin batera, tratamenduaren arduradunaren estatutua definitu beharko genukeena zehaztu da, eta, horrek, zalantzarik gabe, figura horrekin zerikusia duen guztia argitzen lagunduko du.

Eremu horretako aurreikuspenak osatzeko, VIII. tituluan segurtasunaren inguruan xedatutakoa hartu behar da kontuan, horri esker arduradunaren jardunari esparru koherentea eman baitzaio.

III. tituluan, berebiziko garrantzia duen arlo bat zehaztu da: pertsonak izango dituzten eskubideen arloa.

El reglamento se estructura en nueve títulos cuyo contenido desarrolla los aspectos esenciales en esta materia.

El título I contempla el objeto y ámbito de aplicación del reglamento.

A lo largo de la vigencia de la Ley Orgánica 15/1999, se ha advertido la conveniencia de desarrollar el apartado 2 de su artículo 2 para aclarar qué se entiende por ficheros y tratamientos relacionados con actividades personales o domésticas, aspecto muy relevante dado que están excluidos de la normativa sobre protección de datos de carácter personal.

Por otra parte, el presente reglamento no contiene previsiones para los tratamientos de datos personales a los que se refiere el apartado 3 del artículo 2 de la ley orgánica, dado que se rigen por sus disposiciones específicas y por lo especialmente previsto, en su caso, por la propia Ley Orgánica 15/1999. En consecuencia, se mantiene el régimen jurídico propio de estos tratamientos y ficheros.

Además, en este título se aporta un conjunto de definiciones que ayudan al correcto entendimiento de la norma, lo que resulta particularmente necesario en un ámbito tan tecnificado como el de la protección de datos personales.

Por otra parte, fija el criterio a seguir en materia de cómputo de plazos con el fin de homogeneizar esta cuestión evitando distinciones que suponen diferencias de trato de los ficheros públicos respecto de los privados.

El título II, se refiere a los principios de la protección de datos.

Reviste particular importancia la regulación del modo de captación del consentimiento atendiendo a aspectos muy específicos como el caso de los servicios de comunicaciones electrónicas y, muy particularmente, la captación de datos de los menores.

Asimismo, se ofrece lo que no puede definirse sino como un estatuto del encargado del tratamiento, que sin duda contribuirá a clarificar todo lo relacionado con esta figura.

Las previsiones en este ámbito se completan con lo dispuesto en el título VIII en materia de seguridad dotando de un marco coherente a la actuación del encargado.

El título III se ocupa de una cuestión tan esencial como los derechos de las personas en este ámbito.



Datuak tratatzerakoan datuetan sartzeko, horiek zuzentzeko, ezerezteko eta tratamenduaren aurka egiteko eskubidea izatea, Konstituzio Auzitegiak 292/2000 epaian adierazi duenez, datuak babesteko oinarritzko eskubidearen ondorioz sortzen den ahalmena da, eta ¿oinarritzko eskubide horrek duen aparteko eginkizunerako baliagarri da:

Eskubide horri esker, norbanakoak bere datu pertsonalak kontrolatzeko boterea izatea bermatzen da, eta hori eraginkortasunez egiteko modu bakarra hirugarrenei betebehari jartzea da.¿

Horren segidan, IV. titulutik VII.era artean, datuen ohiko trafikoarekin zerikusia duten kontu garrantzitsuak argitzeko modua egon da; hauek dira: titularra pribatua duten fitxategien kasuan, zenbait kasutan irizpide berezi batzuk erabiltzea, garrantzi handikoak direnean ¿ondare-kaudimenari edo kredituari buruzkoak, edo publizitateko eta merkataritzako prospekzioetan erabilitakoak¿; arduradunek izango dituzten betebehari material eta formalak fitxategiak sortu eta inskribatzerakoan; datuen nazioarteko transferentziak egiteko irizpide eta prozedurak; eta, azkenik, tresna bat sortu izana, ereduzko kodea, datuak babesteko oinarritzko eskubidearen osagai dinamizatzaile gisa gero eta eginkizun nabarmenagoa izango duena.

VIII. tituluak datuak babesteko oinarritzko eskubidearen funtsezko osagaietako bat arautzen du, alegia, segurtasuna, eta datu pertsonalekin diharduten erakunde guztien antolaketarekin, kudeaketarekin eta inbertsioekin ere zerikusia duten hainbat konturi eragiten die horrek.

Segurtasuna zaindu beharrez bereziki zorrotzak izatea eskatzen du, gai honetan garrantzi handiko hainbat osagai batu direlako.

Batetik, 994/1999 Errege Dekretua aplikatzearen ondorioz jasotako esperientziak erakutsi du erantzuleek zer nolako zailtasunei egin behar izan dieten aurre, eta arautzearen ahulguneak eta indarguneak zein ziren identifikatzeko aukera egon da.

Bestetik, hainbat kontutan erregulazioa egokitu beharra zegoela eskatzen zuen.

Bada, kontu horietan erregelamendua bereziki zorrotza da segurtasun-mailak emateko orduan, kasu bakoitzean hartu beharreko neurriak finkatzeko orduan edo neurri horiek berrikusterakoan, hala egitea beharrezkoa dela pentsatuz gero.

Esandakoaz gainera, segurtasun-dokumentuaren edukia eta dokumentu hori mantentzearekin zerikusia duten kontuak zehazkiago antolatu dira.

Estos derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición al tratamiento, según ha afirmado el Tribunal Constitucional en su sentencia número 292/2000, constituyen el haz de facultades que emanan del derecho fundamental a la protección de datos y «sirven a la capital función que desempeña este derecho fundamental:

garantizar a la persona un poder de control sobre sus datos personales, lo que sólo es posible y efectivo imponiendo a terceros los mencionados deberes de hacer».

A continuación, los títulos IV a VII permiten clarificar aspectos importantes para el tráfico ordinario, como la aplicación de criterios específicos a determinado tipo de ficheros de titularidad privada que por su trascendencia lo requerían -los relativos a la solvencia patrimonial y crédito y los utilizados en actividades de publicidad y prospección comercial-, el conjunto de obligaciones materiales y formales que deben conducir a los responsables a la creación e inscripción de los ficheros, los criterios y procedimientos para la realización de las transferencias internacionales de datos, y, finalmente, la regulación de un instrumento, el código tipo, llamado a jugar cada vez un papel más relevante como elemento dinamizador del derecho fundamental a la protección de datos.

El título VIII regula un aspecto esencial para la tutela del derecho fundamental a la protección de datos, la seguridad, que repercute sobre múltiples aspectos organizativos, de gestión y aún de inversión, en todas las organizaciones que traten datos personales.

La repercusión del deber de seguridad obligaba a un particular rigor ya que en esta materia han confluído distintos elementos muy relevantes.

Por una parte, la experiencia dimanante de la aplicación del Real Decreto 994/1999 permitía conocer las dificultades que habían enfrentado los responsables e identificar los puntos débiles y fuertes de la regulación.

Por otra, se reclamaba la adaptación de la regulación en distintos aspectos.

En este sentido, el reglamento trata de ser particularmente riguroso en la atribución de los niveles de seguridad, en la fijación de las medidas que corresponda adoptar en cada caso y en la revisión de las mismas cuando ello resulte necesario.

Por otra parte, ordena con mayor precisión el contenido y las obligaciones vinculadas al mantenimiento del documento de seguridad.



Horrekin batera, arloa arautzerakoan segurtasuna antolatzeko praktikan dauden modu material eta pertsonalak barne hartzen saiatu da erregelamendua.

Bukatzeko, zenbait neurri arautu dira, egituratutako baina automatizatu gabeko fitxategi eta tratamenduentzat, erantzuleek jarduteko esparru argia izan dezaten.

Bukatzeko, IX. tituluari, Datuak Babesteko Espainiako Bulegoak izapidetutako prozedurei buruzkoan, zenbait espezialitatetako kontuak baino ez dira arautu, hain zuzen ere Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen azaroaren 26ko 30/1992 Legean aurreikusitako prozeduratik bereizten direnak; izan ere, erregelamendu honetan arautzen ez diren kasuetan, 30/1992 Legea erregelamenduaren ordean ezartzekoa izango da.

Horiek horrela, Justizia ministroak proposatuta, aldeaz aurretik Administrazio Publikoen ministroak onartu ostean, Estatuko Kontseiluak bat eta Ministroen Kontseiluak 2007ko abenduaren 21ean izandako bileran eztabaidatu ostean,

XEDATU DUT:

Artikulu bakarra. Erregelamendua onartzea.

Datu Pertsonalak Babesteari buruzko abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoa garatzen duen erregelamendua onartu da, eta ondoren datorrena da erregelamendu horren testua.

Lehen xedapen iragankorra. Datuak Babesteko Erregistro Nagusian jasotako ereduak egokitzea.

Errege-dekretu hau indarrean sartu eta urtebeteko epean, Datuak Babesteko Espainiako Bulegoari Datuak Babesteko Erregistro Nagusian inskribatutako ereduak kodeetan zein aldaketa egin behar diren jakinaraziko zaio, hain zuzen ere kode horien edukia errege-dekretuaren VII. tituluari xedatutakora egokitzeko.

Bigarren xedapen iragankorra. Segurtasun-neurriak ezartzeko epeak.

Errege-dekretu honetan aipatzen diren segurtasun-neurriak ezartzeko, ondorengo arauak bete beharko dira:

1.- Errege-dekretu hau indarrean sartzean dagoeneko baziren fitxategi automatizatuek pauso hauek beteko dituzte:

Además, se ha pretendido regular la materia de modo que contemple las múltiples formas de organización material y personal de la seguridad que se dan en la práctica.

Por último, se regula un conjunto de medidas destinadas a los ficheros y tratamientos estructurados y no automatizados que ofrezca a los responsables un marco claro de actuación.

Finalmente en el título IX, dedicado a los procedimientos tramitados por la Agencia Española de Protección de Datos, se ha optado por normar exclusivamente aquellas especialidades que diferencian a los distintos procedimientos tramitados por la Agencia de las normas generales previstas para los procedimientos en la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, cuya aplicación se declara supletoria al presente reglamento.

En su virtud, a propuesta del Ministro de Justicia, con la aprobación previa de la Ministra de Administraciones Públicas, de acuerdo con el Consejo de Estado y previa deliberación del Consejo de Ministros en su reunión del día 21 de diciembre de 2007.

DISPONGO:

Artículo único. Aprobación del reglamento.

Se aprueba el Reglamento de desarrollo de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de datos de carácter personal, cuyo texto se incluye a continuación.

Disposición transitoria primera. Adaptación de los códigos tipo inscritos en el Registro General de Protección de Datos.

En el plazo de un año desde la entrada en vigor del presente real decreto deberán notificarse a la Agencia Española de Protección de Datos las modificaciones que resulten necesarias en los códigos tipo inscritos en el Registro General de Protección de Datos para adaptar su contenido a lo dispuesto en el título VII del mismo.

Disposición transitoria segunda. Plazos de implantación de las medidas de seguridad.

La implantación de las medidas de seguridad previstas en el presente real decreto deberá producirse con arreglo a las siguientes reglas:

1.^a Respecto de los ficheros automatizados que existieran en la fecha de entrada en vigor del presente real decreto:



a) Errege-dekretua indarrean sartzen denetik urtebete igaro baino lehen, eskatzekoak diren bitarteko mailako segurtasun-neurriak ezarri beharko zaizkie ondorengo fitxategiei:

1. Gizarte Segurantzaren baitako erakunde kudeatzaileen eta Zerbitzu Komunen ardurapekoak direnei, baldin eta beren eskumenak aurrera eramatearekin zerikusia dutenak badira.

2. Gizarte Segurantzako lan-istripuen eta lanbideko gaixotasunen mutuen ardurapekoak direnei.

3. Jasotzen dituzten datu pertsonalak direla eta, herritarren ezaugarrien edo nortasunaren definizio bat ematen dutenei, edo pertsona horien nortasunaren edo jarreraren zenbait ezaugarri ebaluatzeko modua eskaintzen dutenei; hori baldin eta Datu Pertsonalen Fitxategi Automatizatuaren Segurtasun Neurriei buruz ekainaren 11n onartutako 994/1999 Errege Dekretuaren bidez onartutako Erregelamenduaren 4.4. artikulua arabera eskatzekoak ez badira segurtasun neurri horiek.

b) Indarrean sartzen denetik urtebeteko epean bitarteko mailako segurtasun neurriak hartu beharko dira, eta hasierako epe horretatik hemezortzi hilabete igarotzen direnean, ondorengo fitxategiei eskatzekoak diren goreneko mailako segurtasun-neurriak:

1. Genero-indarkeriarekin zerikusia duten datuak jasotzen dituztenei.

2. Jendartearen eskuera dauden komunikazio elektronikoak eskaintzen dituzten operadoreen ardurapekoak direnei, edo komunikazio elektronikoaren zerbitzu publikoak eskaintzen dituztenei, baina horietan trafiko-datuak eta lokalizazio-datuak badaude.

c) Gainontzeko kasuetan, erregelamendu honek neurri osagarri bat ezartzea eskatzen duen kasuetan, eta neurri hori ez badago aurreikusita ekainaren 11ko 994/1999 Errege Dekretuan, datu pertsonalak dituzten fitxategi automatizatuaren segurtasun-neurrien araudia onesten duenean, neurri osagarri hori ezartzeko urtebeteko epea egongo da, errege-dekretu hau indarrean jartzen denetik zenbatzen hasita.

2.- Errege-dekretu hau indarrean jartzean dagoeneko baziren fitxategi ez automatizatuak pauso hauek beteko dituzte:

a) Oinarrizko mailako segurtasun-neurriak errege-dekretua indarrean jartzen denetik urtebete igaro baino lehen jarri beharko dira indarrean.

a) En el plazo de un año desde su entrada en vigor, deberán implantarse las medidas de seguridad de nivel medio exigibles a los siguientes ficheros:

1.º Aquéllos de los que sean responsables las Entidades Gestoras y Servicios Comunes de la Seguridad Social y se relacionen con el ejercicio de sus competencias.

2.º Aquéllos de los que sean responsables las mutuas de accidentes de trabajo y enfermedades profesionales de la Seguridad Social.

3.º Aquéllos que contengan un conjunto de datos de carácter personal que ofrezcan una definición de las características o de la personalidad de los ciudadanos y que permitan evaluar determinados aspectos de la personalidad o del comportamiento de los mismos, respecto de las medidas de este nivel que no fueran exigibles conforme a lo previsto en el artículo 4.4 del Reglamento de Medidas de seguridad de los ficheros automatizados de datos de carácter personal, aprobado por Real Decreto 994/1999, de 11 de junio.

b) En el plazo de un año desde su entrada en vigor deberán implantarse las medidas de seguridad de nivel medio y en el de dieciocho meses desde aquella fecha, las de nivel alto exigibles a los siguientes ficheros:

1.º Aquéllos que contengan datos derivados de actos de violencia de género.

2.º Aquéllos de los que sean responsables los operadores que presten servicios de comunicaciones electrónicas disponibles al público o exploten redes públicas de comunicaciones electrónicas respecto a los datos de tráfico y a los datos de localización.

c) En los demás supuestos, cuando el presente reglamento exija la implantación de una medida adicional, no prevista en el Reglamento de Medidas de seguridad de los ficheros automatizados de datos de carácter personal, aprobado por Real Decreto 994/1999, de 11 de junio, dicha medida deberá implantarse en el plazo de un año desde la entrada en vigor del presente real decreto.

2.ª Respecto de los ficheros no automatizados que existieran en la fecha de entrada en vigor del presente real decreto:

a) Las medidas de seguridad de nivel básico deberán implantarse en el plazo de un año desde su entrada en vigor.



b) Bitarteko mailako segurtasun-neurriak errege-dekretua indarrean jartzen denetik hemezortzi hilabete igaro baino lehen jarri beharko dira indarrean.

c) Goreneko mailako segurtasun-neurriak errege-dekretua indarrean jartzen denetik bi urte igaro baino lehen jarri beharko dira indarrean.

3.- Errege-dekretu hau indarrean jarri ondoren sortutako fitxategi automatizatuek nahiz automatizatuak ez direnek dekretuan arautzen diren segurtasun-neurriak fitxategiok sortzen diren unetik beretik izan beharko dituzte ezarrita.

Hirugarren xedapen iragankorra. Pertsonen eskubideak gauzatzeko eskabideen erregimen iragankorra.

Datuetan sartu, horiek zuzendu, ezereztu eta aurka egiteko eskubideak erabiltzeko eskaera errege-dekretu hau indarrean jarri baino lehen egin bada, eskaera horiek ez dute errege-dekretu honetan esaten dena bete beharko, eta aurreko araubidearen menpe egongo dira.

Laugarren xedapen iragankorra. Prozeduren erregimen iragankorra.

Errege-dekretu hau indarrean jarri baino lehen hasita zeuden prozedurek ez dute bertan esaten dena bete beharko, eta aurreko araubidearen menpe egongo dira.

Bosgarren xedapen iragankorra. Aurreko jardunen erregimen iragankorra.

Errege-dekretu hau indarrean jarri baino lehen hasita zeuden aurreko jardunek ez dute dekretuan esaten dena bete beharko, eta aurreko araubidearen menpe egongo dira.

Errege-dekretu honetan esaten dena dekretua indarrean jarri ondoren hasitako aurreko jardunei aplikatuko zaie.

Xedapen indargabetzaile bakarra. Arauak indargabetzea

Ondorengoak geratu dira indarrik gabe: ekainaren 20ko 1332/1994 Errege Dekretua, Datu Pertsonalen Tratamendu Automatizatu Arautzen duen urriaren 29ko 5/1992 Lege Organikoaren zenbait alderdi garatzen dituena; ekainaren 11ko 994/1999 errege-dekretua, datu pertsonalak dituzten fitxategi automatizatuak segurtasun-neurrien araudia onesten dituena; eta errege-dekretu honetan xedatzen denarekin bat ez datozen edo horien kontrakoa dioten maila bereko edo apalagoko gainerako arau guztiak.

b) Las medidas de seguridad de nivel medio deberán implantarse en el plazo de dieciocho meses desde su entrada en vigor.

c) Las medidas de seguridad de nivel alto deberán implantarse en el plazo de dos años desde su entrada en vigor.

3.^a Los ficheros, tanto automatizados como no automatizados, creados con posterioridad a la fecha de entrada en vigor del presente real decreto deberán tener implantadas, desde el momento de su creación la totalidad de las medidas de seguridad reguladas en el mismo.

Disposición transitoria tercera. Régimen transitorio de las solicitudes para el ejercicio de los derechos de las personas.

A las solicitudes para el ejercicio de los derechos de acceso, oposición, rectificación y cancelación que hayan sido efectuadas antes de la entrada en vigor del presente real decreto, no les será de aplicación el mismo, rigiéndose por la normativa anterior.

Disposición transitoria cuarta. Régimen transitorio de los procedimientos.

A los procedimientos ya iniciados antes de la entrada en vigor del presente real decreto, no les será de aplicación el mismo, rigiéndose por la normativa anterior.

Disposición transitoria quinta. Régimen transitorio de las actuaciones previas.

A las actuaciones previas iniciadas con anterioridad a la entrada en vigor del presente real decreto, no les será de aplicación el mismo, rigiéndose por la normativa anterior.

El presente real decreto se aplicará a las actuaciones previas que se inicien después de su entrada en vigor.

Disposición derogatoria única. Derogación normativa.

Quedan derogados el Real Decreto 1332/1994, de 20 de junio, por el que se desarrollan determinados aspectos de la Ley Orgánica 5/1992, de 29 de octubre, de Regulación del tratamiento automatizado de los datos de carácter personal, el Real Decreto 994/1999, de 11 de junio, por el que se aprueba el Reglamento de Medidas de seguridad de los ficheros automatizados que contengan datos de carácter personal y todas las normas de igual o inferior rango que contradigan o se opongan a lo dispuesto en el presente real decreto.



Lehenengo azken xedapena. Eskumen-titulua.

Erregelamenduaren I. titulua, 4. artikulua c) paragrafoa alde batera utzita, eta II, III, VII eta VIII. tituluak nahiz 52, 53.3, 53.4, 54, 55.1, 55.3, 56, 57, 58 eta 63.3. artikulua Konstituzioaren 149.1.1 artikuluan xedatutakoaz bat eman dira, artikulua horrek Estatuaren esku uzten baitu Konstituzioan jasotako oinarriko eskubideak eta betebeharrak gauzatzekoan espainiar guztiak berdinak izango direla bermatuko duten oinarriko baldintzak arautzea.

Azken xedapenetako bigarrena. Indarrean jartzea.

Errege Dekretu hau Estatuaren Aldizkari Ofizialean osorik argitaratu eta hiru hilabetera jarriko da indarrean.

Madriren, 2007ko abenduaren 21ean.

JUAN CARLOS erregea.

Justizia ministroa.

MARIANO FERNÁNDEZ BERMEJO

ABENDUAREN 13KO 15/1999 LEGE ORGANIKOA, DATU PERTSONALAK BABESTEARI BURUZKOA, GARATZEN DUEN ERREGELAMENDUA

I. TITULUA

Xedapen orokorrak

1. artikulua. Xedea.

Erregelamendu honen xedea Datu Pertsonalak Babesteari buruzko abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoa garatzea da.

Horrekin batera, erregelamendu honen IX. tituluko III. kapituluak Datuak Babesteko Espainiako Bulegoak zehapen-ahala gauzatzeari buruzko xedapenak garatzen ditu, hain zuzen ere ondorengo legeetan xedatutakoaz bat: abenduaren 13ko 15/1999 Legea; Informazioaren Gizartearen Zerbitzuei eta Merkataritza Elektronikoi buruzko uztailaren 11ko 34/2002 Legearen VII. tituluak; eta Telekomunikazioei buruzko azaroaren 3ko 32/2003 Lege Orokorraren VIII. tituluak xedatutakoaz bat.

2. artikulua. Aplikazio-eremu objektiboa.

Erregelamendu hau euskarri fisikoan erregistratutako datu pertsonalekin aplikatzekoa izango da, baldin eta tratamenduren bat egin badaiteke euskarri horiekin, eta datu horiek gerora sektore publikoan edo pribatuan izango duten edozein erabilerari ere aplikatuko zaio.

Disposición final primera. Título competencial.

El título I, con excepción del apartado c) del artículo 4, los títulos II, III, VII y VIII, así como los artículos 52, 53.3, 53.4, 54, 55.1, 55.3, 56, 57, 58 y 63.3 del reglamento se dictan al amparo de lo dispuesto en el artículo 149.1.1.^a de la Constitución, que atribuye al Estado la competencia exclusiva para la regulación de las condiciones básicas que garanticen la igualdad de todos los españoles en el ejercicio de los derechos y en el cumplimiento de los deberes constitucionales.

Disposición final segunda. Entrada en vigor.

El presente real decreto entrará en vigor a los tres meses de su íntegra publicación en el «Boletín Oficial del Estado».

Dado en Madrid, el 21 de diciembre de 2007.

JUAN CARLOS R.

El Ministro de Justicia,

MARIANO FERNÁNDEZ BERMEJO

REGLAMENTO DE DESARROLLO DE LA LEY ORGÁNICA 15/1999, DE 13 DE DICIEMBRE, DE PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

TÍTULO I

Disposiciones generales

Artículo 1. Objeto.

El presente reglamento tiene por objeto el desarrollo de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de datos de carácter personal.

Asimismo, el capítulo III del título IX de este reglamento desarrolla las disposiciones relativas al ejercicio por la Agencia Española de Protección de Datos de la potestad sancionadora, en aplicación de lo dispuesto en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, en el título VII de la Ley 34/2002, de 11 de julio, de Servicios de la sociedad de la información y de comercio electrónico, y en el título VIII de la Ley 32/2003, de 3 de noviembre, General de Telecomunicaciones.

Artículo 2. Ámbito objetivo de aplicación.

El presente reglamento será de aplicación a los datos de carácter personal registrados en soporte físico, que los haga susceptibles de tratamiento, y a toda modalidad de uso posterior de estos datos por los sectores público y privado.



Erregelamendu hau ez da aplikatuko pertsona juridikoei buruzko datuak dituzten tratamenduekin, ez eta pertsona juridiko horientzat lan egiten duten pertsona fisikoen datuak baino jasotzen ez dituzten fitxategiekin, baldin eta pertsona fisiko horiei buruzko datuak izen abizenak, betetzen duten lanpostua, posta helbidea edo posta elektronikoa, eta laneko telefono-zenbakia eta faxa badira.

Era berean, banan banako enpresariei buruzko datuak, horiei egiten zaien erreferentzia merkatari, industria arloko enpresari edo itsas merkatari izateagatik bada, pertsonalak babesteko erregelamendu honen ezarpen-eremutik kanpo geratuko dira.

Erregelamendu hau ez zaie aplikatuko hildako pertsonen buruzko datuei.

Dena den, hildakoarekiko loturaren bat duten pertsonen, familia-lotura edo antzeko besteren bat dela-eta, pertsona horri buruzko datuak dituzten fitxategi edo tratamenduen erantzuleengana jotzeko aukera izango dute, heriotzaren berri emateko, aurkeztu beharreko agiriak aurkeztuta, eta horretarako aukera dagoen unean, datuak ezerezteko eskatuko dute.

3. artikulua. Aplikazioko lurralde-eremua.

Datu pertsonalen tratamendu orok bete beharko du erregelamendu honetan esaten dena:

a) Tratamenduaren erantzulearen establezimendu baten jardueren baitan eramaten denean aurrera tratamendua, baldin eta establezimendu hori Espainian badago.

Aurreko paragrafoan xedatutakoa ez denean aplikatzekoa, baina Espainian badagoenean tratamenduaren erantzule bat, orduan tratamendu horri erregelamendu honetako VIII. tituluan jasotako arauak aplikatuko zaizkio.

b) Tratamenduaren erantzulea Espainian kokatua egon ez baina espainiar legeria aplikatu behar zaionean, nazioarteko zuzenbide publikoko arauen arabera.

c) Tratamenduaren erantzulea ez dagoenean Europar Batasunean kokatuta, baina tratamenduan Espainiako lurraldean dauden baliabideak erabiltzen dituztenean, non eta baliabide horiek trantsitoko helburuekin bakarrik ez diren erabiltzen.

Kasu horretan, tratamenduaren erantzuleak Espainian egongo den ordezkari bat izendatu beharko du.

Aurreko paragrafoetan, kokatuta egotea esaten denean, kokaleku horren forma juridikoa edozein

Este reglamento no será aplicable a los tratamientos de datos referidos a personas jurídicas, ni a los ficheros que se limiten a incorporar los datos de las personas físicas que presten sus servicios en aquéllas, consistentes únicamente en su nombre y apellidos, las funciones o puestos desempeñados, así como la dirección postal o electrónica, teléfono y número de fax profesionales.

Asimismo, los datos relativos a empresarios individuales, cuando hagan referencia a ellos en su calidad de comerciantes, industriales o navieros, también se entenderán excluidos del régimen de aplicación de la protección de datos de carácter personal.

Este reglamento no será de aplicación a los datos referidos a personas fallecidas.

No obstante, las personas vinculadas al fallecido, por razones familiares o análogas, podrán dirigirse a los responsables de los ficheros o tratamientos que contengan datos de éste con la finalidad de notificar el óbito, aportando acreditación suficiente del mismo, y solicitar, cuando hubiere lugar a ello, la cancelación de los datos.

Artículo 3. Ámbito territorial de aplicación.

Se regirá por el presente reglamento todo tratamiento de datos de carácter personal:

a) Cuando el tratamiento sea efectuado en el marco de las actividades de un establecimiento del responsable del tratamiento, siempre que dicho establecimiento se encuentre ubicado en territorio español.

Cuando no resulte de aplicación lo dispuesto en el párrafo anterior, pero exista un encargado del tratamiento ubicado en España, serán de aplicación al mismo las normas contenidas en el título VIII del presente reglamento.

b) Cuando al responsable del tratamiento no establecido en territorio español, le sea de aplicación la legislación española, según las normas de Derecho internacional público.

c) Cuando el responsable del tratamiento no esté establecido en territorio de la Unión Europea y utilice en el tratamiento de datos medios situados en territorio español, salvo que tales medios se utilicen únicamente con fines de tránsito.

En este supuesto, el responsable del tratamiento deberá designar un representante establecido en territorio español.

A los efectos previstos en los apartados anteriores, se entenderá por establecimiento, con



izanik ere, jarduera bat benetan aurrera eramatea ahalbidetzen duen edozein instalakuntza egonkorri egiten zaiola erreferentzia ulertu beharko da.

4. artikulua. Kanpoan geratzen diren fitxategi edo tratamenduak.

Erregelamendu honetan datu pertsonalak babesteko ezartzen den erregimena ez zaie aplikatuko ondorengo fitxategi eta tratamenduei:

a) Pertsona fisikoek soil-soilik jarduera pertsonalak edo etxeko jarduerak burutzea dela eta egindakoei edo mantendutakoei.

Jarduera pertsonalaren edo etxeko jardueraren baitakoak jotzeko, tratamendu edo fitxategi horiek norbanakoaren edo bere familiaren bizitza pribatuari buruzkoak izan beharko dira.

b) Sailkatutako gaiak babesteko arauaren menpe dauden fitxategiei.

c) Terrorismoa eta antolatutako delitugintza-era larriak ikertzeko ezarrita dauden fitxategiei.

Dena den, fitxategiaren erantzuleak aldeztatik aurretik horren berri eman beharko dio Datuak Babesteko Espainiako Bulegoari, eta zein ezaugarri orokor dituen eta helburua zein den zehaztuko du.

5. artikulua. Definizioak.

Erregelamendu honen ondorioetarako, hona hemen zenbait kontzepturen esanahia:

a) Tartean dena edo interesatua.

Tratatzen diren datuak zein pertsona fisikorenak diren, huraxe.

b) Ezereztea:

Prozedura bat da, eta horren bidez erantzuleak datuak erabiltzeari uzten dio.

Ezerezteak datuak blokeatzea eragingo du, eta horrek ondorengoa esan nahi du: datuak identifikatu eta gorde egingo direla, inork horiek tratatzeko modurik izan ez dezan, salbuespen bakarra egongo den arren, alegia datu horiek administrazio publikoen, auzitegien eta epaitegien eskuetan jartzea, datuok tratatzea dela eta erantzukizunik eskatzea dagoen edo ez ikusteko, erantzukizun horiek preskribitzen ez duten artean.

Epe hori igarotakoan, datuak ezabatu egin beharko dira.

c) Datuak besteri uztea edo komunikatzea:

Datuen berri interesatua ez den beste pertsona bati jakinaraztea eragingo duen datu-tratamendua.

d) Interesatuaren oniritzia:

independencia de su forma jurídica, cualquier instalación estable que permita el ejercicio efectivo y real de una actividad.

Artículo 4. Ficheros o tratamientos excluidos.

El régimen de protección de los datos de carácter personal que se establece en el presente reglamento no será de aplicación a los siguientes ficheros y tratamientos:

a) A los realizados o mantenidos por personas físicas en el ejercicio de actividades exclusivamente personales o domésticas.

Sólo se considerarán relacionados con actividades personales o domésticas los tratamientos relativos a las actividades que se inscriben en el marco de la vida privada o familiar de los particulares.

b) A los sometidos a la normativa sobre protección de materias clasificadas.

c) A los establecidos para la investigación del terrorismo y de formas graves de delincuencia organizada.

No obstante el responsable del fichero comunicará previamente la existencia del mismo, sus características generales y su finalidad a la Agencia Española de Protección de Datos.

Artículo 5. Definiciones.

A los efectos previstos en este reglamento, se entenderá por:

a) Afectado o interesado:

Persona física titular de los datos que sean objeto del tratamiento.

b) Cancelación:

Procedimiento en virtud del cual el responsable cesa en el uso de los datos.

La cancelación implicará el bloqueo de los datos, consistente en la identificación y reserva de los mismos con el fin de impedir su tratamiento excepto para su puesta a disposición de las Administraciones públicas, Jueces y Tribunales, para la atención de las posibles responsabilidades nacidas del tratamiento y sólo durante el plazo de prescripción de dichas responsabilidades.

Transcurrido ese plazo deberá procederse a la supresión de los datos.

c) Cesión o comunicación de datos:

Tratamiento de datos que supone su revelación a una persona distinta del interesado.

d) Consentimiento del interesado:



Interesatuak berari buruzko datu pertsonalak tratatzeko ematen duen baimena, baina askatasunez, zalantzarik gabe, zehaztasunez eta informazioa izanda emandakoa.

e) Banandutako datua:

Tartean dena edo interesatua nor den jakiteko aukerarik eskaintzen ez duena.

f) Datu pertsonalak:

Identifikatutako edo identifikatzeko moduko pertsona fisikoei buruzko informazioa, dela zenbaki bidezkoa, alfabetikoa, grafikoa, fotografikoa, akustikoa edo beste era batekoa.

g) Osasunarekin zerikusia duten datu pertsonalak:

Pertsona baten garai bateko, oraingo edo etorkizuneko osasun fisiko edo mentalari buruzko informazioa.

Zehazki esanda, osasunarekin zerikusia duten datutzat hartuko dira zenbaterainoko ezintasuna duten adierazten duten datuak eta informazio genetikoa ematen dutenak.

h) Hartzailea edo lagapenduna:

Datuak jakinarazi zaizkion pertsona fisiko edo juridiko, publiko edo pribatua edo administrazio-organoa.

Era berean, hartzaile izateko aukera izango dute nortasun juridikorik ez duten erakundeek ere, datuen trafikoan subjektu berezitu gisa baldin badihardute.

i) Tratamenduaren arduraduna:

Pertsona fisiko edo juridiko publiko edo pribatua izango da, edo administrazio-organo bat, bakarka edo beste batzuekin batera datu pertsonalak erabiltzen dituen, tratamenduaren erantzulearen edo fitxategiaren erantzulearen bidez, lotura juridiko bat egoteagatik; eta lotura horrek zerbitzua eskaintzeko jardute-eremua zein izango den mugatzen du.

Era berean, tratamenduaren arduradun izateko aukera izango dute nortasun juridikorik ez duten erakundeek ere, datuen trafikoan subjektu berezitu gisa baldin badihardute.

j) Datu pertsonalen esportatzailea:

Pertsona fisiko edo juridiko publiko edo pribatua izango da, edo administrazio-organo bat, Espainian kokatua dagoena, eta erregelamendu honetan xedatutakoaz bat, datu pertsonalak hirugarren herrialde batera transferituko dituen.

k) Fitxategia:

Toda manifestación de voluntad, libre, inequívoca, específica e informada, mediante la que el interesado consienta el tratamiento de datos personales que le conciernen.

e) Dato disociado:

aquél que no permite la identificación de un afectado o interesado.

f) Datos de carácter personal:

Cualquier información numérica, alfabética, gráfica, fotográfica, acústica o de cualquier otro tipo concerniente a personas físicas identificadas o identificables.

g) Datos de carácter personal relacionados con la salud:

las informaciones concernientes a la salud pasada, presente y futura, física o mental, de un individuo.

En particular, se consideran datos relacionados con la salud de las personas los referidos a su porcentaje de discapacidad y a su información genética.

h) Destinatario o cesionario:

la persona física o jurídica, pública o privada u órgano administrativo, al que se revelen los datos.

Podrán ser también destinatarios los entes sin personalidad jurídica que actúen en el tráfico como sujetos diferenciados.

i) Encargado del tratamiento:

La persona física o jurídica, pública o privada, u órgano administrativo que, solo o conjuntamente con otros, trate datos personales por cuenta del responsable del tratamiento o del responsable del fichero, como consecuencia de la existencia de una relación jurídica que le vincula con el mismo y delimita el ámbito de su actuación para la prestación de un servicio.

Podrán ser también encargados del tratamiento los entes sin personalidad jurídica que actúen en el tráfico como sujetos diferenciados.

j) Exportador de datos personales:

la persona física o jurídica, pública o privada, u órgano administrativo situado en territorio español que realice, conforme a lo dispuesto en el presente Reglamento, una transferencia de datos de carácter personal a un país tercero.

k) Fichero:



Datu pertsonalen multzo antolatu oro, datu horietara irizpide jakin batzuekin iristeko bidea eskaintzen duena, edozein dela ere datu multzo hori sortzeko, biltegitratzeko, antolatzeko edo horretara iristeko modua.

l) Titulartasun pribatuko fitxategiak:

Zuzenbide pribatuaren baitako pertsona, enpresa edo erakundeen ardurapekoak diren fitxategiak, eta alde batera utzita zein den horien kapitalaren titularra edo baliabide ekonomikoen jatorria; baita zuzenbide publikoko korporazioen ardurapeko fitxategiak ere, baldin eta fitxategi horiek ez badaude zuzenbide publikoko ahalmenak gauzatzeari zorrozki lotuta, korporazio horiei buruzko araubide berezituak esandakoaren arabera.

m) Titulartasun publikoko fitxategiak:

Ondorengo ardurapekoak direnak: Estatuko organo konstituzionalak edo irismen konstituzionala duten organoak; autonomia-erkidegoetan estatuko organo horien eginkizunen baliokideak dituzten organoak; Lurraldeetako administrazio publikoak edo horiei lotuta dauden edo horien menpekoak diren erakundeak; eta zuzenbide publikoko korporazioak, baldin eta horien helburua zuzenbide publikoko ahalmenak gauzatea bada.

n) Automatizatua ez den fitxategia:

Datu pertsonalak biltzen dituen multzo oro, baina modu automatizatu batean antolatuta egon gabe, eta pertsona fisikoei buruzko irizpide zehatzen arabera egituratuta egongo dena, eta aparteko ahaleginik egin gabe horietako datu pertsonaletara iristeko aukera eskaintzen duena. Berdin dio fitxategi hori zentralizatua den, deszentralizatua edo modu funtzional nahiz geografiko batean banatuta dagoena.

ñ) Datu pertsonalen inportatzailea:

Datuen nazioarteko transferentzia gertatzen denean, eta datuok hirugarren herrialde batera bidaltzen, datu horiek eskuratzen dituen pertsona fisiko edo juridikoa, publiko edo pribatua, edo administrazio organoa, eta berdin izango dio tratamenduaren erantzulea den, arduraduna den edo hirugarren bat den.

o) Identifikatzeko moduko pertsona:

Bere nortasun fisikoari, fisiologikoari, psikikoari, ekonomikoari, kulturalari edo sozialari buruzko edozein informazioren bidez zuzenean edo zeharka identifika daitekeen pertsona oro.

Todo conjunto organizado de datos de carácter personal, que permita el acceso a los datos con arreglo a criterios determinados, cualquiera que fuere la forma o modalidad de su creación, almacenamiento, organización y acceso.

l) Ficheros de titularidad privada:

los ficheros de los que sean responsables las personas, empresas o entidades de derecho privado, con independencia de quien ostente la titularidad de su capital o de la procedencia de sus recursos económicos, así como los ficheros de los que sean responsables las corporaciones de derecho público, en cuanto dichos ficheros no se encuentren estrictamente vinculados al ejercicio de potestades de derecho público que a las mismas atribuye su normativa específica.

m) Ficheros de titularidad pública:

los ficheros de los que sean responsables los órganos constitucionales o con relevancia constitucional del Estado o las instituciones autonómicas con funciones análogas a los mismos, las Administraciones públicas territoriales, así como las entidades u organismos vinculados o dependientes de las mismas y las Corporaciones de derecho público siempre que su finalidad sea el ejercicio de potestades de derecho público.

n) Fichero no automatizado:

todo conjunto de datos de carácter personal organizado de forma no automatizada y estructurado conforme a criterios específicos relativos a personas físicas, que permitan acceder sin esfuerzos desproporcionados a sus datos personales, ya sea aquél centralizado, descentralizado o repartido de forma funcional o geográfica.

ñ) Importador de datos personales:

la persona física o jurídica, pública o privada, u órgano administrativo receptor de los datos en caso de transferencia internacional de los mismos a un tercer país, ya sea responsable del tratamiento, encargada del tratamiento o tercero.

o) Persona identificable:

toda persona cuya identidad pueda determinarse, directa o indirectamente, mediante cualquier información referida a su identidad física, fisiológica, psíquica, económica, cultural o social.



Pertsona fisiko bat ez da identifikatzeko modukotzat joko baldin eta identifikatzeko proportzioz gaindiko epeak edo jarduerak behar badira.

p) Banantze-prozedurak:

Banandutako datuak eskuratzeko aukera eskaintzen duen datu pertsonalen tratamendu oro.

q) Fitxategiaren edo tratamenduaren erantzulea:

Pertsona fisiko edo juridikoa, izaera publiko zein pribatukoa, edo administrazioko organoa, bere kabuz edo besteren batekin batera tratamenduaren helburu, eduki eta erabilerari buruz erabakiko duena, nahiz eta materialki egin beharrekoa berak egin ez.

Era berean, fitxategiaren edo tratamenduaren erantzule izateko aukera izango dute nortasun juridikorik ez duten erakundeek ere, datuen trafikoan subjektu berezitu gisa baldin badihardute.

r) Hirugarrena:

Pertsona fisiko edo juridikoa, izaera publiko zein pribatukoa, edo administrazioko organoa, baina ondorengoetako bat ez dena: tartean dena edo interesatua, tratamenduaren nahiz fitxategiaren erantzulea, tratamenduaren arduraduna, edo tratamenduaren erantzulearen edo tratamenduaren arduradunaren zuzeneko agintepean datuak tratatzeko baimena duen pertsonetako bat.

Era berean, hirugarrenak izateko aukera izango dute nortasun juridikorik ez duten erakundeek ere, datuen trafikoan subjektu berezitu gisa baldin badihardute.

s) Datuen nazioarteko transferentzia:

Datuen tratamendu mota bat da, datuok Europako Esparru Ekonomikotik kanpora transmititzea dakarrena, eta berdin dio datuen lagapen edo komunikazioa den, edo Espainian kokatuta dagoen fitxategiaren erantzulearen kontura datuak tratatzeko helburua duen.

t) Datuen tratamendua:

Datuak eskuratu, grabatu, gorde, landu, aldatu, datuetan sartu, erabili, ezereztu edo blokeatzeko edozein eragiketa edo prozedura tekniko, automatizatutakoa izan edo ez, edo komunikazio, kontsulta, interkonexio eta transferentzien ondorioz datuak lagatzea.

Zehazki esanda, erregelamendu honen VIII. tituluari xedatutakoari dagokionez, hauek dira definizioak:

a) Baimenduta sartzeko aukera:

Una persona física no se considerará identificable si dicha identificación requiere plazos o actividades desproporcionados.

p) Procedimiento de disociación:

Todo tratamiento de datos personales que permita la obtención de datos disociados.

q) Responsable del fichero o del tratamiento:

Persona física o jurídica, de naturaleza pública o privada, u órgano administrativo, que sólo o conjuntamente con otros decida sobre la finalidad, contenido y uso del tratamiento, aunque no lo realizase materialmente.

Podrán ser también responsables del fichero o del tratamiento los entes sin personalidad jurídica que actúen en el tráfico como sujetos diferenciados.

r) Tercero:

la persona física o jurídica, pública o privada u órgano administrativo distinta del afectado o interesado, del responsable del tratamiento, del responsable del fichero, del encargado del tratamiento y de las personas autorizadas para tratar los datos bajo la autoridad directa del responsable del tratamiento o del encargado del tratamiento.

Podrán ser también terceros los entes sin personalidad jurídica que actúen en el tráfico como sujetos diferenciados.

s) Transferencia internacional de datos:

Tratamiento de datos que supone una transmisión de los mismos fuera del territorio del Espacio Económico Europeo, bien constituya una cesión o comunicación de datos, bien tenga por objeto la realización de un tratamiento de datos por cuenta del responsable del fichero establecido en territorio español.

t) Tratamiento de datos:

cualquier operación o procedimiento técnico, sea o no automatizado, que permita la recogida, grabación, conservación, elaboración, modificación, consulta, utilización, modificación, cancelación, bloqueo o supresión, así como las cesiones de datos que resulten de comunicaciones, consultas, interconexiones y transferencias.

En particular, en relación con lo dispuesto en el título VIII de este reglamento se entenderá por:

a) Accesos autorizados:



erabiltzaile bati, zenbait baliabide erabili ahal izateko, eman zaizkion baimenak.

Hala behar duenetan, horren barruan sartuko dira erabiltzaile batek izango dituen baimen edo eginkizunak, fitxategiaren edo tratamenduaren erantzuleak nahiz segurtasuneko erantzuleak eskuordetuta.

b) Autentifikazioa:

erabiltzaile baten identitatea zein den egiaztatzeko prozedura.

c) Pasahitza:

Isilpeko informazioa, gehienetan karaktere-sorta batek osatzen duena, erabiltzaile bat autentifikatzeko edo baliabide batera iristeko erabiltzen dena.

d) Sartzeko kontrola:

identitatea egiaztatutakoan, datuetara edo baliabideetara iristeko baimena ematen duen mekanismoa.

e) Babes-kopia:

fitxategi automatizatu bateko datuen kopia egitea, datuak berreskuratzeko moduko euskarri batean.

f) Dokumentua:

Informazio-sistema baten barruan unitate bereizi moduan erabiltzeko modukoa den idazki, grafiko, soinu, irudi edo beste edozein informazio-mota.

g) Aldi baterako fitxategiak:

Erabiltzaileek edo prozesuek sortutako laneko fitxategiak, beharrezkoak direnak noiz edo noizko tratamendu baterako, edo tarteko urrats gisa dena delako tratamendua egiterakoan.

h) Identifikazioa:

erabiltzaile baten identitatea zein den ezagutzeko prozedura.

i) Intzidentzia:

datuen segurtasunean eragiten duen edo eragin dezakeen edozein irregulartasun.

j) Erabiltzailearen soslaia:

Erabiltzaile-multzo bati baimendutako sarbidea.

k) Baliabidea:

informazio-sistema baten osagai den edozein zati.

l) Segurtasunaren erantzulea:

Fitxategiaren erantzuleak formalki halaxe eman diolako, aplikatu beharreko segurtasun-neurriak

autorizaciones concedidas a un usuario para la utilización de los diversos recursos.

En su caso, incluirán las autorizaciones o funciones que tenga atribuidas un usuario por delegación del responsable del fichero o tratamiento o del responsable de seguridad.

b) Autenticación:

procedimiento de comprobación de la identidad de un usuario.

c) Contraseña:

información confidencial, frecuentemente constituida por una cadena de caracteres, que puede ser usada en la autenticación de un usuario o en el acceso a un recurso. d) Control de acceso:

d) Control de acceso:

mecanismo que en función de la identificación ya autenticada permite acceder a datos o recursos.

e) Copia de respaldo:

copia de los datos de un fichero automatizado en un soporte que posibilite su recuperación.

f) Documento:

todo escrito, gráfico, sonido, imagen o cualquier otra clase de información que puede ser tratada en un sistema de información como una unidad diferenciada.

g) Ficheros temporales:

ficheros de trabajo creados por usuarios o procesos que son necesarios para un tratamiento ocasional o como paso intermedio durante la realización de un tratamiento.

h) Identificación:

procedimiento de reconocimiento de la identidad de un usuario.

i) Incidencia:

cualquier anomalía que afecte o pudiera afectar a la seguridad de los datos.

j) Perfil de usuario:

accesos autorizados a un grupo de usuarios.

k) Recurso:

cualquier parte componente de un sistema de información.

l) Responsable de seguridad:

persona o personas a las que el responsable del fichero ha asignado formalmente la función de



koordinatzeko eta kontrolatzeko eginkizuna bere gain duen pertsona (edo pertsonak).

m) Informazio-sistema:

Datu pertsonalak tratatzeko erabiltzen diren fitxategi, tratamendu, programa, euskarri eta, hala badagokio, ekipoen multzoa.

n) Tratamendu-sistema:

Informazio-sistema bat antolatzeke edo erabiltzeko modua.

Tratamendu-sistemaren arabera, informazio-sistemak automatizatuak, automatizatuak ez direnak edo zati batean automatizatuak izango dira.

ñ) Euskarria:

Datuak edo dokumentuak biltegitratzen dituen objektu fisikoa, edo informazio-sistema batean tratatzeko modukoa den objektua; bertan datuak grabatu eta bertatik datuak berreskuratzeke aukera egongo da.

o) Dokumentuak transmititzea:

Dokumentu batean dagoen informazioa lekuz aldatu, komunikatu, bidali, eman edo zabaltzea.

p) Erabiltzailea:

Datuak edo baliabideak erabiltzeko baimena duen pertsona edo prozedura.

Erabiltzailetzat hartuko dira erabiltzaile fisiko bat identifikatu beharrik izan gabe datu edo baliabideetara sartzeko baimena ematen duten prozesuak.

6. artikulua.- Epeak zenbatzeko modua.

Erregelamendu honetan epea egunetan ematen den kasuetan, egun baliodunak baino ez dira zenbatuko.

Epea hilabetetan ematen denean, egun zehatz batetik egun zehatz batera zenbatuko dira.

7. artikulua. Herritarren eskura dauden iturriak.

15/1999 Lege Organikoaren 3. artikuluko j) paragrafoan aipatzen direnetarako, herritarren eskura dauden iturriak ondorengo hauek baino ez direla ulertu beharko da:

a) Sustapeneko errolda, abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan xedatutakoaz bat arautua.

b) Komunikazio elektronikoen zerbitzuei buruzko gidak, horien araudi berezian aurreikusitakoaz bat.

c) Talde profesionaletakoak diren pertsonen zerrendak, baina datu hauek bakarrik baldin

koordinar y controlar las medidas de seguridad aplicables.

m) Sistema de información:

conjunto de ficheros, tratamientos, programas, soportes y en su caso, equipos empleados para el tratamiento de datos de carácter personal.

n) Sistema de tratamiento:

modo en que se organiza o utiliza un sistema de información.

Atendiendo al sistema de tratamiento, los sistemas de información podrán ser automatizados, no automatizados o parcialmente automatizados.

ñ) Soporte:

objeto físico que almacena o contiene datos o documentos, u objeto susceptible de ser tratado en un sistema de información y sobre el cual se pueden grabar y recuperar datos.

o) Transmisión de documentos:

cualquier traslado, comunicación, envío, entrega o divulgación de la información contenida en el mismo.

p) Usuario:

sujeto o proceso autorizado para acceder a datos o recursos.

Tendrán la consideración de usuarios los procesos que permitan acceder a datos o recursos sin identificación de un usuario físico.

Artículo 6. Cómputo de plazos.

En los supuestos en que este reglamento señale un plazo por días se computarán únicamente los hábiles.

Cuando el plazo sea por meses, se computarán de fecha a fecha.

Artículo 7. Fuentes accesibles al público.

A efectos del artículo 3, párrafo j) de la Ley Orgánica 15/1999, se entenderá que sólo tendrán el carácter de fuentes accesibles al público:

a) El censo promocional, regulado conforme a lo dispuesto en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre.

b) Las guías de servicios de comunicaciones electrónicas, en los términos previstos por su normativa específica.

c) Las listas de personas pertenecientes a grupos de profesionales que contengan únicamente los



badituzte: izena, titulua, lanbidea, jarduera, ikasketa-maila, lanbideko helbidea eta talde horretakoa dela dioen azalpena.

Helbide profesionalaren barruan, ondorengo datuak jasotzeko aukera egongo da: posta-helbide osoa, telefono-zenbakia, fax-zenbakia eta helbide elektronikoa.

Elkargo profesionalen kasuan, ondorengo datuak jasotzeko aukera egongo da, talde horretako kide dela erakusteko: elkargoko zenbakia, kide izaten hasitako eguna, eta lanbidean duen egoera.

d) Aldizkari ofizialak.

e) Gizarte-hedabideak.

Dena den, aurreko paragrafoan aipatutako aukerak herritarren eskura dauden iturritzat jotzeko, beharrezkoa izango da horiek kontsultatzeko aukera edozein herritarrek izatea, eta araurik ez egotea hori mugatzen duenik; eskatzekotan, dagokion kasuetan, kontraprestazio bat ordaintzea eskatuko da.

II. TITULUA Datuak babesteko printzipioak

1. KAPITULUA Datuen kalitatea

8. artikulua. Datuen kalitateari buruzko printzipioak.

Datu pertsonalak modu leian eta zilegi batean tratatu beharko dira.

Debekatuta dago iruzurraren bidez edo bitarteko desleialak edo bidegabeak erabiliz datuak biltzea.

Datu pertsonalak biltzeko, tratamenduaren erantzuleak horretarako helburu zehatzak eta bidezkoak izan beharko ditu, bestela ezingo baititu bildu.

Tratamenduko datu pertsonalak ezin izango dira erabili datuak biltzeko helburuekin bateragarriak ez diren xedeetarako.

Tratatu ahal izateko, datuak hasiera bateko helburu zehatzak eta bidezkoak lortzeko egokiak, egoerari dagozkionak eta neurrikoak izan beharko dira, ez gehiegizkoak.

Datu pertsonalak zehatzak eta eguneratutakoak izango dira, eta tartean denaren gaur egungo benetako egoeraren berri eman beharko dute.

Datuak zuzenean tartean denari eskatzen baldin bazaizkio, datu horiek zehatzak direla joko da.

datos de nombre, título, profesión, actividad, grado académico, dirección profesional e indicación de su pertenencia al grupo.

La dirección profesional podrá incluir los datos del domicilio postal completo, número telefónico, número de fax y dirección electrónica.

En el caso de Colegios profesionales, podrán indicarse como datos de pertenencia al grupo los de número de colegiado, fecha de incorporación y situación de ejercicio profesional.

d) Los diarios y boletines oficiales.

e) Los medios de comunicación social.

En todo caso, para que los supuestos enumerados en el apartado anterior puedan ser considerados fuentes accesibles al público, será preciso que su consulta pueda ser realizada por cualquier persona, no impedida por una norma limitativa, o sin más exigencia que, en su caso, el abono de una contraprestación.

TÍTULO II Principios de protección de datos

CAPÍTULO I Calidad de los datos

Artículo 8. Principios relativos a la calidad de los datos.

Los datos de carácter personal deberán ser tratados de forma leal y lícita.

Se prohíbe la recogida de datos por medios fraudulentos, desleales o ilícitos.

Los datos de carácter personal sólo podrán ser recogidos para el cumplimiento de finalidades determinadas, explícitas y legítimas del responsable del tratamiento.

Los datos de carácter personal objeto de tratamiento no podrán usarse para finalidades incompatibles con aquellas para las que los datos hubieran sido recogidos.

Sólo podrán ser objeto de tratamiento los datos que sean adecuados, pertinentes y no excesivos en relación con las finalidades determinadas, explícitas y legítimas para las que se hayan obtenido.

Los datos de carácter personal serán exactos y puestos al día de forma que respondan con veracidad a la situación actual del afectado.

Si los datos fueran recogidos directamente del afectado, se considerarán exactos los facilitados por éste.



Tratatu beharreko datu pertsonalak ez balira zehatzak izango, osorik edo zati batean, edo behar bezala osatuta ez baleude, ezabatu eta ordezkatu egingo lirateke, ofizioz, eta datu zuzenak edo osatuak jarriko lirateke aurrekoen orde, eta horretarako, hamar eguneko epea egongo litzateke, akatsaren berri izan denetik zenbatzen hasita; salbuespen bakarra fitxategi horri dagokion legeriak hori egiteko beste prozedura edo epe bat zehaztuta izatea izango da.

Datuen berri alde aurretik jaso bada, fitxategiaren edo tratamenduaren erantzuleak lagapendunari egindako zuzenketaren edo ezereztearen berri eman beharko dio, hamar eguneko epean, betiere lagapenduna ezaguna bada.

Jakinarazpena jasotzen denetik hamar eguneko epean, datuen tratamendua mantentzen duen lagapendunak jakinarazi zaion zuzenketa edo ezerezte burutu beharko du.

Datu pertsonalak era horretan eguneratuz gero, interesatuari ez zaio ezer ere jakinarazi beharko, baina interesatuek eskubidea izango dute abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan aitortzen zaizkien eskubideez baliatzeko.

Aurreko paragrafoan xedatutakoa hala izanik ere, kontuan izan beharko dira erregelamendu honen III. tituluaren tartean direnei aitortzen zaizkien ahalmenak.

Datu pertsonalak ezabatu egingo dira, horiek jasotzeko edo erregistratzeko zegoen helbururako beharrezkoak izateari uzten diotenean.

Dena den, datu horiek denbora tarte batean gordetzeko aukera egongo da, hain zuzen ere harreman edo obligazio juridikoren batengatik, kontraturen bat betearazteagatik edo interesatuak eskatuta kontratuaren aurreko neurriak aplikatzeagatik erantzukizunen bat eskatzeko aukera baldin badago.

Aurreko paragrafoetan aipaturiko epea bete eta gero, datuak gordetzeko modu bakarra horiek banatzea izango da, baina kontuan izan beharko da abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan eta erregelamendu honetan aurreikusten den blokeo-obligazioa.

Datu pertsonalak tratatzerakoan, horietara iristeko eskubidea bermatu beharko da, datu horiek ezereztu beharrekoak ez diren artean.

9. artikulua. Helburu estatistiko, historiko edo zientifikoa duen tratamendua.

Aurreko artikulua 3. paragrafoan aurreikusitakoetarako, ez da bateraezina izango

Si los datos de carácter personal sometidos a tratamiento resultaran ser inexactos, en todo o en parte, o incompletos, serán cancelados y sustituidos de oficio por los correspondientes datos rectificadas o completados en el plazo de diez días desde que se tuviese conocimiento de la inexactitud, salvo que la legislación aplicable al fichero establezca un procedimiento o un plazo específico para ello.

Cuando los datos hubieran sido comunicados previamente, el responsable del fichero o tratamiento deberá notificar al cesionario, en el plazo de diez días, la rectificación o cancelación efectuada, siempre que el cesionario sea conocido.

En el plazo de diez días desde la recepción de la notificación, el cesionario que mantuviera el tratamiento de los datos, deberá proceder a la rectificación y cancelación notificada.

Esta actualización de los datos de carácter personal no requerirá comunicación alguna al interesado, sin perjuicio del ejercicio de los derechos por parte de los interesados reconocidos en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre.

Lo dispuesto en este apartado se entiende sin perjuicio de las facultades que a los afectados reconoce el título III de este reglamento.

Los datos de carácter personal serán cancelados cuando hayan dejado de ser necesarios o pertinentes para la finalidad para la cual hubieran sido recabados o registrados.

No obstante, podrán conservarse durante el tiempo en que pueda exigirse algún tipo de responsabilidad derivada de una relación u obligación jurídica o de la ejecución de un contrato o de la aplicación de medidas precontractuales solicitadas por el interesado.

Una vez cumplido el período al que se refieren los párrafos anteriores, los datos sólo podrán ser conservados previa disociación de los mismos, sin perjuicio de la obligación de bloqueo prevista en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, y en el presente reglamento.

Los datos de carácter personal serán tratados de forma que permitan el ejercicio del derecho de acceso, en tanto no proceda su cancelación.

Artículo 9. Tratamiento con fines estadísticos, históricos o científicos.

No se considerará incompatible, a los efectos previstos en el apartado 3 del artículo anterior, el



datu pertsonalak helburu historiko, estatistiko edo zientifikoekin tratatzea.

Aurreko paragrafoan aipatzen diren helburuetarako diren edo ez erabakitzeke, kasu bakoitzean betetzekoa den legeria hartu beharko da kontuan, eta bereziki ondorengo legeetan esaten dena: Funtzio Estatistiko Publikoa arautzen duen maiatzaren 9ko 12/1989 Legea; Espainiaren Ondare Historikoari buruzko ekainaren 25eko 16/1985 Legea; eta Ikerketa Zientifiko eta Teknikoaren Sustapen eta Koordinazio Orokorriari buruzko apirilaren 14ko 13/1986 Legea. Lege horiek garatzen dituzten xedapenetan eta gai hauei buruz autonomia-erkidegoetako araudian xedatzen dena ere bete beharko da.

Aurreko artikulua 6. paragrafoan xedatutakoaren salbuespena izango bada ere, Datuak Babesteko Espainiako Bulegoak edo, hala behar duenean, autonomia-erkidegoetako kontrol-agintaritzek, tratamenduaren erantzuleak alde aurretik eskatu ostean eta erregelamendu honen IX. Tituluko VII. kapituluko bigarren atalean ezarritako prozeduraz bat, datu batzuk oso-osorik gordetzeko eskatzeko aukera izango dute, kontuan izanda zer nolako balio historiko, estatistiko edo zientifikoa duten, betiere aurreko paragrafoan aipatzen diren arauekin bat.

10. artikulua. Datuak tratatzea edo besteri uztea legitimatzen duten egoerak.

Datuak tratatu edo besteri uzteko aukera bakarra interesatuak alde aurretik horretarako baimena ematea izango da.

Dena den, aukera egongo da datuak tratatu eta besteri uzteko ere, nahiz eta interesatuak horretarako baimenik eman ez, ondorengo kasuetan:

a) Lege mailako arau batek edo zuzenbide komunitarioko batek hori egitea baimentzen badu, eta bereziki ondorengo egoeretakoren bat gertatzen bada:

Datuak tratatzearen edo besteri uztearen helburua tratamenduaren erantzulearen edo datuak hartu dituenaren legezko interesa betetzea bada, hain zuzen ere goian aipatutako arau horiek babestutako legezko interesa, baina baldin eta interesatuen interesa edo oinarritzko eskubide eta betebeharrak gailentzen ez badira, abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoaren 1. artikuluan esaten denaz bat.

Datuak tratatzea edo besteri uztea beharrezkoa bada tratamenduaren erantzuleak arau horietakoren batek ezartzen dion betebeharretakoren bat betetzeko.

tratamiento de los datos de carácter personal con fines históricos, estadísticos o científicos.

Para la determinación de los fines a los que se refiere el párrafo anterior se estará a la legislación que en cada caso resulte aplicable y, en particular, a lo dispuesto en la Ley 12/1989, de 9 de mayo, Reguladora de la función estadística pública, la Ley 16/1985, de 25 junio, del Patrimonio histórico español y la Ley 13/1986, de 14 de abril de Fomento y coordinación general de la investigación científica y técnica, y sus respectivas disposiciones de desarrollo, así como a la normativa autonómica en estas materias.

Por vía de excepción a lo dispuesto en el apartado 6 del artículo anterior, la Agencia Española de Protección de Datos o, en su caso, las autoridades de control de las comunidades autónomas podrán, previa solicitud del responsable del tratamiento y conforme al procedimiento establecido en la sección segunda del capítulo VII del título IX del presente reglamento, acordar el mantenimiento íntegro de determinados datos, atendidos sus valores históricos, estadísticos o científicos de acuerdo con las normas a las que se refiere el apartado anterior.

Artículo 10. Supuestos que legitiman el tratamiento o cesión de los datos.

Los datos de carácter personal únicamente podrán ser objeto de tratamiento o cesión si el interesado hubiera prestado previamente su consentimiento para ello.

No obstante, será posible el tratamiento o la cesión de los datos de carácter personal sin necesidad del consentimiento del interesado cuando:

a) Lo autorice una norma con rango de ley o una norma de derecho comunitario y, en particular, cuando concurra uno de los supuestos siguientes:

El tratamiento o la cesión tengan por objeto la satisfacción de un interés legítimo del responsable del tratamiento o del cesionario amparado por dichas normas, siempre que no prevalezca el interés o los derechos y libertades fundamentales de los interesados previstos en el artículo 1 de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre.

El tratamiento o la cesión de los datos sean necesarios para que el responsable del tratamiento cumpla un deber que le imponga una de dichas normas.



b) Tratatzekoak edo besteri uztekoak diren datuak herritarrek eskuratzeko moduko iturrietan egotea, eta fitxategiaren erantzuleak edo datuak jakinaraziko zaizkion hirugarrenak legezko interesa izatea horiek tratatzeko edo horien berri izateko, baina betiere interesatuaren oinarritzko eskubide eta askatasunak urratzen ez badira.

Dena den, paragrafo hau oinarri hartuta administrazio publikoek herritarren eskura dauden iturrietan jasotako datuak titulartasun pribatuko fitxategien erantzuleei emateko, lege mailako arau batek emandako baimena beharko dute.

Datu pertsonalak interesatuaren baimenik gabe tratatzeko aukera egongo da ondorengo kasuetan:

a) Datu horiek administrazio publikoek beren eginkizunak aurrera eramateko jasotzen dituztenean, lege mailako arau batek edo zuzenbide komunitarioko arau batek beren esku utzitako eskumenen barruan.

b) Datuak kontratu edo aurrekontratu bat izenpetzearen ondorioz, edo negozio-, lan- edo administrazio-harremanen ondorioz eskuratzen baditu tratamenduaren erantzuleak, interesatua tarteko dela, eta beharrezkoak gertatzen badira kontratua nahiz dena delakoa mantendu edo dioena betetzeko.

c) Datuak tratatzearen helburua interesatuaren berebiziko interesen bat babestea denean, abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoaren 7. artikuluko 6. paragrafoan jasotakoaz bat.

Posible izango da datu pertsonalak besteri uztea interesatuak horretarako baimenik eman gabe, ondorengo kasuetan:

a) Datuak uzte hori harreman juridiko bat askatasunez eta legez onartzearen ondorioa bada, eta harreman hori garatu, bete eta kontrolatzeko, datuen berri eman beharra badago.

Kasu horretan, komunikazioa legezkoa izateko, komunikazio hori justifikatu duen helburua betetzera mugatu beharko da.

b) Komunikazioaren hartzailak ondorengoak baldin badira: Herriaren Defendatzailea, Ministerio Fiskala, epaile nahiz auzitegiak, Kontuen Auzitegia, eta autonomia-erkidegoetan Herriaren Defendatzailearen edo Kontuen Auzitegiaren pareko eginkizunak dituzten erakundeak; hori guztia legeak erakunde horiei emandako eginkizunen barruan egin beharko da.

c) Administrazio publiko batzuek besteei uzten dizkietenean datuak, ondorengo kasuetan:

b) Los datos objeto de tratamiento o de cesión figuren en fuentes accesibles al público y el responsable del fichero, o el tercero a quien se comuniquen los datos, tenga un interés legítimo para su tratamiento o conocimiento, siempre que no se vulneren los derechos y libertades fundamentales del interesado.

No obstante, las Administraciones públicas sólo podrán comunicar al amparo de este apartado los datos recogidos de fuentes accesibles al público a responsables de ficheros de titularidad privada cuando se encuentren autorizadas para ello por una norma con rango de ley.

Los datos de carácter personal podrán tratarse sin necesidad del consentimiento del interesado cuando:

a) Se recojan para el ejercicio de las funciones propias de las Administraciones públicas en el ámbito de las competencias que les atribuya una norma con rango de ley o una norma de derecho comunitario.

b) Se recaben por el responsable del tratamiento con ocasión de la celebración de un contrato o precontrato o de la existencia de una relación comercial, laboral o administrativa de la que sea parte el afectado y sean necesarios para su mantenimiento o cumplimiento.

c) El tratamiento de los datos tenga por finalidad proteger un interés vital del interesado en los términos del apartado 6 del artículo 7 de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre.

Será posible la cesión de los datos de carácter personal sin contar con el consentimiento del interesado cuando:

a) La cesión responda a la libre y legítima aceptación de una relación jurídica cuyo desarrollo, cumplimiento y control comporte la comunicación de los datos.

En este caso la comunicación sólo será legítima en cuanto se limite a la finalidad que la justifique.

b) La comunicación que deba efectuarse tenga por destinatario al Defensor del Pueblo, el Ministerio Fiscal o los Jueces o Tribunales o el Tribunal de Cuentas o a las instituciones autonómicas con funciones análogas al Defensor del Pueblo o al Tribunal de Cuentas y se realice en el ámbito de las funciones que la ley les atribuya expresamente.

c) La cesión entre Administraciones públicas cuando concurra uno de los siguientes supuestos:



Datuak komunikatzearen xedea datuak helburu historiko, estatistiko edo zientifikoetarako tratatzea izatea.

Datu pertsonalak administrazio publiko batek eskuratu edo landu dituenean, beste bati emateko asmoz.

Eskumen berdin-berdinak gauzatzeko komunikatzen direnean datuak, edo gai berei buruzkoak direnean.

Babes berezia duten datuak abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoaren 7. eta 8. artikuluetan aurreikusten den moduan tratatu eta utzi beharko zaizkio besteri.

Zehazki esanda, ez da beharrezkoa izango interesatuak baimena ematea, osasunarekin zerikusia duten datu pertsonalak komunikatzeko Osasunaren Sistema Nazionala osatzen duten erakunde, zentro eta zerbitzuen artean, eta hori baita baliabide elektronikoen bidez ere, betiere datu horiek pertsonen osasun arloko arreta eskaintzeko ematen badira; hori guztia Osasunaren Sistema Nazionalaren kohesio eta kalitateari buruzko maiatzaren 28ko 16/2003 Legearen V. kapituluaren xedatutakoaz bat egin beharko da.

11. artikulua. Administrazio publikoei egindako eskaeretako datuak egiaztatzea.

Baliabide elektronikoen bidez eskaerak egin, eta interesatuak dagoeneko administrazio publikoen eskuetan dauden datu pertsonalak ematen badituzte, eskaerako datuak jasoko dituen organoak beharrezko egiaztatze-lanak egiteko aukera izango du, dituen eskumenen barruan, datuak egiazkoak direla egiaztatzeko.

II. KAPITULUA

Datuak tratatzeko oniritzia eta informatu beharra

1. atala. Tartean denaren oniritzia eskuratzea

12. artikulua. Printzipio orokorrak.

Tratamenduaren erantzuleak interesatuaren oniritzia eskuratu beharko du pertsona horren datu pertsonalak tratatu ahal izateko, legeek hala egitea ez dela derrigorrezkoa dioten kasuetan izan ezik.

Oniritziaren eskaera tratamendu jakin bati edo jakin batzuei buruzkoa izango da, eta zehazki zertarako eman den zehaztu beharko da; horrekin batera, tratamenduak edo tratamenduek zein beste baldintza bete beharko dituzten ere azaldu beharko da.

Tenga por objeto el tratamiento de los datos con fines históricos, estadísticos o científicos.

Los datos de carácter personal hayan sido recogidos o elaborados por una Administración pública con destino a otra.

La comunicación se realice para el ejercicio de competencias idénticas o que versen sobre las mismas materias.

Los datos especialmente protegidos podrán tratarse y cederse en los términos previstos en los artículos 7 y 8 de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre.

En particular, no será necesario el consentimiento del interesado para la comunicación de datos personales sobre la salud, incluso a través de medios electrónicos, entre organismos, centros y servicios del Sistema Nacional de Salud cuando se realice para la atención sanitaria de las personas, conforme a lo dispuesto en el Capítulo V de la Ley 16/2003, de 28 de mayo, de cohesión y calidad del Sistema Nacional de Salud.

Artículo 11. Verificación de datos en solicitudes formuladas a las Administraciones públicas.

Cuando se formulen solicitudes por medios electrónicos en las que el interesado declare datos personales que obren en poder de las Administraciones públicas, el órgano destinatario de la solicitud podrá efectuar en el ejercicio de sus competencias las verificaciones necesarias para comprobar la autenticidad de los datos.

CAPÍTULO II

Consentimiento para el tratamiento de los datos y deber de información

Sección 1.ª Obtención del consentimiento del afectado

Artículo 12. Principios generales.

El responsable del tratamiento deberá obtener el consentimiento del interesado para el tratamiento de sus datos de carácter personal salvo en aquellos supuestos en que el mismo no sea exigible con arreglo a lo dispuesto en las leyes.

La solicitud del consentimiento deberá ir referida a un tratamiento o serie de tratamientos concretos, con delimitación de la finalidad para los que se recaba, así como de las restantes condiciones que concurran en el tratamiento o serie de tratamientos.



Tartean denari oniritzia eskatzen zaionean datuak besteri uzteko, hari argi eta garbi azaldu beharko zaio oniritzia emateko eskatutako datuak zertarako erabiliko diren, eta baita datuak jasoko dituenak zertan diharduen ere.

Hala egin ezean, oniritzia deuseza izango da.

Tratamenduaren erantzulearen eginkizuna izango da tartean denak oniritzia eman duela frogatzea, zuzenbidean probatzen hartzeko onartzen den edozein bide erabilita.

13. artikulua. Adin txikikoei buruzko datuak tratatzeko oniritzia.

Hamalau urtetik gorako datuak tratatzeko aukera egongo da, horretarako baimena ematen badute, non eta legeak ez duen eskatzen, datu horiek utzi ahal izateko, guraso-agintea dutenek edo tutoretza dutenek laguntzea.

Hamalau urtetik beherako kasuan, gurasoen edo tutoreen oniritzia behar izango da.

Inoiz ere ezin izango zaio adin txikikoari familiako gainerako kideei buruzko informazioa lortzea ahalbidetuko duen daturik eskatu, edo familiaren ezaugarriei buruzko daturik eskatu, esate baterako gurasoen jardura ekonomikoari buruzko datuak, informazio ekonomikoa, datu soziologikoak edo beste edozein, baldin eta datu horien titularrek horretarako baimenik eman ez badute.

Dena den, aitaren, amaren edo tutorearen identitateari eta helbideari buruzko datuak eskuratzeko modua egongo da, baina soilik aurreko paragrafoan aurreikusten den baimena eskuratzeko.

Tratamenduan adin txikikoei buruzko datuak jasotzen direnean, adin txikikooi igortzen zaien informazioan erraz ulertzeko moduko hizkera erabiliko da, eta berriaz aipatu beharko da artikulua honetan xedatzen dena.

Fitxategiaren edo tratamenduaren erantzulearen ardura izango da zehaztu beharreko prozedurak zehaztea, adin txikikoaren adina benetan hori dela bermatzeko, eta, hala behar duenean, gurasoek, tutoreek edo legezko ordezkariak emandako baimena benetakoa dela bermatzeko.

14. artikulua. Oniritzia lortzeko modua.

Tratamenduaren erantzuleak interesatuaren oniritzia artikulua honetan zehaztutako moduan eskatzeko aukera izango du, non eta legeak ez dion berriaz oniritzia eskuratzeko eskatzen, datuak tratatzeko modua izateko.

Cuando se solicite el consentimiento del afectado para la cesión de sus datos, éste deberá ser informado de forma que conozca inequívocamente la finalidad a la que se destinarán los datos respecto de cuya comunicación se solicita el consentimiento y el tipo de actividad desarrollada por el cesionario.

En caso contrario, el consentimiento será nulo.

Corresponderá al responsable del tratamiento la prueba de la existencia del consentimiento del afectado por cualquier medio de prueba admisible en derecho.

Artículo 13. Consentimiento para el tratamiento de datos de menores de edad.

Podrá procederse al tratamiento de los datos de los mayores de catorce años con su consentimiento, salvo en aquellos casos en los que la Ley exija para su prestación la asistencia de los titulares de la patria potestad o tutela.

En el caso de los menores de catorce años se requerirá el consentimiento de los padres o tutores.

En ningún caso podrán recabarse del menor datos que permitan obtener información sobre los demás miembros del grupo familiar, o sobre las características del mismo, como los datos relativos a la actividad profesional de los progenitores, información económica, datos sociológicos o cualesquiera otros, sin el consentimiento de los titulares de tales datos.

No obstante, podrán recabarse los datos de identidad y dirección del padre, madre o tutor con la única finalidad de recabar la autorización prevista en el apartado anterior.

Cuando el tratamiento se refiera a datos de menores de edad, la información dirigida a los mismos deberá expresarse en un lenguaje que sea fácilmente comprensible por aquéllos, con expresa indicación de lo dispuesto en este artículo.

Corresponderá al responsable del fichero o tratamiento articular los procedimientos que garanticen que se ha comprobado de modo efectivo la edad del menor y la autenticidad del consentimiento prestado en su caso, por los padres, tutores o representantes legales.

Artículo 14. Forma de recabar el consentimiento.

El responsable del tratamiento podrá solicitar el consentimiento del interesado a través del procedimiento establecido en este artículo, salvo cuando la Ley exija al mismo la obtención del consentimiento expreso para el tratamiento de los datos.



Erantzuleak tartean denarengana jotzeko aukera izango du, eta abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoaren 5. artikuluan eta erregelamendu honen 12.2. artikuluan esaten den moduan informazioa eman, eta hori eginda, hogeita hamar eguneko epea utziko dio haren datuak tratatzeari ezezkoa emateko; dena den, horren inguruan ezer esaten ez badu, berari buruzko datu pertsonalak tratatzeari oniritzia ematen diola ulertuko dutela jakinaraziko dio.

Zehazki esanda, dena delako zerbitzuak aldian aldiko informazioa edo errepikatzen dena sortzen badu, edo aldian aldiko fakturazioa, zerbitzu horren erantzuleak, komunikatzeko, eskaintako zerbitzuari buruzko informazio hori edo fakturazioa erabili ahal izango du, baina baldin eta argi eta garbi ikusteko moduan egiten badu.

Dena den, beharrezkoa izango da tratamenduaren erantzuleak edozein arrazoi dela eta komunikazio hori bueltan etorri den edo ez jakitea, eta hala gertatu bada, ezin izango ditu interesatu horri buruzko datuak tratatu.

Interesatuari modu erraz eta doakoan datuak tratatzearen aurka dagoela erakusteko modua eskaini beharko zaio.

Zehazki, erregelamendu honetan eskatzen dena betetzen dela pentsatuko da ezezko iritzia ondorengo bidez erakusteko aukera badu, beste batzuen artean: tratamenduaren erantzuleari eskutitza bidalita alde aurretik zigiluak ordainduta, doakoa den telefono-zenbaki batera deituta, edo bezeroei arreta eskaintzeko zerbitzura deituta.

Interesatuari oniritzia artikulua honetan zehaztutako prozeduraren bidez eskatzen zaionean, ezin izango da berriz ere eskatu tratamendu berei buruz eta helburu bera izanda, aurreko oniritzia eskatu zenetik urtebete igaro baino lehen.

15. artikulua. Kontratu bidezko harreman bat dela-eta oniritzia eskatzea, baina kontratuarekin zuzeneko loturarik ez duen helburuetarako.

Kontratu bat hitzartzerakoan tratamenduaren erantzuleak tartean denari oniritzia eskatzen badiu, eta oniritzi horrek ez badu zuzeneko zer ikusirik kontratu bidezko harremana mantendu, garatu edo kontrolatzearekin, aukera eman beharko dio tartean denari bere datuak tratatu edo komunikatzearen aurka dagoela adierazteko.

Zehazki esanda, betebeharrak hori betetzat joko da tartean denari aukera ematen bazaio garbi ikusteko moduan eta markatu gabe dagoen lauki bat markatzeko, kontratua izenpetzeko emango zaion agirian, edo antzeko beste prozedura bat zehazten

El responsable podrá dirigirse al afectado, informándole en los términos previstos en los artículos 5 de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre y 12.2 de este reglamento y deberá concederle un plazo de treinta días para manifestar su negativa al tratamiento, advirtiéndole de que en caso de no pronunciarse a tal efecto se entenderá que consiente el tratamiento de sus datos de carácter personal.

En particular, cuando se trate de responsables que presten al afectado un servicio que genere información periódica o reiterada, o facturación periódica, la comunicación podrá llevarse a cabo de forma conjunta a esta información o a la facturación del servicio prestado, siempre que se realice de forma claramente visible.

En todo caso, será necesario que el responsable del tratamiento pueda conocer si la comunicación ha sido objeto de devolución por cualquier causa, en cuyo caso no podrá proceder al tratamiento de los datos referidos a ese interesado.

Deberá facilitarse al interesado un medio sencillo y gratuito para manifestar su negativa al tratamiento de los datos.

En particular, se considerará ajustado al presente reglamento los procedimientos en el que tal negativa pueda efectuarse, entre otros, mediante un envío prefranqueado al responsable del tratamiento, la llamada a un número telefónico gratuito o a los servicios de atención al público que el mismo hubiera establecido.

Cuando se solicite el consentimiento del interesado a través del procedimiento establecido en este artículo, no será posible solicitarlo nuevamente respecto de los mismos tratamientos y para las mismas finalidades en el plazo de un año a contar de la fecha de la anterior solicitud.

Artículo 15. Solicitud del consentimiento en el marco de una relación contractual para fines no relacionados directamente con la misma.

Si el responsable del tratamiento solicitase el consentimiento del afectado durante el proceso de formación de un contrato para finalidades que no guarden relación directa con el mantenimiento, desarrollo o control de la relación contractual, deberá permitir al afectado que manifieste expresamente su negativa al tratamiento o comunicación de datos.

En particular, se entenderá cumplido tal deber cuando se permita al afectado la marcación de una casilla claramente visible y que no se encuentre ya marcada en el documento que se le entregue para la celebración del contrato o se establezca un



bada, tratamenduaren aurka dagoela erakutsi ahal izateko.

16. artikulua. Fakturazioari eta trafikoari buruzko datuak tratatzea, komunikazio elektronikodun zerbitzuetan.

Horretara behartuta daudenek trafiko, fakturazio eta lokalizazioari buruzko datuak tratatzeko edo besteri uzteko oniritzia eskatzerakoan edo, hala bada, oniritzia ezeztatzerakoan, telekomunikazioak arautzen dituen legeriak dioenez araudi bereziak dioena bete beharko da, eta araudi horretan esaten denarekin kontraesanean ez badago, atal honetan ezartzen dena.

17. artikulua. Oniritzia ezeztatzea.

Tartean denak bere oniritzia ezeztatzeke aukera izango du, eta hori egiteko modua erraza, doanekoa eta fitxategiaren edo tratamenduaren erantzuleari inolako diru-sarrerarik eragingo ez dioena izango da.

Zehazki, erregelamendu honetan eskatzen dena betetzen dela pentsatuko da ezezko iritzia ondorengo bidez erakusteko aukera badu, beste batzuen artean: tratamenduaren erantzuleari eskutitza bidalita alde aurretik ziguiluak ordainduta, doakoa den telefono-zenbaki batera deituta, edo bezeroei arreta eskaintzeko zerbitzura deituta.

Ez dira abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan xedatutakoaz bat datozenak izango zenbait ezeztatze-modu, baldin eta tratamenduaren erantzuleak ondorengo bideetakoan bat finkatzen badu interesatuak tratamenduari uko egiteko modutzat: ziurtatutako gutuna edo horren atzekoren bat bidali beharra, gehiago ordaindu beharra dakarren telekomunikazioko zerbitzu bat erabili beharra, edo beste edozein bide, horrek interesatuak gehiago ordaintzea baldin badakar.

Datuak tratatzeko oniritzia ezeztatzen duen erabakiaren berri jasotzen duenetik gehienez ere hamar egun igaro baino lehen utziko dio tratamenduaren erantzuleak datu horiek tratatzeari, baina datuak blokeatu beharra izango du, abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoaren 16.3. artikuluan xedatutakoaz bat.

Interesatuak tratamenduaren erantzuleari bere datuak tratatzeari utzi diola egiaztatzeke eskatzen badio, erantzuleak eskaera horri berariaz erantzun beharko dio.

Datuak alde aurretik utzitakoak baldin badira, tratamenduaren erantzuleak, oniritziari uko egiten zaion unetik aurrera, lagapendunei horren berri eman beharko die, 2. paragrafoan aurreikusitako epean, horrela horiek ere datuak tratatzeari utz diezaioten oraindik ere datuok erabiltzen ari badira;

procedimiento equivalente que le permita manifestar su negativa al tratamiento.

Artículo 16. Tratamiento de datos de facturación y tráfico en servicios de comunicaciones electrónicas.

La solicitud del consentimiento para el tratamiento o cesión de los datos de tráfico, facturación y localización por parte de los sujetos obligados, o en su caso la revocación de aquél, según la legislación reguladora de las telecomunicaciones se someterá a lo establecido en su normativa específica y, en lo que no resulte contrario a la misma, a lo establecido en la presente sección.

Artículo 17. Revocación del consentimiento.

El afectado podrá revocar su consentimiento a través de un medio sencillo, gratuito y que no implique ingreso alguno para el responsable del fichero o tratamiento.

En particular, se considerará ajustado al presente reglamento el procedimiento en el que tal negativa pueda efectuarse, entre otros, mediante un envío prefrenqueado al responsable del tratamiento o la llamada a un número telefónico gratuito o a los servicios de atención al público que el mismo hubiera establecido.

No se considerarán conformes a lo dispuesto en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, los supuestos en que el responsable establezca como medio para que el interesado pueda manifestar su negativa al tratamiento el envío de cartas certificadas o envíos semejantes, la utilización de servicios de telecomunicaciones que implique una tarificación adicional al afectado o cualesquiera otros medios que impliquen un coste adicional al interesado.

El responsable cesará en el tratamiento de los datos en el plazo máximo de diez días a contar desde el de la recepción de la revocación del consentimiento, sin perjuicio de su obligación de bloquear los datos conforme a lo dispuesto en el artículo 16.3 de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre.

Cuando el interesado hubiera solicitado del responsable del tratamiento la confirmación del cese en el tratamiento de sus datos, éste deberá responder expresamente a la solicitud.

Si los datos hubieran sido cedidos previamente, el responsable del tratamiento, una vez revocado el consentimiento, deberá comunicarlo a los cesionarios, en el plazo previsto en el apartado 2, para que éstos, cesen en el tratamiento de los datos en caso de que aún lo mantuvieran, conforme



hori guztia abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoaren 16.4. artikuluan jasotakoaz bat egin beharko da.

2. atala. Interesatuari informazioa eman beharra.

18. artikulua. Informazioa eman beharra bete dela egiaztatzea.

Abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoaren 5. artikuluan informazioa eman beharraz aipatzen dena gauzatzeko, pauso hori bete dela egiaztatzeko aukera ematen duen bideetakoren bat erabili beharko da, eta tartean denaren datuak tratatzen diren artean gorde egingo da egiaztapen hori.

Fitxategiaren edo tratamenduaren erantzuleak gorde egin beharko du informatzeko betebeharra bete dela erakusten duen euskarria.

Euskarri horiek biltegiratzeko, fitxategiaren edo tratamenduaren erantzuleak baliabide informatiko edo telematikoak erabiltzeko aukera izango du.

Zehazki esanda, paperezko euskarrian dagoen dokumentazioa eskaneatzeko aukera izango du, baldin eta bermaturik geratzen bada automatizatzeko prozesu horretan jatorrizko agiriei ez zaiela inolako aldaketarik eragin.

19. artikulua.- Egoera bereziak.

Bat-egite, zatiketa, aktibo nahiz pasibo osoaren lagapen, aktiboen ekarpen, negozio nahiz enpresa-jarduera baten ekarpen edo eskualdatze, edo antzeko ezaugarriak dituen beste edozein enpresa-berregituratzeko eragiketa dela-eta (merkataritzako araudian jasotzen den aukeretako bat izan beharko du) , fitxategiaren erantzulea den pertsona aldatu egiten bada, kasu horretan ez da datuen lagapenik egingo, baina erantzuleak abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoaren 5. artikuluan esaten dena bete beharko du.

III. KAPITULUA

Tratamenduaren arduraduna

20. artikulua. Tratamenduaren erantzulearen eta arduradunaren arteko harremanak.

Tratamenduaren arduradun batek datuetara sartu beharra badauka tratamenduaren erantzuleari zerbitzu bat eskaini ahal izateko, ekintza hori ez da joko datuen komunikaziotzat, baldin eta abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan eta kapitulu honetan zehaztutakoa betetzen bada.

Tratamenduaren arduradunak eskainitako zerbitzua ordaindutakoa edo ordaintzen ez dena izango da, eta aldi baterakoa edo mugagabea.

al artículo 16.4 de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre.

Sección 2.ª Deber de información al interesado

Artículo 18. Acreditación del cumplimiento del deber de información.

El deber de información al que se refiere el artículo 5 de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, deberá llevarse a cabo a través de un medio que permita acreditar su cumplimiento, debiendo conservarse mientras persista el tratamiento de los datos del afectado.

El responsable del fichero o tratamiento deberá conservar el soporte en el que conste el cumplimiento del deber de informar.

Para el almacenamiento de los soportes, el responsable del fichero o tratamiento podrá utilizar medios informáticos o telemáticos.

En particular podrá proceder al escaneado de la documentación en soporte papel, siempre y cuando se garantice que en dicha automatización no ha mediado alteración alguna de los soportes originales.

Artículo 19. Supuestos especiales.

En los supuestos en que se produzca una modificación del responsable del fichero como consecuencia de una operación de fusión, escisión, cesión global de activos y pasivos, aportación o transmisión de negocio o rama de actividad empresarial, o cualquier operación de reestructuración societaria de análoga naturaleza, contemplada por la normativa mercantil, no se producirá cesión de datos, sin perjuicio del cumplimiento por el responsable de lo dispuesto en el artículo 5 de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre.

CAPÍTULO III

Encargado del tratamiento

Artículo 20. Relaciones entre el responsable y el encargado del tratamiento.

El acceso a los datos por parte de un encargado del tratamiento que resulte necesario para la prestación de un servicio al responsable no se considerará comunicación de datos, siempre y cuando se cumpla lo establecido en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre y en el presente capítulo.

El servicio prestado por el encargado del tratamiento podrá tener o no carácter remunerado y ser temporal o indefinido.



Dena den, datuen komunikazioa egon dela pentsatuko da, datuetara sartu denaren eta tartean denaren artean lotura berri bat finkatzea bada datuetara sartzearen helburua.

Tratamenduaren erantzuleak zerbitzu bat eskaintzea kontratatu, eta horren baitan kapitulu honetan xedatutakoaren arabera tratatu behar badira datu pertsonal batzuk, tratamenduaren arduradunak erregelamendu honetan xedatutakoa betetzeko beste berme badiuela zainduko du hark.

Tratamenduaren arduradunak datuak beste helburu batzuetarako erabiltzen baditu, horien berri beste norbaiti ematen badie edo kontratuko baldintzetan zehaztutakoa bete gabe erabiltzen baditu, hain zuzen ere abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoaren 12. artikuluko 2. paragrafoan zehazten diren baldintzak bete gabe, arduradun hori tratamenduaren erantzule ere joko da, eta, beraz, egindako arauhausteen erantzule izango da.

Dena den, tratamenduaren arduradunak ez du inolako erantzukizunik izango tratamenduaren erantzuleak aldezturik berriaz hala eskatuta hirugarren bati datuak komunikatzen badizkio, eta hirugarren horri zerbitzu bat eskaintzeko eskatu badiote, kapitulu honetan aurreikusitako moduan.

21. artikulua. Zerbitzuak azpikontratatzeko aukera.

Tratamenduaren arduradunak ezin izango du hirugarren batekin azpikontratatu tratamenduaren erantzuleak bere esku utzitako inolako tratamendurik, non eta erantzuleak ez dion hori egiteko baimena eman.

Azken kasu horretan, kontratua beti tratamenduaren erantzulearen izenean eta bere kontura egingo da.

Aurreko paragrafoan esaten dena hala izanik ere, baimenik izan gabe ere azpikontratatzeko aukera egongo da, ondorengo baldintzak betetzen diren kasuetan:

a) Kontratuan zehaztuta egotea zein zerbitzu diren azpikontratatzeko modukoak, eta posible balitz, baita zein enpresari azpikontratatzeko zaizkion ere.

Kontratuan ez bada zehazten zein enpresari azpikontratatzeko zaion, beharrezkoa izango da tratamenduaren arduradunak datuen erantzuleari jakinaraztea enpresa horri buruzko datuak, azpikontratazioari ekin baino lehen.

b) Azpikontratazioa duen enpresak datu pertsonalak tratatzerakoan, fitxategiaren erantzuleak emandako jarraibideak betetzea.

No obstante, se considerará que existe comunicación de datos cuando el acceso tenga por objeto el establecimiento de un nuevo vínculo entre quien accede a los datos y el afectado.

Cuando el responsable del tratamiento contrate la prestación de un servicio que comporte un tratamiento de datos personales sometido a lo dispuesto en este capítulo deberá velar por que el encargado del tratamiento reúna las garantías para el cumplimiento de lo dispuesto en este Reglamento.

En el caso de que el encargado del tratamiento destine los datos a otra finalidad, los comunique o los utilice incumpliendo las estipulaciones del contrato al que se refiere el apartado 2 del artículo 12 de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, será considerado, también, responsable del tratamiento, respondiendo de las infracciones en que hubiera incurrido personalmente.

No obstante, el encargado del tratamiento no incurrirá en responsabilidad cuando, previa indicación expresa del responsable, comunique los datos a un tercero designado por aquél, al que hubiera encomendado la prestación de un servicio conforme a lo previsto en el presente capítulo.

Artículo 21. Posibilidad de subcontratación de los servicios.

El encargado del tratamiento no podrá subcontratar con un tercero la realización de ningún tratamiento que le hubiera encomendado el responsable del tratamiento, salvo que hubiera obtenido de éste autorización para ello.

En este caso, la contratación se efectuará siempre en nombre y por cuenta del responsable del tratamiento.

No obstante lo dispuesto en el apartado anterior, será posible la subcontratación sin necesidad de autorización siempre y cuando se cumplan los siguientes requisitos:

a) Que se especifiquen en el contrato los servicios que puedan ser objeto de subcontratación y, si ello fuera posible, la empresa con la que se vaya a subcontratar.

Cuando no se identificase en el contrato la empresa con la que se vaya a subcontratar, será preciso que el encargado del tratamiento comunique al responsable los datos que la identifiquen antes de proceder a la subcontratación.

b) Que el tratamiento de datos de carácter personal por parte del subcontratista se ajuste a las instrucciones del responsable del fichero.



c) Tratamenduaren arduradunak eta azpikontratutako enpresak kontratua aurreko artikuluan aurreikusitako baldintzetan gauzatzea.

Kasu horretan, azpikontratuduna tratamenduaren arduraduntzat joko litzateke, eta, ondorioz, erregelamendu honen 20.3. artikuluan aurreikusitakoa bete beharko luke.

Zerbitzua eskaintzen ari den artean zerbitzu horren zati bat azpikontratatu beharra dagoela ikusiz gero, eta kontratuan ez bada halakorik aurreikusi, tratamenduaren arduradunak aurreko paragrafoan aipatzen diren baldintzak beteko ditu.

22. artikulua. Tratamenduaren arduradunak datuak gordetzea.

Kontratuari dagokion zerbitzua eskaini ostean, datu pertsonalak desegin, edo tratamenduaren erantzuleari edo erantzule horrek izendatutako arduradunari itzuli beharko zaizkio, eta beste horrenbeste egingo da tratamenduan erabilitako era bateko edo besteko datu pertsonalen bat duen edozein euskarri edo dokumenturekin ere.

Datuak ez dira desegin legeren batean horiek gorde egin behar direla esaten baldin bada, eta kasu horretan, datuak fitxategiaren erantzuleari itzuli eta bere ardura izango da datuok gordeko direla bermatzea.

Tratamenduaren arduradunak gorde egingo ditu datuak, behar bezala blokeatuta, tratamenduaren entzulearekin izandako harremanagatik erantzukizunen bat egotea gerta baitaiteke.

III. TITULUA

Datuetan sartu, horiek zuzendu, ezereztu eta aurka egiteko eskubideak

1. KAPITULUA

Xedapen orokorrak

23. artikulua. Bere-berezko izaera.

Datuetan sartu, horiek zuzendu, ezereztu eta aurka egiteko eskubideak bere-berezkoak dira, eta tartean denak baino ezin izango du gauzatu eskubide hori.

Eskubide horiek honela gauzatuko dira:

a) Tartean denaren kasuan, nor den erakutsita, hurrengo artikuluan aurreikusten den bideetakoren bat baliatuta.

b) Tartean dena ezintasunen bat duena bada edo adinez txikia, eta hori dela eta ezin badu eskubide horiek bere kabuz gauzatu, bere legezko ordezkariaren bidez izango du hori egiteko aukera, eta horretarako, legezko ordezkariak benetan hala dela erakutsi beharko du.

c) Que el encargado del tratamiento y la empresa subcontratista formalicen el contrato, en los términos previstos en el artículo anterior.

En este caso, el subcontratista será considerado encargado del tratamiento, siéndole de aplicación lo previsto en el artículo 20.3 de este reglamento.

Si durante la prestación del servicio resultase necesario subcontratar una parte del mismo y dicha circunstancia no hubiera sido prevista en el contrato, deberán someterse al responsable del tratamiento los extremos señalados en el apartado anterior.

Artículo 22. Conservación de los datos por el encargado del tratamiento.

Una vez cumplida la prestación contractual, los datos de carácter personal deberán ser destruidos o devueltos al responsable del tratamiento o al encargado que éste hubiese designado, al igual que cualquier soporte o documentos en que conste algún dato de carácter personal objeto del tratamiento.

No procederá la destrucción de los datos cuando exista una previsión legal que exija su conservación, en cuyo caso deberá procederse a la devolución de los mismos garantizando el responsable del fichero dicha conservación.

El encargado del tratamiento conservará, debidamente bloqueados, los datos en tanto pudieran derivarse responsabilidades de su relación con el responsable del tratamiento.

TÍTULO III

Derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición

CAPÍTULO I

Disposiciones generales

Artículo 23. Carácter personalísimo.

Los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición son personalísimos y serán ejercidos por el afectado.

Tales derechos se ejercitarán:

a) Por el afectado, acreditando su identidad, del modo previsto en el artículo siguiente.

b) Cuando el afectado se encuentre en situación de incapacidad o minoría de edad que le imposibilite el ejercicio personal de estos derechos, podrán ejercitarse por su representante legal, en cuyo caso será necesario que acredite tal condición.



c) Eskubide horiek borondatezko ordezkariak ere gauzatu ahal izango ditu, baina eskubide hori gauzatzeko berariaz izendatutakoa izan beharko du.

Kasu horretan, ordezkariak argi egiaztatu beharko du zein ordezkatzan duen, eta horretarako, ordezkaturakoaren Nortasun Agiri Nazionalaren edo baliokidea den agiriren baten kopia erakutsi beharko da, eta baita ordezkaturak denak emandako ordezkari-tza-agiria ere.

Fitxategiaren erantzulea administrazio publikoetako edo justizia-administrazioko organo bat denean, ordezkari-tza zuzenbidean baliokidea den edozein bide erabilita egiaztatu ahal izango da, modu fidagarrian frogatzen bada, edo bestela, interesatua agertu eta adierazpena eginda.

Eskubideak ukatu egingo dira eskaera egiten duena ez bada tartean dena, eta pertsona horrek ez bada egiaztatzen tartean denaren ordezkari gisa diharduela.

24. artikulua. Datuetan sartu, horiek zuzendu, ezereztu eta aurka egiteko eskubideak gauzatzeko baldintza orokorrak.

Datuetan sartu, horiek zuzendu, ezereztu eta aurka egiteko eskubideak bata bestetik bereizirik dauden eskubideak dira, eta beraz, ez da ulertu behar horietako edozein aurrera eraman ahal izateko aldezturik beste bat gauzatu behar denik.

Interesatuari modu erraz eta doakoa eskaini beharko zaio datuetan sartu, horiek zuzendu, ezereztu eta aurka egiteko eskubideak gauzatu ahal izateko.

Datuetan sartu, horiek zuzendu, ezereztu eta aurka egiteko tartean denak duen eskubidea doakoa izango da, eta eskubide hori gauzatzeko inondik ere ez du eragingo tratamenduaren erantzuleak diru-sarrera osagarririk izatea.

Ez dira abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan xedaturakoaz bat datozenak izango interesatuak eskubideak gauzatzeko zenbait modu, baldin eta tratamenduaren erantzuleak ondorengo bideetakoaren bat finkatzen bada eskubideez gauzatzeko modutzat: ziurtaturako gutuna edo horren atzekoren bat bidali beharra, gehiago ordaindu beharra dakarren telekomunikazioko zerbitzu bat erabili beharra, edo beste edozein bide, horrek interesatuarentzat gehiegizko kostua baldin badakar.

Fitxategiaren edo tratamenduaren erantzulea era bateko edo besteko zerbitzuez baliatzen bada bezeroei zerbitzua eskaintzeko edo eskainitako zerbitzuen edo produktuen inguruko

c) Los derechos también podrán ejercitarse a través de representante voluntario, expresamente designado para el ejercicio del derecho.

En ese caso, deberá constar claramente acreditada la identidad del representado, mediante la aportación de copia de su Documento Nacional de Identidad o documento equivalente, y la representación conferida por aquél.

Cuando el responsable del fichero sea un órgano de las Administraciones públicas o de la Administración de Justicia, podrá acreditarse la representación por cualquier medio válido en derecho que deje constancia fidedigna, o mediante declaración en comparecencia personal del interesado.

Los derechos serán denegados cuando la solicitud sea formulada por persona distinta del afectado y no se acredite que la misma actúa en representación de aquél.

Artículo 24. Condiciones generales para el ejercicio de los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición.

Los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición son derechos independientes, de tal forma que no puede entenderse que el ejercicio de ninguno de ellos sea requisito previo para el ejercicio de otro.

Deberá concederse al interesado un medio sencillo y gratuito para el ejercicio de los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición.

El ejercicio por el afectado de sus derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición será gratuito y en ningún caso podrá suponer un ingreso adicional para el responsable del tratamiento ante el que se ejercitan.

No se considerarán conformes a lo dispuesto en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, y en el presente Reglamento los supuestos en que el responsable del tratamiento establezca como medio para que el interesado pueda ejercitar sus derechos el envío de cartas certificadas o semejantes, la utilización de servicios de telecomunicaciones que implique una tarificación adicional al afectado o cualesquiera otros medios que impliquen un coste excesivo para el interesado.

Cuando el responsable del fichero o tratamiento disponga de servicios de cualquier índole para la atención a su público o el ejercicio de reclamaciones relacionadas con el servicio



erreklamazioak bideratzeko, tartean denak datuetan sartu, horiek zuzendu, ezereztu eta aurka egiteko duen eskubidea zerbitzu horien bidez gauzatzeko aukera izango du.

Kasu horretan, interesatua nor den egiaztatuta geratuko da, zerbitzuak eskaintzerakoan edo produktuak kontratatzerakoan bezeroak identifikatze aldera prestazioaren erantzuleak erabiltzen dituen bide berak erabiliz gero.

Tartean denak datuetan sartu, horiek zuzendu, ezereztu eta aurka egiteko eskubideaz baliatu nahi bada, fitxategiaren edo tratamenduaren erantzuleak eskaera hori onartu egin beharko du, nahiz eta eskaera egin duenak ez bete erantzuleak horretarako zehazturik duen prozedura, baina baldin eta interesatuak eskaera bidali eta jaso duela erakusten duen bideren bat erabili bada, eta eskaera horretan ondorengo artikularen 1. paragrafoan aipatzen diren osagaiak jasotzen baditu.

25. artikulua. Prozedura.

Aurreko artikuluko 4. paragrafoan aipatzen den kasuan izan ezik, eskubideez baliatu ahal izateko, idazki bat bidali beharko zaio fitxategiaren erantzuleari, eta ondorengo datuak jasoko dira bertan:

a) Interesatuaren izen eta abizenak; bere nortasun-agiri nazionalaren fotokopia, pasaportearena edo identifikatuko duen baliozko beste dokumentu batena, eta behar den kasuetan, baita ordezkatu duen pertsonarena ere, edo horien baliokideak diren tresna elektronikoa; era berean, ordezkariak egiaztatzen duen agiri edo tresna elektronikoa ere beharko da.

Tartean dena identifikatzeko izenpe elektronikoa erabiltzen bada, ez da beharrezkoa izango NANaren edo horren baliokidea den agiriaren fotokopiarik aurkeztea.

Aurreko paragrafoa hala izanik ere, administrazio-prozeduretan administrazio publikoek nortasunari buruzko datuak egiaztatzeaz araudi bereziak dioena bete beharko da.

b) Eskaera bera.

c) Jakinarazpenetarako erabiliko den helbidea, data eta eskatzailearen sinadura.

d) Egindako eskaeraren egiaztagiria, beharrezkoa bada.

Tratamenduaren erantzuleak beti erantzun beharko die egiten dizkieten eskaerei, bere fitxategietan tartean denaren datu pertsonalak agertu nahiz agertu ez.

prestado o los productos ofertados al mismo, podrá concederse la posibilidad al afectado de ejercer sus derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición a través de dichos servicios.

En tal caso, la identidad del interesado se considerará acreditada por los medios establecidos para la identificación de los clientes del responsable en la prestación de sus servicios o contratación de sus productos.

El responsable del fichero o tratamiento deberá atender la solicitud de acceso, rectificación, cancelación u oposición ejercida por el afectado aún cuando el mismo no hubiese utilizado el procedimiento establecido específicamente al efecto por aquél, siempre que el interesado haya utilizado un medio que permita acreditar el envío y la recepción de la solicitud, y que ésta contenga los elementos referidos en el párrafo 1 del artículo siguiente.

Artículo 25. Procedimiento.

Salvo en el supuesto referido en el párrafo 4 del artículo anterior, el ejercicio de los derechos deberá llevarse a cabo mediante comunicación dirigida al responsable del fichero, que contendrá:

a) Nombre y apellidos del interesado; fotocopia de su documento nacional de identidad, o de su pasaporte u otro documento válido que lo identifique y, en su caso, de la persona que lo represente, o instrumentos electrónicos equivalentes; así como el documento o instrumento electrónico acreditativo de tal representación.

La utilización de firma electrónica identificativa del afectado eximirá de la presentación de las fotocopias del DNI o documento equivalente.

El párrafo anterior se entenderá sin perjuicio de la normativa específica aplicable a la comprobación de datos de identidad por las Administraciones Públicas en los procedimientos administrativos.

b) Petición en que se concreta la solicitud.

c) Dirección a efectos de notificaciones, fecha y firma del solicitante.

d) Documentos acreditativos de la petición que formula, en su caso.

El responsable del tratamiento deberá contestar la solicitud que se le dirija en todo caso, con independencia de que figuren o no datos personales del afectado en sus ficheros.



Eskaerak ez baldin baditu lehenengo paragrafoan aipatzen diren baldintzak betetzen, fitxategiaren erantzuleak dauden akatsak konpontzeko eskatuko dio eskaera egin duenari.

Erantzuterakoan, titulu honetan kasu bakoitzerako aurreikusitako baldintzak bete beharko dira.

Tratamenduaren erantzulearen eginkizuna izango da 2. paragrafoan aipatzen den erantzuteko betebeharrak bete dela frogatzea, eta betebeharrak hori bete dela erakusten duen egiaztagiria gorde egin behako du.

Fitxategiaren erantzuleak hartu beharreko neurriak hartuko ditu, bere erakundearen baitan datu pertsonaletara iristeko aukera duten pertsonak tartean direnei beren eskubideez baliatzeko prozedurari buruzko informazioa emateko modua izan dezaten.

Datuetan sartu, horiek zuzendu, ezereztu eta aurka egiteko eskubideak egoeraren arabera egokitzeko aukera egongo da, segurtasun publikoarekin zerikusia duten arrazoiengatik, legeetan aurreikusten diren kasuetan eta neurrian.

Zenbait fitxategi zehatzi ezartzekoak zaizkien legeetan prozedura bereziren bat zehazten bada horietan jasotako datuak zuzendu edo ezereztuko, lege horietan xedatutakoa bete beharko da.

26. artikulua. Tratamenduaren arduradun baten aurrean eskubideak gauzatzea.

Tarteak direnek beren eskubideak gauzatzeko asmoa tratamenduaren arduradun bati agertzen badiote, eta hala egiten badute, arduradunak eskaera horren berri tratamenduaren erantzuleari emango dio, azken horrek ebatzi dezan. Dena den, tratamenduaren erantzulearekiko harremanean aurreikusita badago arduradunak bere aldetik eta erantzulearen ordean erantzungo diela datuetan sartu, horiek zuzendu, ezereztu eta aurka egiteko eskubideei, hala egongo du.

II. KAPITULUA

Datuetan sartzeko eskubidea

27. artikulua. Datuetan sartzeko eskubidea.

Datuetan sartzeko eskubidea tartean denak berari buruzko datu pertsonalen gaineko informazioa tratatzen ari diren edo ez jakiteko duen eskubidea da; tratatzen ari badira, zertarako ari diren hori egiten jakiteko eskubidea, datu horiek nondik eskuratu dituzten jakiteko eskubidea, eta horiekin egondako edo egongo diren komunikazioei buruzko informazioa jasotzeko eskubidea.

En el caso de que la solicitud no reúna los requisitos especificados en el apartado primero, el responsable del fichero deberá solicitar la subsanación de los mismos.

La respuesta deberá ser conforme con los requisitos previstos para cada caso en el presente título.

Corresponderá al responsable del tratamiento la prueba del cumplimiento del deber de respuesta al que se refiere el apartado 2, debiendo conservar la acreditación del cumplimiento del mencionado deber.

El responsable del fichero deberá adoptar las medidas oportunas para garantizar que las personas de su organización que tienen acceso a datos de carácter personal puedan informar del procedimiento a seguir por el afectado para el ejercicio de sus derechos.

El ejercicio de los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición podrá modularse por razones de seguridad pública en los casos y con el alcance previsto en las Leyes.

Cuando las leyes aplicables a determinados ficheros concretos establezcan un procedimiento especial para la rectificación o cancelación de los datos contenidos en los mismos, se estará a lo dispuesto en aquéllas.

Artículo 26. Ejercicio de los derechos ante un encargado del tratamiento.

Cuando los afectados ejercitasen sus derechos ante un encargado del tratamiento y solicitasen el ejercicio de su derecho ante el mismo, el encargado deberá dar traslado de la solicitud al responsable, a fin de que por el mismo se resuelva, a menos que en la relación existente con el responsable del tratamiento se prevea precisamente que el encargado atenderá, por cuenta del responsable, las solicitudes de ejercicio por los afectados de sus derechos de acceso, rectificación, cancelación u oposición.

CAPÍTULO II

Derecho de acceso

Artículo 27. Derecho de acceso.

El derecho de acceso es el derecho del afectado a obtener información sobre si sus propios datos de carácter personal están siendo objeto de tratamiento, la finalidad del tratamiento que, en su caso, se esté realizando, así como la información disponible sobre el origen de dichos datos y las comunicaciones realizadas o previstas de los mismos.



Datuetara iristeko eskubideari esker, datu zehatzei buruzko informazioa, fitxategi jakin batean jasotako datu batzuei buruzko informazioa, edo berari buruz tratatzen ari diren datu guztiei buruzko informazioa eskuratzeko aukera izango du tartean denak, tratamenduaren erantzuleak emanda.

Dena den, konplexutasun berezia duten arrazoiak direla-eta hala egitea zurituta dagoenean, fitxategiaren erantzuleak aukera izango du tartean denari zein fitxategitara sartzeko aukera izan nahi duen galdetzeko, eta horretarako, fitxategi horien guztien zerrenda bidali beharko dio.

Datuetara iristeko eskubidea eta lege bereziek, zehazki esanda Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen azaroaren 26ko 30/1992 Legeak tartean direnei aitortzen dien eskubidea bi kontu ezberdin dira.

28. artikulua. Datuetara iristeko eskubidea gauzatzea.

Datuetan sartzeko eskubidea gauzatzekoan, tartean denak aukeran izango du informazioa fitxategiak kontsultatzeko ondorengo sistemetakoren baten edo batzuen bidez eskuratu ahal izatea:

- a) Pantailan ikustea.
- b) Posta ziurtatu edo arruntaren bidez bidalitako idazkia, kopia edo fotokopia.
- c) Telekopia.
- d) Posta elektronikoa edo komunikazio elektronikoa bidezko beste sistemaren batzuk.
- e) Fitxategiaren konfigurazioarentzat edo ezarpen materialarentzat nahiz tratamenduaren ezaugarrientzat egokia den beste edozein sistema, tratamenduaren erantzuleak eskainia.

Aurreko paragrafoan aurreikusten den moduan fitxategiak kontsultatzeari mugak jartzeko aukera egongo da, fitxategiaren konfigurazioaren edo ezarpen materialaren nahiz tratamenduaren ezaugarrien arabera, baldin eta tartean denari eskaintzen zaion sistema doakoa bada eta idatziz komunikatzeko aukera ziurtatzen badu, berak hala eskatuz gero.

Datuetara sartzeko aukera eskaintzerakoan, fitxategiaren erantzuleak erregelamendu honen VIII. tituluaren ezarritakoa bete beharko du.

Datuetara sartzeko eskubidea gauzatzeko, erantzuleak sistema jakin bat eskaini, eta tartean denak uko egiten badiu bide horri, erantzuleak ez du erantzukizunik izango hautu hori dela-eta informazioaren segurtasunak arriskuren bat badu.

En virtud del derecho de acceso el afectado podrá obtener del responsable del tratamiento información relativa a datos concretos, a datos incluidos en un determinado fichero, o a la totalidad de sus datos sometidos a tratamiento.

No obstante, cuando razones de especial complejidad lo justifiquen, el responsable del fichero podrá solicitar del afectado la especificación de los ficheros respecto de los cuales quiera ejercitar el derecho de acceso, a cuyo efecto deberá facilitarle una relación de todos ellos.

El derecho de acceso es independiente del que otorgan a los afectados las leyes especiales y en particular la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

Artículo 28. Ejercicio del derecho de acceso.

Al ejercitar el derecho de acceso, el afectado podrá optar por recibir la información a través de uno o varios de los siguientes sistemas de consulta del fichero:

- a) Visualización en pantalla.
- b) Escrito, copia o fotocopia remitida por correo, certificado no.
- c) Telecopia.
- d) Correo electrónico u otros sistemas de comunicaciones electrónicas.
- e) Cualquier otro sistema que sea adecuado a la configuración o implantación material del fichero o a la naturaleza del tratamiento, ofrecido por el responsable.

Los sistemas de consulta del fichero previstos en el apartado anterior podrán restringirse en función de la configuración o implantación material del fichero o de la naturaleza del tratamiento, siempre que el que se ofrezca al afectado sea gratuito y asegure la comunicación escrita si éste así lo exige.

El responsable del fichero deberá cumplir al facilitar el acceso lo establecido en el Título VIII de este Reglamento.

Si tal responsable ofreciera un determinado sistema para hacer efectivo el derecho de acceso y el afectado lo rechazase, aquél no responderá por los posibles riesgos que para la seguridad de la información pudieran derivarse de la elección.



Era berean, erantzuleak datuetara sartzeko eskubidea gauzatzeko prozedura jakin bat eskaini eta tartean denak beste prozedura baten bidez gauzatu nahi badu eskubide hori, baina neurri gabeko kostua izanda eta erantzuleak eskainitako prozeduraren ondorio berak dituela eta segurtasun bera bermaturik, kasu horretan, beste aukera horrek eragindako gastuak tartean denak ordaindu beharko ditu.

29. artikulua. Sarbidea ematea.

Fitxategiaren erantzuleak hilabeteko epea izango du, eskaera jasotzen duenetik zenbatzen hasita, sarbidearen eskaerari buruz erabakitzeke.

Hilabete igaro eta tarte horretan sarbidearen eskaerari buruzko berriazko erabakirik hartu ez badu, interesatuak erreklamazioa aurkezteko aukera izango du, hain zuzen ere abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoaren 18. artikuluan aurreikusitako moduan.

Erantzuleak ez baldin badu tartean direnei buruzko datu pertsonalik, horren berri ere goaian aipatutako epearen barruan eman beharko die.

Eskaera onartu eta erantzuleak bere komunikazioan ez badu jasotzen 27.1. artikuluan aipatzen den informazioa, komunikazio horren ondorengo hamar egunetan gauzatu da sarbidea.

Emango den informazioa, dena delako euskarrian ematen dela ere, erraz irakurtzeko eta ulertzeko moduan emango da, eta ez da tresna mekaniko bereziak erabili beharra eskatzen duen gako edo koderik erabiliko.

Informazio horretan, tartean denari buruzko oinarriko datu guztiak jasoko dira, edozein lanketa-modu edo prozesu informatikotik lortutako datuak, eta baita ondorengo informazioa ere: datuen jatorriari buruzko informazioa, nork emandakoak izan diren, eta zehazki zertarako biltegitatu ziren erakusten duen informazioa ere bai.

30. artikulua.- Sarbidea ukatzea.

Fitxategiaren erantzuleak edo arduradunak datu pertsonaletan sartzeko aukera izango du, eskaria egin aurreko hamabi hilabeteetan eskubide horretaz baliatu bada interesatua, non eta ez den horretarako legezko interesa dagoela erakusten.

Era berean, datuetara sartzeko aukera ukatzeko modua egongo da, lege batean edo zuzenean aplikatzekoa den zuzenbide komunitarioko arauen batean hala aurreikusten bada, edo lege edo arau horiek galarazi egiten badiote tratamenduaren erantzuleari ikusi nahi diren datuen tratamenduaren berri ematea tartean direnei.

Del mismo modo, si el responsable ofreciera un procedimiento para hacer efectivo el derecho de acceso y el afectado exigiese que el mismo se materializase a través de un procedimiento que implique un coste desproporcionado, surtiendo el mismo efecto y garantizando la misma seguridad el procedimiento ofrecido por el responsable, serán de cuenta del afectado los gastos derivados de su elección.

Artículo 29. Otorgamiento del acceso.

El responsable del fichero resolverá sobre la solicitud de acceso en el plazo máximo de un mes a contar desde la recepción de la solicitud.

Transcurrido el plazo sin que de forma expresa se responda a la petición de acceso, el interesado podrá interponer la reclamación prevista en el artículo 18 de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre.

En el caso de que no disponga de datos de carácter personal de los afectados deberá igualmente comunicárselo en el mismo plazo.

Si la solicitud fuera estimada y el responsable no acompañase a su comunicación la información a la que se refiere el artículo 27.1, el acceso se hará efectivo durante los diez días siguientes a dicha comunicación.

La información que se proporcione, cualquiera que sea el soporte en que fuere facilitada, se dará en forma legible e inteligible, sin utilizar claves o códigos que requieran el uso de dispositivos mecánicos específicos.

Dicha información comprenderá todos los datos de base del afectado, los resultantes de cualquier elaboración o proceso informático, así como la información disponible sobre el origen de los datos, los cesionarios de los mismos y la especificación de los concretos usos y finalidades para los que se almacenaron los datos.

Artículo 30. Denegación del acceso.

El responsable del fichero o tratamiento podrá denegar el acceso a los datos de carácter personal cuando el derecho ya se haya ejercitado en los doce meses anteriores a la solicitud, salvo que se acredite un interés legítimo al efecto.

Podrá también denegarse el acceso en los supuestos en que así lo prevea una Ley o una norma de derecho comunitario de aplicación directa o cuando éstas impidan al responsable del tratamiento revelar a los afectados el tratamiento de los datos a los que se refiera el acceso.



Kasu guztietan, fitxategiaren erantzuleak tartean denari jakinaraziko dio eskubidea duela Datuak Babesteko Espainiako Bulegoari babesa eskatzeko, edo hala behar duenean, autonomia-erkidegoetako kontrol arloko agintaritzei babesa eskatzeko, hain zuzen ere abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoaren 18. artikuluan xedatutakoaz bat.

III. KAPITULUA

Datuak zuzentzeko eta ezerezteko eskubidea

31. artikulua. Datuak zuzentzeko eta ezerezteko eskubidea.

Datuak zuzentzeko eskubidea zuzenak ez diren edo osorik ez dauden datuak aldatzeko tartean denak duen eskubidea da.

Datuak ezerezteko eskubideari esker, egokiak ez diren edo gehiegizkoak diren datuak ezabatu egingo dira, baina kontuan izan beharko da datu horiek blokeatu egin beharko direla, erregelamendu honetan esaten denaz bat.

Interesatuak datuak ezerezteko duen eskubidea baliatu nahi duela adierazten badu aldez aurretik eman duen baimena bertan behera uzteko, abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan eta erregelamendu honetan xedatutakoa bete beharko da.

32. artikulua. Datuak zuzentzeko eta ezerezteko eskubidea gauzatzea.

Datuak zuzentzeko egiten den eskaeran, zein datuz ari den eta zer zuzendu behar den adieraziko da, eta eskatzen den hori egitea zuzitzen duten agiriak aurkeztu beharko dira.

Datuak ezerezteko egindako eskaeran, zein daturi buruz ari den adieraziko du interesatuak, eta hori egitea zuzitzen duten agiriak aurkeztuko ditu, hala behar duenean.

Fitxategiaren erantzuleak hilabeteko epea izango du, eskaera jasotzen duenetik zenbatzen hasita, datuak zuzentzeko edo ezerezteko eskaerari buruz erabakitzeko.

Hilabete igaro eta tarte horretan eskaerari buruzko berriak erabakirik hartu ez badu, interesatuak erreklamazioa aurkezteko aukera izango du, hain zuzen ere abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoaren 18. artikuluan aurreikusitako moduan.

Erantzuleak ez baldin badu tartean denari buruzko datu pertsonalik, horren berri ere goaian aipatutako epearen barruan eman beharko dio.

Zuzendutako edo ezabatutako datuak aldez aurretik beste norbaitek utzitakoak badira,

En todo caso, el responsable del fichero informará al afectado de su derecho a recabar la tutela de la Agencia Española de Protección de Datos o, en su caso, de las autoridades de control de las comunidades autónomas, conforme a lo dispuesto en el artículo 18 de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre.

CAPÍTULO III

Derechos de rectificación y cancelación

Artículo 31. Derechos de rectificación y cancelación.

El derecho de rectificación es el derecho del afectado a que se modifiquen los datos que resulten ser inexactos o incompletos.

El ejercicio del derecho de cancelación dará lugar a que se supriman los datos que resulten ser inadecuados o excesivos, sin perjuicio del deber de bloqueo conforme a este reglamento.

En los supuestos en que el interesado invoque el ejercicio del derecho de cancelación para revocar el consentimiento previamente prestado, se estará a lo dispuesto en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre y en el presente reglamento.

Artículo 32. Ejercicio de los derechos de rectificación y cancelación.

La solicitud de rectificación deberá indicar a qué datos se refiere y la corrección que haya de realizarse y deberá ir acompañada de la documentación justificativa de lo solicitado.

En la solicitud de cancelación, el interesado deberá indicar a qué datos se refiere, aportando al efecto la documentación que lo justifique, en su caso.

El responsable del fichero resolverá sobre la solicitud de rectificación o cancelación en el plazo máximo de diez días a contar desde la recepción de la solicitud.

Transcurrido el plazo sin que de forma expresa se responda a la petición, el interesado podrá interponer la reclamación prevista en el artículo 18 de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre.

En el caso de que no disponga de datos de carácter personal del afectado deberá igualmente comunicárselo en el mismo plazo.

Si los datos rectificadas o cancelados hubieran sido cedidos previamente, el responsable del fichero



fitxategiaren erantzuleak lagapendunari izandako zuzenketa edo ezereztearen berri eman beharko dio, eta horretarako denbora-tarte bera izango du; hori eginda, lagapendunak komunikazio hori jasotzen duenetik hamar eguneko epean berak dituen datuak zuzendu edo ezabatu egingo ditu.

Lagapendunak datu pertsonalak era horretan zuzendu edo ezereztu ostean, ez da beharrezkoa izango interesatuari ezer jakinaraztea, baina interesatuek eskubidea izango dute abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan aitortzen zaizkien eskubideez baliatzeko.

33. artikulua. Datuak zuzentzeko eta ezerezteko eskubidea ukatzea.

Datu pertsonalak ezin izango dira ezereztu, ezartzekoak zaizkien xedapenetan horiek gordetzeko denbora-tarte jakin bat zehazten denean, edo beste horrenbeste egiten denean tratamenduaren erantzule den pertsona edo erakundearen eta interesatuaren artean izenpetutako hitzarmenean, datuak tratatzea hitzarmen horren ondorio bada.

Era berean, datuak aldatzeko edo ezerezteko eskubidea ukatzeko modua egongo da, lege batean edo zuzenean aplikatzekoa den zuzenbide komunitarioko arauen batean hala aurreikusten bada, edo lege edo arau horiek galarazi egiten badiote tratamenduaren erantzuleari ikusi nahi diren datuen tratamenduaren berri ematea tartean direnei.

Kasu guztietan, fitxategiaren erantzuleak tartean denari jakinaraziko dio eskubidea duela Datuak Babesteko Espainiako Bulegoari babesa eskatzeko, edo hala behar duenean, autonomia-erkidegoetako kontrol arloko agintaritzei babesa eskatzeko, hain zuzen ere abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoaren 18. artikuluan xedatutakoaz bat.

IV. KAPITULUA Aurka egiteko eskubidea

34. artikulua. Aurka egiteko eskubidea.

Aurka egiteko eskubidea tartean denak bere datu pertsonalak tratatu ez daitezen duen eskubidea da, edo tratatzeari uzteko eskatzeko eskubidea, ondorengo kasuetan:

a) Ez denean beharrezkoa berak baimena ematea datuak tratatzeko, legezko eta zerbaitetan oinarritutako arrazoiren bat dagoenean hori egitea zuzitzen duena, hain zuzen ere bere egoera pertsonal zehatzarekin zerikusia duena, baina betiere legeren batean kontrakoa xedatzen ez bada.

deberá comunicar la rectificación o cancelación efectuada al cesionario, en idéntico plazo, para que éste, también en el plazo de diez días contados desde la recepción de dicha comunicación, proceda, asimismo, a rectificar o cancelar los datos.

La rectificación o cancelación efectuada por el cesionario no requerirá comunicación alguna al interesado, sin perjuicio del ejercicio de los derechos por parte de los interesados reconocidos en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre.

Artículo 33. Denegación de los derechos de rectificación y cancelación.

La cancelación no procederá cuando los datos de carácter personal deban ser conservados durante los plazos previstos en las disposiciones aplicables o, en su caso, en las relaciones contractuales entre la persona o entidad responsable del tratamiento y el interesado que justificaron el tratamiento de los datos.

Podrá también denegarse los derechos de rectificación o cancelación en los supuestos en que así lo prevea una ley o una norma de derecho comunitario de aplicación directa o cuando éstas impidan al responsable del tratamiento revelar a los afectados el tratamiento de los datos a los que se refiera el acceso.

En todo caso, el responsable del fichero informará al afectado de su derecho a recabar la tutela de la Agencia Española de Protección de Datos o, en su caso, de las autoridades de control de las Comunidades Autónomas, conforme a lo dispuesto en el artículo 18 de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre.

CAPÍTULO IV Derecho de oposición

Artículo 34. Derecho de oposición.

El derecho de oposición es el derecho del afectado a que no se lleve a cabo el tratamiento de sus datos de carácter personal o se cese en el mismo en los siguientes supuestos:

a) Cuando no sea necesario su consentimiento para el tratamiento, como consecuencia de la concurrencia de un motivo legítimo y fundado, referido a su concreta situación personal, que lo justifique, siempre que una Ley no disponga lo contrario.



b) Publizitatea eta merkatua aztertzea helburu duten jardueri buruzko fitxategiak direnean, erregelamendu honen 51. artikuluan aurreikusitakoaren arabera, eta fitxategiak sortzeko erantzukizuna izan duen enpresa dena delakoa izanik ere.

c) Tratamenduaren helburua tartean denari buruzko erabaki bat hartzea denean, pertsona horren datu pertsonalen tratamendu automatizatuan oinarrituta soilik, erregelamendu honen 36. artikuluan esaten denaren arabera.

35. artikulua. Aurka egiteko eskubidea gauzatzea.

Aurka egiteko eskubideaz baliatzeko, tratamenduaren erantzuleari eskaera bat bidali beharko zaio.

Aurka egiteko arrazoia aurreko artikuluko a) hizkian aipatzen dena bada, eskaera hori egiteko tartean denaren egoera pertsonalari buruzko zertan oinarritzen den eta legezko arrazoia zein den azaldu beharko da, horrek zuritu beharko baitu eskubide honetaz baliatu ahal izatea.

Fitxategiaren erantzuleak hamar eguneko epea izango du, eskaera jasotzen duenetik zenbatzen hasita, aurka egiteko eskaerari buruz erabakitzeko.

Hilabete igaro eta tarte horretan eskaerari buruzko berriazko erabakirik hartu ez badu, interesatuak erreklamazioa aurkezteko aukera izango du, hain zuzen ere abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoaren 18. artikuluan aurreikusitako moduan.

Erantzuleak ez baldin badu tartean direnei buruzko datu pertsonalik, horren berri ere goaian aipatutako epearen barruan eman beharko die.

Fitxategiaren edo tratamenduaren erantzuleak tratamendutik kanpora utziko ditu tartean denari buruzko datuak, horrek hala egiteko eskatzen badio aurka egiteko eskubideaz baliatuta, edo interesatuak egindako eskaera ukatu egingo du, horretarako arrazoiak emanda; gauza bat zein bestea egiteko, artikuluko honen 2. paragrafoan aipatzen den denbora-tartea izango du.

36. artikulua. Datuen tratamendu automatizatuan baino oinarritzen ez diren erabakien aurka egiteko eskubidea.

Herritarrek eskubidea dute eurengan ondorio juridikoak dituen edo eurak modu garrantzitsuan ukitzeko moduko ondorio juridikoak dituen erabaki baten mende ez geratzeko, baldin eta erabaki hori soil-soilik oinarritzen bada herritarren nortasunaren alde batzuk ebaluatzeko erabili behar diren datuen tratamenduan, esate baterako laneko errendimendua, kreditua, fidagarritasuna edo jarrera.

b) Cuando se trate de ficheros que tengan por finalidad la realización de actividades de publicidad y prospección comercial, en los términos previstos en el artículo 51 de este reglamento, cualquiera que sea la empresa responsable de su creación.

c) Cuando el tratamiento tenga por finalidad la adopción de una decisión referida al afectado y basada únicamente en un tratamiento automatizado de sus datos de carácter personal, en los términos previstos en el artículo 36 de este reglamento.

Artículo 35. Ejercicio del derecho de oposición.

El derecho de oposición se ejercerá mediante solicitud dirigida al responsable del tratamiento.

Cuando la oposición se realice con base en la letra a) del artículo anterior, en la solicitud deberán hacerse constar los motivos fundados y legítimos, relativos a una concreta situación personal del afectado, que justifican el ejercicio de este derecho.

El responsable del fichero resolverá sobre la solicitud de oposición en el plazo máximo de diez días a contar desde la recepción de la solicitud.

Transcurrido el plazo sin que de forma expresa se responda a la petición, el interesado podrá interponer la reclamación prevista en el artículo 18 de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre.

En el caso de que no disponga de datos de carácter personal de los afectados deberá igualmente comunicárselo en el mismo plazo.

El responsable del fichero o tratamiento deberá excluir del tratamiento los datos relativos al afectado que ejercite su derecho de oposición o denegar motivadamente la solicitud del interesado en el plazo previsto en el apartado 2 de este artículo.

Artículo 36. Derecho de oposición a las decisiones basadas únicamente en un tratamiento automatizado de datos.

Los interesados tienen derecho a no verse sometidos a una decisión con efectos jurídicos sobre ellos o que les afecte de manera significativa, que se base únicamente en un tratamiento automatizado de datos destinado a evaluar determinados aspectos de su personalidad, tales como su rendimiento laboral, crédito, fiabilidad o conducta.



Dena den, tartean direnak 1. paragrafoan aipatzen diren erabakietako baten mende geratuko dira, erabaki hori:

a) Interesatuak eskatuta burututako kontratu batean jasotzen dena betetzearen ondorioa bada, eta betiere egoki iritzitakoa azaltzeko aukera eskaintzen bazaio, bere eskubideak edo interesak defendatzeko.

Kasu guztietan, fitxategiaren erantzuleak tartean denari argi eta zehatz jakinarazi beharko dio 1. paragrafoan aipatzen diren ezaugarriak dituzten erabakiak hartuko direla, eta datuak ezabatu egingo ditu, azkenean kontraturik izenpetzen ez bada.

b) Interesatuaren legezko interesa bermatzen duten neurriak ezartzen dituen lege mailako arau batek baimentzen badu.

IV. TITULUA

Titulartasun pribatua duten zenbait fitxategiri ezartzekoak zaizkien xedapenak.

I. KAPITULUA

Ondare-kaudimenari eta kredituari buruzko informazioa duten fitxategiak

1. atala.- Xedapen orokorrak

37. artikulua.- Araubide aplikagarria.

Ondare-kaudimenari eta kredituari buruzko datu pertsonalak tratatzerakoan, abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoaren 29. artikulua 1. paragrafoan aurreikusten den moduan, orokorrean lege organiko horretan eta erregelamendu honetan esandakoa bete beharko da.

Aurreko paragrafoan aipatzen diren fitxategien kasuan, datuetan sartu, horiek zuzendu, ezereztu eta aurka egiteko eskubideaz baliatzerakoan, erregelamendu honen I. kapitulutik IV.era xedatutakoa bete beharko da, eta irizpide hauek jarraitu:

a) Eskubideez baliatu nahi dela fitxategiaren erantzuleari eskatzen bazaio, erantzuleak beti eskubide horiek betearazi egin beharko ditu.

b) Eskaera zerbitzuak eskaintzen dituzten pertsona edo erakundeei zuzentzen bazaie, horiek tartean denari berari buruzko datuak jakinaraziko dizkiote (haiek dituztenak), eta erantzulea nor den jakinaraziko diote, beharrezkoa izanez gero, tartean denak harengana jo dezan dituen eskubideak gauzatzeko.

Abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoaren 29. artikulua 2. paragrafoan esaten denaz bat, diruzko obligazioak bete edo ez betetzearen

No obstante, los afectados podrán verse sometidos a una de las decisiones contempladas en el apartado 1 cuando dicha decisión:

a) Se haya adoptado en el marco de la celebración o ejecución de un contrato a petición del interesado, siempre que se le otorgue la posibilidad de alegar lo que estimara pertinente, a fin de defender su derecho o interés.

En todo caso, el responsable del fichero deberá informar previamente al afectado, de forma clara y precisa, de que se adoptarán decisiones con las características señaladas en el apartado 1 y cancelará los datos en caso de que no llegue a celebrarse finalmente el contrato.

b) Esté autorizada por una norma con rango de Ley que establezca medidas que garanticen el interés legítimo del interesado.

TÍTULO IV

Disposiciones aplicables a determinados ficheros de titularidad privada

CAPÍTULO I

Ficheros de información sobre solvencia patrimonial y crédito

Sección 1.ª Disposiciones generales

Artículo 37. Régimen aplicable.

El tratamiento de datos de carácter personal sobre solvencia patrimonial y crédito, previsto en el apartado 1 del artículo 29 de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, se someterá a lo establecido, con carácter general, en dicha ley orgánica y en el presente reglamento.

El ejercicio de los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición en el caso de los ficheros a que se refiere el apartado anterior, se rige por lo dispuesto en los capítulos I a IV del título III del presente reglamento, con los siguientes criterios:

a) Cuando la petición de ejercicio de los derechos se dirigiera al responsable del fichero, éste estará obligado a satisfacer, en cualquier caso, dichos derechos.

b) Si la petición se dirigiera a las personas y entidades a las que se presta el servicio, éstas únicamente deberán comunicar al afectado aquellos datos relativos al mismo que les hayan sido comunicados y a facilitar la identidad del responsable para que, en su caso, puedan ejercitar sus derechos ante el mismo.

De conformidad con el apartado 2 del artículo 29 de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, también podrán tratarse los datos de carácter



inguruko datu pertsonalak tratatzea ere egongo da, eta datu horiek hartzekodunek edo bere kontura dihardutenek emandakoak izango dira.

Datu horiek tartean denaren maileguren arloko informazioa emateko baino sortuko ez diren fitxategietan gordeko dira, eta fitxategiok erregelamendu honetan xedatutakoaren arabera tratatu beharko dira; zehazki esanda, kapitulu honetako bigarren atalean jasotako aurreikuspenen arabera.

2. atala. Diruzko obligazioak bete edo ez betetzearen inguruko datuak, hartzekodunak edo bere kontura diharduenak emandakoak, tratatzea.

38. artikulua. Datuak sartzeko baldintzak.

Fitxategi hauetan sartu ahal izango diren datu pertsonalak tartean denaren kaudimen ekonomikoa zein den zehazteko ezinbestekoak izan beharko dira, eta ondorengo baldintzak bete beharko dira:

a) Aldez aurretik benetako zor bat egon beharko da, mugaeguna beteta duena, exijitzeko modukoa, ordaindu ez dena, eta erreklamazio judizial, arbitral edo administratiborik eragin ez duena, edo finantza arloko zerbitzua baldin bada, Finantza-Zerbitzuen Bezeroak Defendatzeko Komisionatuen Erregelamenduan aurreikusitako moduko erreklamaziorik eragin ez badu (erregelamendu hori otsailaren 20ko 303/2004 Errege Dekretuaren bidez onartu zen).

b) Zorra ordaindu beharra egon zenetik, edo obligazioaren muga-eguna edo, aldi-aldi bakoitzeko muga-eguna duena izanez gero, horren epe zehatza igaro zenetik ez dira sei urte igarota egon beharko.

c) Obligazioa bete behar duenari ordaindu dezala eskatu beharko zaio aldez aurretik.

Ezaugarri horiek dituzten fitxategietan ezin izango dira sartu zenbait datu pertsonal, susmoa baldin badago aurreko baldintzetakoren batekin kontraesana sortzen dela datu horiek sartuta.

Halakorik gertatuz gero, bada ezpada aldekoa ez den datu pertsonal hori ezereztu egingo da, dagoeneko fitxategian sartu den kasuetan.

Hartzekodunak edo bere kontura edo interesagatik diharduenak behar besteko informazio guztia gorde beharko du derrigorrez, fitxategi komunaren arduradunaren edo Datuak Babesteko Espainiako Bulegoaren eskura uzteko moduan, artikuluko honetan zehaztutako baldintzak betetzen direla egiaztatzeko, eta hurrengo artikuluan aipatzen den aldez aurretiko baldintza ere betetzen dela erakusteko.

personal relativos al cumplimiento o incumplimiento de obligaciones dinerarias facilitados por el acreedor o por quien actúe por su cuenta o interés.

Estos datos deberán conservarse en ficheros creados con la exclusiva finalidad de facilitar información crediticia del afectado y su tratamiento se regirá por lo dispuesto en el presente reglamento y, en particular, por las previsiones contenidas en la sección segunda de este capítulo.

Sección 2.^a Tratamiento de datos relativos al cumplimiento o incumplimiento de obligaciones dinerarias facilitados por el acreedor o por quien actúe por su cuenta o interés

Artículo 38. Requisitos para la inclusión de los datos.

Sólo será posible la inclusión en estos ficheros de datos de carácter personal que sean determinantes para enjuiciar la solvencia económica del afectado, siempre que concurren los siguientes requisitos:

a) Existencia previa de una deuda cierta, vencida, exigible, que haya resultado impagada y respecto de la cual no se haya entablado reclamación judicial, arbitral o administrativa, o tratándose de servicios financieros, no se haya planteado una reclamación en los términos previstos en el Reglamento de los Comisionados para la defensa del cliente de servicios financieros, aprobado por Real Decreto 303/2004, de 20 de febrero.

b) Que no hayan transcurrido seis años desde la fecha en que hubo de procederse al pago de la deuda o del vencimiento de la obligación o del plazo concreto si aquella fuera de vencimiento periódico.

c) Requerimiento previo de pago a quien corresponda el cumplimiento de la obligación.

No podrán incluirse en los ficheros de esta naturaleza datos personales sobre los que exista un principio de prueba que de forma indiciaria contradiga alguno de los requisitos anteriores.

Tal circunstancia determinará asimismo la cancelación cautelar del dato personal desfavorable en los supuestos en que ya se hubiera efectuado su inclusión en el fichero.

El acreedor o quien actúe por su cuenta o interés estará obligado a conservar a disposición del responsable del fichero común y de la Agencia Española de Protección de Datos documentación suficiente que acredite el cumplimiento de los requisitos establecidos en este artículo y del requerimiento previo al que se refiere el artículo siguiente.



39. artikulua. Fitxategian sartu aurreko informazioa.

Kontratua izenpetzeko orduan eta, kasu guztietan, aurreko artikuluko 1. paragrafoko c) hizkian aipatzen den eskaera egiten denean, hartzekodunak zordunari jakinarazi beharko dio ordaindu beharrekoa dagokion epean ordaintzen ez badu, eta aipatutako artikuluan zehazten diren baldintzak betez gero, ordaindu ez izanari buruzko datuak diruzko obligazioen gainekoak diren fitxategiei jakinarazteko aukera egongo dela.

40. artikulua. Fitxategian sartu izanaren berri ematea.

Fitxategi komunaren arduradunak fitxategi horretan ageri diren datu pertsonalen jabe diren interesatuei erregistroa egiten denetik hogeita hamar eguneko epean jakinarazi beharko die fitxategian jasotako datuen erreferentzia bat, eta horrekin batera, datuetan sartu, horiek zuzendu, ezereztu eta aurka egiteko eskubideaz baliatzeko aukera ere badutela jakinaraziko die, urtarrilaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan esaten denaz bat.

Zor bakoitzeko jakinarazpen bat egingo da, eta berdin izango dio zor hori hartzekodun bakarrarekin edo hartzekodun bat baino gehiagorekin duen.

Jakinarazpena bide fidagarri eta auditatzeko moduko baten bidez egin beharko da, eta erakunde jakinarazleak ez beste batek egin beharko du, jakinarazpenok igorri direla egiaztatzeko modua izan dezan.

Dena den, beharrezkoa izango da tratamenduaren erantzuleak edozein arrazoi dela eta komunikazio hori bueltan etorri den edo ez jakitea, eta hala gertatu bada, ezin izango ditu interesatu horri buruzko datuak tratatu.

Ez da izango interesatu bati buruzko datuak ez tratatzeko besteko arrazoia jakinarazpena bueltan etortzea, hori hartzaileak igorri zaiona hartzeari uko egiten diolako gertatu bada.

Fitxategian sartu izanaren jakinarazpena itzuli egiten bada, fitxategi komunaren arduradunak erakunde hartzekodunarekin batera jakinarazpena egiteko erabilitako helbidea kontratuan komunikazioak egiteko hitzartu zena den egiaztatuko du, eta erakunde horrek ez badu baieztatzen datu hori zuzena dela, datuak ez dira tratatuko.

41. artikulua.- Datuak gordetzea.

Une zehatz bakoitzeko zorraren berri benetan ematen duten datuak baino ezin izango dira tratatu.

Artículo 39. Información previa a la inclusión.

El acreedor deberá informar al deudor, en el momento en que se celebre el contrato y, en todo caso, al tiempo de efectuar el requerimiento al que se refiere la letra c) del apartado 1 del artículo anterior, que en caso de no producirse el pago en el término previsto para ello y cumplirse los requisitos previstos en el citado artículo, los datos relativos al impago podrán ser comunicados a ficheros relativos al cumplimiento o incumplimiento de obligaciones dinerarias.

Artículo 40. Notificación de inclusión.

El responsable del fichero común deberá notificar a los interesados respecto de los que hayan registrado datos de carácter personal, en el plazo de treinta días desde dicho registro, una referencia de los que hubiesen sido incluidos, informándole asimismo de la posibilidad de ejercitar sus derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición, en los términos establecidos por la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre.

Se efectuará una notificación por cada deuda concreta y determinada con independencia de que ésta se tenga con el mismo o con distintos acreedores.

La notificación deberá efectuarse a través de un medio fiable, auditable e independiente de la entidad notificante, que la permita acreditar la efectiva realización de los envíos.

En todo caso, será necesario que el responsable del fichero pueda conocer si la notificación ha sido objeto de devolución por cualquier causa, en cuyo caso no podrá proceder al tratamiento de los datos referidos a ese interesado.

No se entenderán suficientes para que no se pueda proceder al tratamiento de los datos referidos a un interesado las devoluciones en las que el destinatario haya rehusado recibir el envío.

Si la notificación de inclusión fuera devuelta, el responsable del fichero común comprobará con la entidad acreedora que la dirección utilizada para efectuar esta notificación se corresponde con la contractualmente pactada con el cliente a efectos de comunicaciones y no procederá al tratamiento de los datos si la mencionada entidad no confirma la exactitud de este dato.

Artículo 41. Conservación de los datos.

Sólo podrán ser objeto de tratamiento los datos que respondan con veracidad a la situación de la deuda en cada momento concreto.



Zorra ordainduz gero, zor horri buruzko datu guztiak ezereztu egingo dira berehala.

Gainontzeko kasuetan, datuak ezabatu egin beharko dira betebeharra amaitzen denetik edo aldian aldiko epe-muga amaitzen denetik sei urte igarotzen direnean.

42. artikulua. Fitxategian dagoen informaziora sartzeko aukera izatea.

Fitxategi komunean dauden datuak hirugarren batek kontsultatzeko arrazoi bakarra tartean denaren kaudimen ekonomikoa zein den jakin beharra izango da.

Zehazki esanda, egoera hori gertatzen dela pentsatuko da ondoren zehazten diren kasuetan:

- a) Tartean denak hirugarrenarekin oraindik ere amaitu ez den kontratu bidezko harreman bat izatea.
- b) Tartean denak hirugarrenarekin prezioa beranduago ordaintzea dakarren kontratu bat izenpetzeko asmoa izatea.
- c) Tartean denak hirugarrenarekin aldian-aldian fakturatuko den zerbitzu bat kontratatzeko asmoa izatea.

Hirugarrenek idatziz jakinarazi beharko diete aurreko b) eta c) hizkietan aipatzen diren egoeretan dauden pertsonen fitxategia kontsultatzeko eskubidea dutela.

Aurreko paragrafoan aipatzen diren zerbitzu edo produktuak telefono bidez kontratatzen badira, eman beharreko informazioa idatzizkoa ez den beste bideren baten bidez emateko aukera egongo da, baina hirugarrenaren eginkizuna izango da informatzeko betebeharra bete duela frogatzea.

43. artikulua. Erantzukizuna.

Hartzekodunak edo bere kontura edo bere interesen alde diharduenak fitxategi komunaren erantzuleari datu txarrak jakinarazterakoan, ziurtatuta izan beharko du 38 eta 39. artikuluetan eskatzen diren baldintza guztiak betetzen dituela.

Fitxategian sartzeko asmoz datuak eman baditu hartzekodunak edo bere kontura edo interesen alde diharduenak, bere erantzukizuna izango da datu horiek ez agertzea edo zehatzak ez izatea, hain zuzen ere abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan esaten denaz bat.

El pago o cumplimiento de la deuda determinará la cancelación inmediata de todo dato relativo a la misma.

En los restantes supuestos, los datos deberán ser cancelados cuando se hubieran cumplido seis años contados a partir del vencimiento de la obligación o del plazo concreto si aquella fuera de vencimiento periódico.

Artículo 42. Acceso a la información contenida en el fichero.

Los datos contenidos en el fichero común sólo podrán ser consultados por terceros cuando precisen enjuiciar la solvencia económica del afectado.

En particular, se considerará que concurre dicha circunstancia en los siguientes supuestos:

- a) Que el afectado mantenga con el tercero algún tipo de relación contractual que aún no se encuentre vencida.
- b) Que el afectado pretenda celebrar con el tercero un contrato que implique el pago aplazado del precio.
- c) Que el afectado pretenda contratar con el tercero la prestación de un servicio de facturación periódica.

Los terceros deberán informar por escrito a las personas en las que concurren los supuestos contemplados en las letras b) y c) precedentes de su derecho a consultar el fichero.

En los supuestos de contratación telefónica de los productos o servicios a los que se refiere el párrafo anterior, la información podrá realizarse de forma no escrita, correspondiendo al tercero la prueba del cumplimiento del deber de informar.

Artículo 43. Responsabilidad.

El acreedor o quien actúe por su cuenta o interés deberá asegurarse que concurren todos los requisitos exigidos en los artículos 38 y 39 en el momento de notificar los datos adversos al responsable del fichero común.

El acreedor o quien actúe por su cuenta o interés será responsable de la inexistencia o inexactitud de los datos que hubiera facilitado para su inclusión en el fichero, en los términos previstos en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre.



44. artikulua. Datuetan sartu, horiek zuzendu, ezereztu eta aurka egiteko eskubideak gauzatzea.

Datuetan sartu, horiek zuzendu, ezereztu eta aurka egiteko eskubideak gauzatzean, erregelamendu honetako III. tituluko I. kapitulutik IV.era artekoetan xedatzen dena bete beharko da, nahiz eta artikuluko honetan esaten dena ere bete beharko den.

Interesatuak datuetara sartzeko duen eskubidea baliatzen duenean, hain zuzen ere abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoaren 29.2. artikulua bidez araututako fitxategi batean bere datuak sartu direla eta, ondorengo arauak hartuko dira kontuan:

1.- Eskabidea fitxategi komunaren titularrari igortzen bazaio, horrek tartean denari berari buruz fitxategian dauden datu guztien berri eman beharko dio.

Kasu horretan, fitxategi komunaren titularrak, erregelamendu honetan ezarritakoa betetzeaz gainera, azken sei hilabeteetan tartean denari buruz besteri emandako ebaluazio eta azalpenak eman beharko dizkio tartean denari, eta baita lagapendunaren izena eta helbidea ere.

2.- Eskaera sisteman parte hartzen duen beste erakunderen bati zuzentzen bazaio, erakunde horrek eskueran dituen datu pertsonal guztien berri eman beharko dio tartean denari, eta baita fitxategi komunaren titularrak nor den eta helbidea ere bai, datuetara sartzeko duen eskubidea oso-osorik gauzatzeko modua izan dezan.

Interesatuak datuak zuzentzeko eta ezerezteko duen eskubidea baliatzen duenean, hain zuzen ere abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoaren 29.2. artikulua bidez araututako fitxategi batean bere datuak sartu direla eta, ondorengo arauak hartuko dira kontuan:

1.- Eskaera fitxategi komunaren titularrari igortzen bazaio, horrek hartu beharreko neurriak hartuko ditu eskaera hori datuak eman dituen erakundearengana igortzeko, eta azken horrek ebatzeko.

Azken erakunde horrek ez baldin badio fitxategi komunaren erantzulari zazpi eguneko epean erantzuten, erantzuleak datuak zuzendu edo ezereztu egingo ditu, kautelazko neurri gisa.

2.- Datu horiek fitxategi komunaren eskuetan jarri dituen erakundeari igortzen bazaio eskaera, erakunde horrek datu horiek zuzendu edo ezereztu egingo ditu bere fitxategietan, eta fitxategi komunaren titularrari horren berri emango dio, hamar egun igaro baino lehen; horrekin batera, interesatuari ere erantzungo dio, erregelamendu honen 33. artikuluan aurreikusten den moduan.

Artículo 44. Ejercicio de los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición.

El ejercicio de los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición se rige por lo dispuesto en los capítulos I a IV del título III de este reglamento, sin perjuicio de lo señalado en el presente artículo.

Cuando el interesado ejercite su derecho de acceso en relación con la inclusión de sus datos en un fichero regulado por el artículo 29.2 de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, se tendrán en cuenta las siguientes reglas:

1.^a Si la solicitud se dirigiera al titular del fichero común, éste deberá comunicar al afectado todos los datos relativos al mismo que obren en el fichero.

En este caso, el titular del fichero común deberá, además de dar cumplimiento a lo establecido en el presente reglamento, facilitar las evaluaciones y apreciaciones que sobre el afectado se hayan comunicado en los últimos seis meses y el nombre y dirección de los cesionarios.

2.^a Si la solicitud se dirigiera a cualquier otra entidad participante en el sistema, deberá comunicar al afectado todos los datos relativos al mismo a los que ella pueda acceder, así como la identidad y dirección del titular del fichero común para que pueda completar el ejercicio de su derecho de acceso.

Cuando el interesado ejercite sus derechos de rectificación o cancelación en relación con la inclusión de sus datos en un fichero regulado por el artículo 29.2 de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, se tendrán en cuenta las siguientes reglas:

1.^a Si la solicitud se dirige al titular del fichero común, éste tomará las medidas oportunas para trasladar dicha solicitud a la entidad que haya facilitado los datos, para que ésta la resuelva.

En el caso de que el responsable del fichero común no haya recibido contestación por parte de la entidad en el plazo de siete días, procederá a la rectificación o cancelación cautelar de los mismos.

2.^a Si la solicitud se dirige a quien haya facilitado los datos al fichero común procederá a la rectificación o cancelación de los mismos en sus ficheros y a notificarlo al titular del fichero común en el plazo de diez días, dando asimismo respuesta al interesado en los términos previstos en el artículo 33 de este reglamento.



3.- Eskaera sisteman parte hartzen duen beste erakunde bati igortzen bazaio, eta hori ez bada izan datuak fitxategi komunaren eskuetan jarri dituen, erakunde horrek tartean denari egoera horren berri emango dio, gehienez ere hamar eguneko epean, eta fitxategi komunaren titularra nor den eta helbidea zein duen ere jakinaraziko dio, eskubidez baliatu nahi badu harengana jo dezan.

II. KAPITULUA

Publizitatea eta merkata aztertzea helburu duten jardueretarako tratamenduak

45. artikulua. Tratatzeko eta interesatuari jakinarazteko modukoak diren datuak.

Helbideak jaso, agiriak banatu, publizitatea egin, urrutiko salmenta, merkatu-prospekzioa eta antzeko beste jardura batzuk dituztenek, edo jardura horiek guztiak beren edo hirugarrenen produktuak nahiz zerbitzuak merkaturatzeko asmoz egiten dituztenek izenak eta helbideak edo izaera pertsonaleko beste datu batzuk erabiltzeko, baldintza hauek bete beharko dituzte datu horiek:

a) Jendearen esku dauden iturrietakoren batean egon beharko dute, hau da, abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoaren 3. artikulua eta j) hizkian eta erregelamendu honen 7. artikuluan aipatzen denetakoren batean, eta interesatua ez da paragrafo honetan aipatzen diren jardueretan bere datuak erabiltzearen aurka agertu beharko.

b) Interesdunek emandakoak izan beharko dute edo interesdunen adostasunarekin lortutakoak, publizitatearekin edo merkatu-prospekzioarekin zerikusia duten helburu jakin, zehatz eta bidezkoetarako, eta interesatuei jakinarazi egin beharko zaio zein sektore zehatzetatik jasoko duten informazioa edo publizitatea.

Datuen jatorrizko iturriak jendartean eskuragarri baldin badaude eta datuok publizitaterako edo merkataritzako prospekzio-lanetarako erabiltzekoak badira, interesdunari, bidaltzen zaion komunikazio bakoitzean, derrigorra da adieraztea datuak nondik datozen, tratamenduaren erantzulea nor den eta zein eskubide dituen, eta baita eskubide horiek noren aitzinean erabili ahal izango dituen ere.

.Horretarako, interesdunari jakinarazi behar zaio datuak lortu diren iturri horiek jendartean eskuragarri daudela, eta baita zein entitatetatik lortu diren ere.

3.^a Si la solicitud se dirige a otra entidad participante en el sistema, que no hubiera facilitado al fichero común los datos, dicha entidad informará al afectado sobre este hecho en el plazo máximo de diez días, proporcionándole, además, la identidad y dirección del titular del fichero común para, que en su caso, puedan ejercitar sus derechos ante el mismo.

CAPÍTULO II

Tratamientos para actividades de publicidad y prospección comercial

Artículo 45. Datos susceptibles de tratamiento e información al interesado.

Quienes se dediquen a la recopilación de direcciones, reparto de documentos, publicidad, venta a distancia, prospección comercial y otras actividades análogas, así como quienes realicen estas actividades con el fin de comercializar sus propios productos o servicios o los de terceros, sólo podrán utilizar nombres y direcciones u otros datos de carácter personal cuando los mismos se encuentren en uno de los siguientes casos:

a) Figuren en alguna de las fuentes accesibles al público a las que se refiere la letra j) del artículo 3 de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre y el artículo 7 de este reglamento y el interesado no haya manifestado su negativa u oposición a que sus datos sean objeto de tratamiento para las actividades descritas en este apartado.

b) Hayan sido facilitados por los propios interesados u obtenidos con su consentimiento para finalidades determinadas, explícitas y legítimas relacionadas con la actividad de publicidad o prospección comercial, habiéndose informado a los interesados sobre los sectores específicos y concretos de actividad respecto de los que podrá recibir información o publicidad.

Cuando los datos procedan de fuentes accesibles al público y se destinen a la actividad de publicidad o prospección comercial, deberá informarse al interesado en cada comunicación que se le dirija del origen de los datos y de la identidad del responsable del tratamiento así como de los derechos que le asisten, con indicación de ante quién podrán ejercitarse.

A tal efecto, el interesado deberá ser informado de que sus datos han sido obtenidos de fuentes accesibles al público y de la entidad de la que hubieran sido obtenidos.



46. artikulua. Datuen tratamendua eta publizitate-kanpainak.

Entitate batek bere bezeroen artean bere produktuen edo zerbitzuen berri publizitate bidez eman nahi badu, eta bere kasa egin nahi badu, tratamenduak abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoaren 6. artikuluan jasota datozen kasuetakoren batean oinarritu beharko du.

Entitateren batek beste inor kontratatzen edo ekartzen badu bere produktuei edo zerbitzuei buruzko publizitate-kanpaina jakin bat egiteko eta daturen batzuk tratatu beharra ere agintzen badio, arau hauek bete beharko dira:

a) Kanpaina kontratatzen duen entitateak zehazten baditu kanpainaren norentzakoa identifikatzeko parametroak, entitate hori izango da datuen tratamenduaren erantzulea.

b) Kontraturiko entitateak edo entitateek zehazten badituzte parametro horiek, eta ez beste inork, entitate horiek izango dira datuen tratamenduaren erantzuleak.

c) Bi entitate-mota horiek esku hartzen badute parametroak zehazteko orduan, biak izango dira tratamenduaren erantzuleak.

Aurreko paragrafoko kasu horretan, publizitate-kanpaina agintzen duen entitatearen ardura izango da hartu beharreko neurriak hartzea ziur jakiteko entitate kontratatuak datuak abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan eta erregelamendu honetan jasota datozen betebeharrak zainduz bildu dituela.

Artikulu honetan jasotako ondorioetarako, hauek izango dira norentzakoa identifikatzeko parametroak: produktu edo zerbitzu batzuetarako merkataritzako kanpaina edo sustapen batean, kanpaina edo sustapen hori nori zuzenduta dagoen identifikatzeko erabiltzen diren aldagaiak, baldin eta banakako norentzakoak mugatzeko bidea ematen badute.

47. artikulua. Datu pertsonalak iragaztea.

Bi arduradunek edo bi baino gehiagok, beren produktuak edo zerbitzuak sustatzearen edo merkaturatzearen beraietako baten edo batzuen bezeroak nor diren jakin nahi dutela-eta, beren fitxategien tratamendu elkar-gurutzatua egiten badute tartean direnen oniritzirik gabe, eta berdin dio beren kasa egiten duten edo eginkizun hori beste edonori agintzen dioten, horrela egindako tratamendu hori datuak lagatzea edo jakinaraztea izango da.

Artículo 46. Tratamiento de datos en campañas publicitarias.

Para que una entidad pueda realizar por sí misma una actividad publicitaria de sus productos o servicios entre sus clientes será preciso que el tratamiento se ampare en alguno de los supuestos contemplados en el artículo 6 de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre.

En caso de que una entidad contrate o encomiende a terceros la realización de una determinada campaña publicitaria de sus productos o servicios, encomendándole el tratamiento de determinados datos, se aplicarán las siguientes normas:

a) Cuando los parámetros identificativos de los destinatarios de la campaña sean fijados por la entidad que contrate la campaña, ésta será responsable del tratamiento de los datos.

b) Cuando los parámetros fueran determinados únicamente por la entidad o entidades contratadas, dichas entidades serán las responsable del tratamiento.

c) Cuando en la determinación de los parámetros intervengan ambas entidades, serán ambas responsables del tratamiento.

En el supuesto contemplado en el apartado anterior, la entidad que encargue la realización de la campaña publicitaria deberá adoptar las medidas necesarias para asegurarse de que la entidad contratada ha recabado los datos cumpliendo las exigencias establecidas en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, y en el presente reglamento.

A los efectos previstos en este artículo, se consideran parámetros identificativos de los destinatarios las variables utilizadas para identificar el público objetivo o destinatario de una campaña o promoción comercial de productos o servicios que permitan acotar los destinatarios individuales de la misma.

Artículo 47. Depuración de datos personales.

Cuando dos o más responsables por sí mismos o mediante encargo a terceros pretendieran constatar sin consentimiento de los afectados, con fines de promoción o comercialización de sus productos o servicios y mediante un tratamiento cruzado de sus ficheros quiénes ostentan la condición de clientes de una u otra o de varios de ellos, el tratamiento así realizado constituirá una cesión o comunicación de datos.



48. artikulua. Salerosketarako komunikazioak nora ez bidali jakiteko fitxategiak.

Tartean denak erantzuleari adierazi badio ez duela publizitaterik jaso nahi, erantzuleak haren gutxien-gutxieneko datu batzuk gorde ahal izango ditu, hau da, nor den jakiteko eta publizitaterik ez bidaltzeko beharrezko gutxienekoak.

49. artikulua. Salerosketarako komunikazioak nora ez bidali jakiteko fitxategi erkideak.

Publizitaterik jaso nahi ez dutela adierazi duten interesdunei salerosketarako komunikaziorik ez bidaltzeko beharrezko datu pertsonalak direla-eta, beste aukera bat datu horiek tratatzeko fitxategi erkideak sortzea da, eta orokorrak edo arlokakoak izango dira.

Halakoetan, tartean den hori justu nor den jakiteko beharrezko datuak eduki ditzakete fitxategi horiek, eta ez besterik.

Tartean denak erantzule jakin bati adierazten baldin badio ez duela bere datuak publizitaterako edo merkataritza-prospekzioetarako erabiltzerik nahi, komunikazioak nora ez bidali jakiteko fitxategi erkideen berri eman beharko zaio tartean den horri, bai orokorren bai arlokakoen berri, eta fitxategi horien erantzulea nor eta zein helbide duen eta tratamendua zertarako den ere adierazi beharko zaio.

Tartean denak bere esku izango du halako tratamendu edo fitxategi jakin batean bere daturik ez erabiltzeko eskatzea edo komunikaziorik nahi ez dutenen fitxategi erkide orokor nahiz arlokakoetan sartzeko eskatzea.

Beren daturik publizitaterako edo merkataritza-prospekzioetarako ez erabiltzeko adierazi duten interesdunen datuak fitxategi erkidearen ardura duen entitateak abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan eta erregelamendu honetan jasota datozen gainerako betebeharrak zainduz tratatu ahal izango ditu.

Publizitatearekin edo merkataritza-prospekzioarekin zerikusia duen tratamenduren bat egin nahi izatera, aurretiaz, esku artean darabilten eginkizunarekin zerikusia duten fitxategi erkideetan begiratu beharko dute, ezezkoa adierazi duen inoren daturik ez tratatzearren.

50. artikulua. Datuetan sartu, horiek zuzendu eta ezerezteko eskubidea.

Publizitatearekin eta merkataritza-prospekzioekin zerikusia duten tratamenduetan, datuetan sartu, horiek zuzendu eta ezerezteko eskubidea

Artículo 48. Ficheros de exclusión del envío de comunicaciones comerciales.

Los responsables a los que el afectado haya manifestado su negativa a recibir publicidad podrán conservar los mínimos datos imprescindibles para identificarlo y adoptar las medidas necesarias que eviten el envío de publicidad.

Artículo 49. Ficheros comunes de exclusión del envío de comunicaciones comerciales.

Será posible la creación de ficheros comunes, de carácter general o sectorial, en los que sean objeto de tratamiento los datos de carácter personal que resulten necesarios para evitar el envío de comunicaciones comerciales a los interesados que manifiesten su negativa u oposición a recibir publicidad.

A tal efecto, los citados ficheros podrán contener los mínimos datos imprescindibles para identificar al afectado.

Cuando el afectado manifieste ante un concreto responsable su negativa u oposición a que sus datos sean tratados con fines de publicidad o prospección comercial, aquél deberá ser informado de la existencia de los ficheros comunes de exclusión generales o sectoriales, así como de la identidad de su responsable, su domicilio y la finalidad del tratamiento.

El afectado podrá solicitar su exclusión respecto de un fichero o tratamiento concreto o su inclusión en ficheros comunes de excluidos de carácter general o sectorial.

La entidad responsable del fichero común podrá tratar los datos de los interesados que hubieran manifestado su negativa u oposición al tratamiento de sus datos con fines de publicidad o prospección comercial, cumpliendo las restantes obligaciones establecidas en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, y en el presente Reglamento.

Quienes pretendan efectuar un tratamiento relacionado con actividades de publicidad o prospección comercial deberán previamente consultar los ficheros comunes que pudieran afectar a su actuación, a fin de evitar que sean objeto de tratamiento los datos de los afectados que hubieran manifestado su oposición o negativa a ese tratamiento.

Artículo 50. Derechos de acceso, rectificación y cancelación.

El ejercicio de los derechos de acceso, rectificación y cancelación en relación con los tratamientos vinculados a actividades de publicidad y



erregelamendu honetako III. tituluko I.tik IV.era bitarteko kapituluetan aurreikusita dagoenaren araberakoa izango da.

Eskubide hori entitate baten aitzinean erabili nahi bada eta entitate horrek beste inori agindu badio publizitate-kanpaina bat egiteko, tartean denak eskubideak erabiltzeko egin duen eskariaren komunikazioa iristen zaion egunetik hamar eguneko epean, fitxategiaren erantzuleari eskari horren berri eman beharko dio. Komunikazioa iristen zaionetik, erantzule horrek hamar eguneko epea izango du tartean den horri eskubidea emateko, eta halaxe adierazi beharko dio.

Aurreko lerroaldean xedaturik dagoena hala xedaturik egonik ere, aurreko paragrafoan aipaturik dagoen entitateak abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoaren 5.5 artikuluko bigarren lerroaldean agindurik duen betebeharra beti bete beharko du.

51. artikulua. Aurka egiteko eskubidea.

Interesdunek badute beren datuen tratamenduaren aurka egiteko eskubidea. Eskaria aurretiaz egin beharko dute eta doakoa izango da. Eskari soila nahikoa izango da interesdun horiek tratamendutik at uzteko eta tratamenduan beraiei buruz dagoen informazioa indarrrik gabe uzteko.

Aurreko lerroaldean jartzen duenak ez du esan nahi interesdunak, lehenago datu-tratamenduari baiezkua eman izanagatik ere, gero, nahi duenean, oniritzi hori indarrrik gabe utzi ezin duenik.

Halakoetarako, tratamenduaren aurka egin behar duenerako, interesdunari baliabide erraz eta doakoren bat eskaini behar zaio.

Esate baterako, doako telefono-zenbaki batera deituz edo mezu elektronikoko bat bidaliz egin badezakete, agindu honen bidez xedaturik dagoena beteta dagoela ulertuko da.

Fitxategiaren edo tratamenduaren erantzulea era bateko edo besteko zerbitzuez baliatzen bada bezeroei zerbitzua eskaintzeko edo eskainitako zerbitzuen edo produktuen inguruko erreklamazioak bideratzeko, tartean denak datuak aurkatzeko duen eskubidea zerbitzu horien bidez gauzatzeko aukera izango du.

Ez dira abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan xedatutakoaz bat datozenak izango zenbait ezeztatze-modu, baldin eta tratamenduaren erantzuleak ondorengo bideetakoren bat finkatzen badu interesatuak tratamenduari uko egiteko modutzat: ziurtatutako gutuna edo horren atzekoren bat bidali beharra, gehiago ordaindu beharra dakarren telekomunikazioko zerbitzu bat erabili beharra, edo

prospección comercial se someterá a lo previsto en los capítulos I a IV del título III de este reglamento.

Si el derecho se ejercitase ante una entidad que hubiese encargado a un tercero la realización de una campaña publicitaria, aquélla estará obligada, en el plazo de diez días, desde la recepción de la comunicación de la solicitud de ejercicio de derechos del afectado, a comunicar la solicitud al responsable del fichero a fin de que el mismo otorgue al afectado su derecho en el plazo de diez días desde la recepción de la comunicación, dando cuenta de ello al afectado.

Lo dispuesto en el párrafo anterior se entenderá sin perjuicio del deber impuesto a la entidad mencionada en el apartado anterior, en todo caso, por el párrafo segundo del artículo 5.5 de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre.

Artículo 51. Derecho de oposición.

Los interesados tendrán derecho a oponerse, previa petición y sin gastos, al tratamiento de los datos que les conciernan, en cuyo caso serán dados de baja del tratamiento, cancelándose las informaciones que sobre ellos figuren en aquél, a su simple solicitud.

La oposición a la que se refiere el párrafo anterior deberá entenderse sin perjuicio del derecho del interesado a revocar cuando lo estimase oportuno el consentimiento que hubiera otorgado, en su caso, para el tratamiento de los datos.

A tal efecto, deberá concederse al interesado un medio sencillo y gratuito para oponerse al tratamiento.

En particular, se considerará cumplido lo dispuesto en este precepto cuando los derechos puedan ejercitarse mediante la llamada a un número telefónico gratuito o la remisión de un correo electrónico.

Cuando el responsable del fichero o tratamiento disponga de servicios de cualquier índole para la atención a sus clientes o el ejercicio de reclamaciones relacionadas con el servicio prestado o los productos ofertados al mismo, deberá concederse la posibilidad al afectado de ejercer su oposición a través de dichos servicios.

No se considerarán conformes a lo dispuesto en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, los supuestos en que el responsable del tratamiento establezca como medio para que el interesado pueda ejercitar su oposición el envío de cartas certificadas o envíos semejantes, la utilización de servicios de telecomunicaciones que implique una tarificación adicional al afectado o cualesquiera



beste edozein bide, horrek interesatuak gehiago ordaintzea baldin badakar.

Edonola ere, tartean denak bere eskubideak erabiltzeak ezin dio dena delako tratamenduaren erantzuleari sarrera gehigarririk ekarri.

Eskubide hori entitate baten aitzinean erabili nahi bada eta entitate horrek beste inori agindu badio publizitate-kanpaina bat egiteko, tartean denak eskubideak erabiltzeko egin duen eskariaren komunikazioa iristen zaion egunetik hamar eguneko epean, fitxategiaren erantzuleari eskari horren berri eman beharko dio. Komunikazioa iristen zaionetik, erantzule horrek hamar eguneko epea izango du tartean den horri eskubidea emateko, eta halaxe adierazi beharko dio.

Aurreko lerroaldean xedaturik dagoena hala xedaturik egonik ere, aurreko paragrafoan aipaturik dagoen entitateak abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoaren 5.5 artikuluko bigarren lerroaldean agindurik duen betebeharra beti bete beharko du.

V. TITULUA

Datuak tratatzen hasi aurreko betebeharrak.

I. KAPITULUA

Titularitate publikoko fitxategiak sortzeko, aldatzeko edo ezabatzeko.

52. artikulua. Fitxategia sortzeko, aldatzeko edo ezabatzeko xedapena edo akordioa.

Titularitate publikoko fitxategiak sortzeko, aldatzeko edo ezabatzeko bide bakarra dago: «Estatuko Aldizkari Ofizialean» edo dagokion aldizkari ofizialean argitaraturiko xedapen orokor edo akordioa beharko da.

Xedapen edo akordio hori dena delako fitxategia sortu, aldatu edo ezabatu baino lehenago sortu eta argitaratu beharko da, beti.

53. artikulua. Xedapenaren edo akordioaren forma.

Xedapena estatuko administrazio orokorreko organoei buruzkoa edo hari loturik edo haren mendea dauden entitate edo organismoen buruzkoa baldin bada, ministerio-agindu baten edo dena delako entitate edo organismo horren titularraren ebazpen baten forma izan beharko du.

Estatua osatzen duten organoei buruzkoa bada, dena delako organoaren arauetan jartzen duena bete beharko da.

Fitxategiaren erantzuleak autonomia-erkidegoak edo toki-erakundeak badira, edo haiei loturiko edo haien menpeko entitate edo organismoak badira,

otros medios que impliquen un coste excesivo para el interesado.

En todo caso, el ejercicio por el afectado de sus derechos no podrá suponer un ingreso adicional para el responsable del tratamiento ante el que se ejercitan.

Si el derecho de oposición se ejercitase ante una entidad que hubiera encomendado a un tercero la realización de una campaña publicitaria, aquella estará obligada, en el plazo de diez días, desde la recepción de la comunicación de la solicitud de ejercicio de derechos del afectado, a comunicar la solicitud al responsable del fichero a fin de que el mismo atienda el derecho del afectado en el plazo de diez días desde la recepción de la comunicación, dando cuenta de ello al afectado.

Lo dispuesto en el párrafo anterior se entenderá sin perjuicio del deber impuesto a la entidad mencionada en el apartado anterior, en todo caso, por el párrafo segundo del artículo 5.5 de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre.

TÍTULO V

Obligaciones previas al tratamiento de los datos

CAPÍTULO I

Creación, modificación o supresión de ficheros de titularidad pública

Artículo 52. Disposición o Acuerdo de creación, modificación o supresión del fichero.

La creación, modificación o supresión de los ficheros de titularidad pública sólo podrá hacerse por medio de disposición general o acuerdo publicados en el «Boletín Oficial del Estado» o diario oficial correspondiente.

En todo caso, la disposición o acuerdo deberá dictarse y publicarse con carácter previo a la creación, modificación o supresión del fichero.

Artículo 53. Forma de la disposición o acuerdo.

Cuando la disposición se refiera a los órganos de la Administración General del Estado o a las entidades u organismos vinculados o dependientes de la misma, deberá revestir la forma de orden ministerial o resolución del titular de la entidad u organismo correspondiente.

En el caso de los órganos constitucionales del Estado, se estará a lo que establezcan sus normas reguladoras.

En relación con los ficheros de los que sean responsables las comunidades autónomas, entidades locales y las entidades u organismos



edo unibertitate publikoak badira, edo autonomia-erkidegoenak izanagatik ere estatua osatzen duten organoen pareko eginkizunak betetzen dituzten organoak baldin badira, halakoetan berariazko legeetan jartzen duena bete beharko da.

Zuzenbide publikoko korporazioen ardurapean baldin badaude eta korporazio horiek zuzenbide publikoko ahalak gauzatu behar dituztenean erabiltzekoak baldin badira, halako fitxategiak sortzeko, aldatzeko edo ezabatzeko, korporazio horien gobernu-organoen akordioa beharko da, nork bere estatutuetan jasota duen moduan, eta akordio hori «Estatuko Aldizkari Ofizialean» edo dagoen aldizkari ofizialean argitaratu beharko da.

54. artikulua. Xedapenaren edo akordioaren edukia.

Fitxategia sortzeko xedapenean edo akordioan datu hauek zehaztu beharko dira:

a) Fitxategiaren edo datu-tratamenduaren identifikazioa, hau da, zein izen duen eta zertarako den eta zertarako erabiltzeko asmoa dagoen.

b) Datuen jatorria, hau da, zein jendarteren datu pertsonalak lortu nahi diren edo zein jendarte dagoen datu pertsonalak ematera beharturik, datuak nola bilduko diren eta datu horien jatorria.

c) Fitxategiaren oinarritzko egitura, hau da, identifikazio-datuak zehatz-mehatz azaldu beharko dira, eta, halakorik baldin badago, baita bereziki babesturiko datuak ere. Fitxategiak bere baitan dituen gainerako datu-kategoriak (datu pertsonalez ari gara) eta antolaketarako zein tratamendu-sistema darabilen ere azaldu beharko da.

d) Aurreikusitako datu-jakinazpenak, eta, halakorik egin behar bada, baita jakinarazpenak norentzat izango diren edo norentzako horien sailkapena (kategoria).

e) Beste herrialde batzuetarako aurreikusitako nazioarteko datu-eskualdaketak, eta, halakorik egin behar bada, baita datu horiek beste zein herrialdetara bidaliko diren ere.

f) Fitxategiaren erantzukizuna duten organoak.

g) Datuetan sartzeko, zuzentzeko, ezerezteko eta haien aurka egiteko eskubideak zein zerbitzu edo ataletan erabil daitezkeen.

h) Erregelamendu honetako VIII. tituluaren jasota dagoenaren arabera, oinarritzko, bitarteko eta goreneko zein segurtasun-maila eska daitezkeen.

Fitxategia aldatzeko xedapenean edo akordioan, aurreko paragrafoan zehazturik datozen

vinculados o dependientes de las mismas, las universidades públicas, así como los órganos de las comunidades autónomas con funciones análogas a los órganos constitucionales del Estado, se estará a su legislación específica.

La creación, modificación o supresión de los ficheros de los que sean responsables las corporaciones de derecho público y que se encuentren relacionados con el ejercicio por aquéllas de potestades de derecho público deberá efectuarse a través de acuerdo de sus órganos de gobierno, en los términos que establezcan sus respectivos Estatutos, debiendo ser igualmente objeto de publicación en el «Boletín Oficial del Estado» o diario oficial correspondiente.

Artículo 54. Contenido de la disposición o acuerdo.

La disposición o acuerdo de creación del fichero deberá contener los siguientes extremos:

a) La identificación del fichero o tratamiento, indicando su denominación, así como la descripción de su finalidad y usos previstos.

b) El origen de los datos, indicando el colectivo de personas sobre los que se pretende obtener datos de carácter personal o que resulten obligados a suministrarlos, el procedimiento de recogida de los datos y su procedencia.

c) La estructura básica del fichero mediante la descripción detallada de los datos identificativos, y en su caso, de los datos especialmente protegidos, así como de las restantes categorías de datos de carácter personal incluidas en el mismo y el sistema de tratamiento utilizado en su organización.

d) Las comunicaciones de datos previstas, indicando en su caso, los destinatarios o categorías de destinatarios.

e) Las transferencias internacionales de datos previstas a terceros países, con indicación, en su caso, de los países de destino de los datos.

f) Los órganos responsables del fichero.

g) Los servicios o unidades ante los que pudiesen ejercitarse los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición.

h) El nivel básico, medio o alto de seguridad que resulte exigible, de acuerdo con lo establecido en el título VIII del presente reglamento.

La disposición o acuerdo de modificación del fichero deberá indicar las modificaciones



alderdietako edozeinetan zer-nolako aldaketak egin diren ere azaldu beharko da.

Fitxategiak ezabatzeko xedapenetan edo akordioetan, datuek non amaituko duten azaldu beharko da, eta, ezabatu egin behar badira, baita ezabatzeko zein neurri hartuko diren ere.

II. KAPITULUA

Titularitate publikoko edo pribatuko fitxategien berri ematea eta inskripzioa.

55. artikulua. Fitxategien berri ematea.

Datu pertsonalen fitxategia titularitate publikokoa baldin bada, fitxategiaren ardura duen administrazio organo eskumendunak haren berri Datuak Babesteko Espainiako Bulegoan eman beharko du, Datuak Babesteko Erregistro Nagusian inskriba dezan. Fitxategia sortzeko araua edo akordioa dagokion aldizkari ofizialean argitaratzen denetik, hogeita hamar eguneko epea izango du horretarako.

Datu pertsonalen fitxategia titularitate pribatukoa baldin bada, sortu nahi duen pertsonak edo erakunde pribatuak eman beharko du haren berri Datuak Babesteko Espainiako Bulegoan, fitxategia sortu baino lehenago.

Fitxategiaren berri emateko agirian, datu hauek denak zehaztu beharko dira: fitxategiaren erantzulea nor den; fitxategiaren identifikazioa; zertarako den eta zertan erabiliko den; antolaketarako erabiliko den tratamendu-sistema; datuak zein jendarterenak izango diren; datu horiek nola eta nondik lortuko diren; datu-kategoriak; datuetan sartzeko zerbitzua edo atala; eska daitezkeen oinarriko, bitarteko eta goreneko segurtasun-neurriak; eta, halakorik baldin badago, fitxategiak dauden lekuan nork izango duen datuak tratatzeko ardura, eta daturik nazioartean laga edo eskualdatu behar bada, nora laga edo eskualdatuko diren.

Fitxategia autonomia-erkidego baten kontrol-agintearen eskumenpekoa baldin bada eta autonomia-erkidego horrek bere fitxategi-erregistroa baldin badauka, autonomia-erkidegoko aginte eskumendunari eman beharko zaio fitxategiaren berri, eta haren ardura izango da inskripzioa Datuak Babesteko Erregistro Nagusira lekualdatzea.

Beste aukera bat da aurreko paragrafoko lekualdaketa hori Datuak Babesteko Erregistro Nagusiak eskatzea autonomia-erkidegoetako kontrol-aginteei. Halakoetan, lehenagotik jasota ez bazegoen, fitxategia erregistroan ofizios jasota geratuko da.

producidas en cualquiera de los extremos a los que se refiere el apartado anterior.

En las disposiciones o acuerdos que se dicten para la supresión de los ficheros se establecerá el destino que vaya a darse a los datos o, en su caso, las previsiones que se adopten para su destrucción.

CAPÍTULO II

Notificación e inscripción de los ficheros de titularidad pública o privada

Artículo 55. Notificación de ficheros.

Todo fichero de datos de carácter personal de titularidad pública será notificado a la Agencia Española de Protección de Datos por el órgano competente de la Administración responsable del fichero para su inscripción en el Registro General de Protección de Datos, en el plazo de treinta días desde la publicación de su norma o acuerdo de creación en el diario oficial correspondiente.

Los ficheros de datos de carácter personal de titularidad privada serán notificados a la Agencia Española de Protección de Datos por la persona o entidad privada que pretenda crearlos, con carácter previo a su creación.

La notificación deberá indicar la identificación del responsable del fichero, la identificación del fichero, sus finalidades y los usos previstos, el sistema de tratamiento empleado en su organización, el colectivo de personas sobre el que se obtienen los datos, el procedimiento y procedencia de los datos, las categorías de datos, el servicio o unidad de acceso, la indicación del nivel de medidas de seguridad básico, medio o alto exigible, y en su caso, la identificación del encargado del tratamiento en donde se encuentre ubicado el fichero y los destinatarios de cesiones y transferencias internacionales de datos.

Cuando la obligación de notificar afecte a ficheros sujetos a la competencia de la autoridad de control de una comunidad autónoma que haya creado su propio registro de ficheros, la notificación se realizará a la autoridad autonómica competente, que dará traslado de la inscripción al Registro General de Protección de Datos.

El Registro General de Protección de Datos podrá solicitar de las autoridades de control de las comunidades autónomas el traslado al que se refiere el párrafo anterior, procediendo, en su defecto, a la inclusión de oficio del fichero en el Registro.



Erregelamendu honetako IX. tituluko IV. kapituluko lehen atalean dago zehazturik nola egingo den berri emate hori.

56. artikulua. Euskarri ezberdinetan datozen datuen tratamendua.

Datu pertsonalen fitxategien berri emateak ez du zerikusirik haiek antolatzeko erabili ote den tratamendu-sistemarekin eta datuak tratatzeko erabili ote den euskarriarekin edo euskarriekin.

Tratatu beharreko datu pertsonalak euskarri ezberdinetan baldin badaude biltegiaturik eta euskarri batzuk automatizatuak badira eta beste batzuk automatizatu gabeak, edo fitxategi automatizatu baten kopia automatizatu gabe bat ere baldin badago, nahikoa da fitxategiaren berri behin bakarrik ematea..

57. artikulua. Fitxategiaren erantzule bat baino gehiago baldin badago.

Sortu beharreko fitxategia aldi berean pertsona edo erakunde bat baino gehiagoren ardurapean baldin badago, pertsona edo erakunde bakoitzak eman beharko du fitxategiaren sorreraren berri, hartara, Datuak Babesteko Erregistro Nagusian inskriba dezaten edo, beharrezkoa bada, autonomia-erkidegoetako kontrol-aginteeek sorturiko fitxategi-erregistroetan inskriba dezaten.

58. artikulua. Fitxategia aldatu edo ezabatu izanaren berri ematea.

Fitxategiaren inskripzioak eguneraturik egon behar du, beti.

Fitxategi baten inskripzioaren edukian inolako eraginik baldin badu, edozein aldaketa egin baino lehen, Datuak Babesteko Espainiako Bulegoari edo autonomia-erkidegoko dena delako kontrol-agintariari jakinarazi beharko zaio, dagokion erregistroan inskriba dezaten, 55. artikuluan xedaturik dagoen moduan.

Fitxategiaren erantzuleak fitxategia ezabatzea erabakitzen badu, erabaki horren berri ere eman beharko du, dena delako erregistroan inskripzioa indarrrik gabe utz dezaten.

Titularitate publikoko fitxategietan, aldaketaren bat egin nahi bada eta aldaketa horrek 55. artikuluko eskakizunen batean inolako eraginik baldin badu, edo fitxategia ezabatu egin nahi bada, berri eman baino lehen, hartarako araua edo akordioa hartu beharko da, titulu honetako I kapituluan zehazturik dagoen moduan.

La notificación se realizará conforme al procedimiento establecido en la sección primera del capítulo IV del título IX del presente reglamento.

Artículo 56. Tratamiento de datos en distintos soportes.

La notificación de un fichero de datos de carácter personal es independiente del sistema de tratamiento empleado en su organización y del soporte o soportes empleados para el tratamiento de los datos.

Cuando los datos de carácter personal objeto de un tratamiento estén almacenados en diferentes soportes, automatizados y no automatizados o exista una copia en soporte no automatizado de un fichero automatizado sólo será precisa una sola notificación, referida a dicho fichero.

Artículo 57. Ficheros en los que exista más de un responsable.

Cuando se tenga previsto crear un fichero del que resulten responsables varias personas o entidades simultáneamente, cada una de ellas deberá notificar, a fin de proceder a su inscripción en el Registro General de Protección de Datos y, en su caso, en los Registros de Ficheros creados por las autoridades de control de las comunidades autónomas, la creación del correspondiente fichero.

Artículo 58. Notificación de la modificación o supresión de ficheros.

La inscripción del fichero deberá encontrarse actualizada en todo momento.

Cualquier modificación que afecte al contenido de la inscripción de un fichero deberá ser previamente notificada a la Agencia Española de Protección de Datos o a las autoridades de control autonómicas competentes, a fin de proceder a su inscripción en el registro correspondiente, conforme a lo dispuesto en el artículo 55.

Cuando el responsable del fichero decida su supresión, deberá notificarla a efectos de que se proceda a la cancelación de la inscripción en el registro correspondiente.

Tratándose de ficheros de titularidad pública, cuando se pretenda la modificación que afecte a alguno de los requisitos previstos en el artículo 55 o la supresión del fichero deberá haberse adoptado, con carácter previo a la notificación la correspondiente norma o acuerdo en los términos previstos en el capítulo I de este título.



59. artikulua. Berri emateko ereduak eta euskarriak.

Datuak Babesteko Espainiako Bulegoak hainbat eredu edo inprimaki elektronikoko argitaratuko du, haien bidez fitxategien berri eman, fitxategiak sortu, aldatu edo ezabatu ahal izateko. Zuzendariaren dagokion ebazpenaren bidez egin beharko du, eta baliabide telematikoak erabiliz edo paperean aurkezteko modukoak izango dira. Eta autonomia-erkidegoetako datu-babeserako agintariak galdetuz edo eskatuz gero, autonomietako kontrol-agintariak fitxategi publikoen berri telematikoki emateko formatuak ere argitaratuko ditu, erregelamendu honetako 55. eta 58. artikuluetan jartzen duen moduan.

Berri emateko eredu edo inprimaki elektronikokoak Datuak Babesteko Espainiako Bulegoaren web orritik lortu ahal izango dira, doan.

Kasuan kasuko tratamenduan bestelako gorabeherarik baldin bada, edo zein fitxategi-motaren berri eman behar den kontuan harturik, Datuak Babesteko Espainiako Bulegoko zuzendariak jakinarazpen-prozedura erraztuak sortzeko aukera ere badu.

60. artikulua.- Fitxategiak inskribatzea.

Inskripziorako ebazpena Datuak Babesteko Espainiako Bulegoko zuzendariak emango du, Datuak Babesteko Erregistro Nagusiaren proposamenez, eta IX. tituluko IV. kapituluari jasota datorren prozedurak bere bidea egin ondoren.

Inskripzioan, datu hauek jaso beharko dira: erregistroak emaniko kodea; nor den fitxategiaren erantzulea; fitxategiaren edo tratamenduaren identifikazioa; zertarako den eta zertan erabili behar den; antolaketan erabilitako tratamendu-sistema; beharrezkoa bada, datuak zein jendarterenak diren; datuak nola eta nondik lortu diren; datu-kategoriak; datuetan sartzeko zerbitzua edo atala; eta, 81. artikuluan xedaturik dagoenaren arabera, zein mailatako segurtasun-neurriak eska daitezkeen.

Era berean, eta halakorik baldin badago, fitxategiak dauden lekuan datuak tratatzeko ardura nork izango duen, eta daturik nazioartean laga edo eskualdatu behar bada, nora laga edo eskualdatuko diren ere zehaztu beharko da.

Fitxategia titularitate publikokoa baldin bada ere zehaztu beharko da fitxategia zein xedapen orokor bidez sortu edo, hala bada, aldatu den, erreferentzia adieraziz.

Fitxategi bat Datuak Babesteko Erregistro Nagusian inskribatu izanagatik ere, horrek ez du

Artículo 59. Modelos y soportes para la notificación.

La Agencia Española de Protección de Datos publicará mediante la correspondiente Resolución del Director los modelos o formularios electrónicos de notificación de creación, modificación o supresión de ficheros, que permitan su presentación a través de medios telemáticos o en soporte papel, así como, previa consulta de las autoridades de protección de datos de las comunidades autónomas, los formatos para la comunicación telemática de ficheros públicos por las autoridades de control autonómicas, de conformidad con lo establecido en los artículos 55 y 58 del presente reglamento.

Los modelos o formularios electrónicos de notificación se podrán obtener gratuitamente en la página web de la Agencia Española de Protección de Datos.

El Director de la Agencia Española de Protección de Datos podrá establecer procedimientos simplificados de notificación en atención a las circunstancias que concurran en el tratamiento o el tipo de fichero al que se refiera la notificación.

Artículo 60. Inscripción de los ficheros.

El Director de la Agencia Española de Protección de Datos, a propuesta del Registro General de Protección de Datos, dictará resolución acordando, en su caso, la inscripción, una vez tramitado el procedimiento previsto en el capítulo IV del título IX.

La inscripción contendrá el código asignado por el Registro, la identificación del responsable del fichero, la identificación del fichero o tratamiento, la descripción de su finalidad y usos previstos, el sistema de tratamiento empleado en su organización, en su caso, el colectivo de personas sobre el que se obtienen los datos, el procedimiento y procedencia de los datos, las categorías de datos, el servicio o unidad de acceso, y la indicación del nivel de medidas de seguridad exigible conforme a lo dispuesto en el artículo 81.

Asimismo, se incluirán, en su caso, la identificación del encargado del tratamiento en donde se encuentre ubicado el fichero y los destinatarios de cesiones y transferencias internacionales.

En el caso de ficheros de titularidad pública también se hará constar la referencia de la disposición general por la que ha sido creado, y en su caso, modificado.

La inscripción de un fichero en el Registro General de Protección de Datos, no exime al responsable



esan nahi erantzuleak ez dituela bete behar abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan datozen gainerako betebeharrak eta gainerako erregelamendu-xedapenak.

61. artikulua.- Inskripzioa indargabetzea.

Tratamenduaren erantzuleak fitxategia ezabatu egin dela jakinarazten duenean (erregelamendu honetako 58. artikuluan xedaturik dagoenaren arabera egin beharko du), Datuak Babesteko Espainiako Bulegoko zuzendariak, IX. tituluko IV. kapituluko lehen atalean zehazturiko prozedurak bere bidea egin ondoren, fitxategiaren inskripzioa indarrak gabe uztea erabakiko du, ebazpen bidez.

Gorabeheraren batengatik ikusten badu ezinezkoa dela fitxategi jakin bat indarrean edukitzea, Datuak Babesteko Espainiako Bulegoko zuzendariak ofizioz erabaki dezake fitxategi horren inskripzioa indarrak gabe uztea, bere eskumenak baliatuz, eta erregelamendu honetako IX. tituluko IV. kapituluko bigarren atalean datorren prozedurak bere bidea egin ondoren.

62. artikulua. Akatsak zuzentzea.

Inskripzioetan akats materialik, egitezkorik edo aritmetikorik baldin badago, Datuak Babesteko Erregistro Nagusiak edozein momentutan zuzendu ditzake, bai ofizioz bai interesdunek hala eskaturik, azaroaren 26ko 30/1992 Legeko 105. artikuluan xedaturik dagoen moduan.

63. artikulua. Titularitate publikoko fitxategiak ofizioz inskribatzea.

Kasu jakin batzuetan eta salbuespen modura, tartean direnei datuak babesean edukitzeko eskubidea bermatzearren, baliteke fitxategi jakin bat ofizioz inskribatzea Datuak Babesteko Erregistro Orokorrean, baina horrek ez du esan nahi jakinarazi behar ez denik.

Aurreko paragrafoan xedaturikoa bete ahal izateko, bada ezinbesteko baldintza bat, hau da, datu pertsonalak dituen dena delako fitxategia arautzen duen araua edo akordioa dagokion aldizkari ofizialean argitaraturik egon beharko du, eta abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan jasota datozen baldintzak ere bete beharko ditu, eta baita erregelamendu hau ere.

Datuak babesteko erregistro nagusiak hala proposatzen baldin badio, Datuak Babesteko Espainiako Bulegoko zuzendariak titularitate publiko fitxategia inskribatzea erabaki dezake. Erabaki horren berri fitxategiaren ardura duen erakundeari emateko ardura hartu beharko du.

del cumplimiento del resto de las obligaciones previstas en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, y demás disposiciones reglamentarias.

Artículo 61. Cancelación de la inscripción.

Cuando el responsable del tratamiento comunicase, en virtud de lo dispuesto en el artículo 58 de este reglamento, la supresión del fichero, el Director de la Agencia Española de Protección de Datos, previa la tramitación del procedimiento establecido en la sección primera del capítulo IV del título IX, dictará resolución acordando la cancelación de la inscripción correspondiente al fichero.

El Director de la Agencia Española de Protección de Datos podrá, en ejercicio de sus competencias, acordar de oficio la cancelación de la inscripción de un fichero cuando concurren circunstancias que acrediten la imposibilidad de su existencia, previa la tramitación del procedimiento establecido en la sección segunda del capítulo IV del título IX de este reglamento.

Artículo 62. Rectificación de errores.

El Registro General de Protección de Datos podrá rectificar en cualquier momento, de oficio o a instancia de los interesados, los errores materiales, de hecho o aritméticos que pudieran existir en las inscripciones, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 105 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre.

Artículo 63. Inscripción de oficio de ficheros de titularidad pública.

En supuestos excepcionales con el fin de garantizar el derecho a la protección de datos de los afectados, y sin perjuicio de la obligación de notificación, se podrá proceder a la inscripción de oficio de un determinado fichero en el Registro General de Protección de Datos.

Para que lo dispuesto en el apartado anterior resulte de aplicación, será requisito indispensable que la correspondiente norma o acuerdo regulador de los ficheros que contengan datos de carácter personal haya sido publicado en el correspondiente diario oficial y cumpla los requisitos establecidos en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, y el presente reglamento.

El Director de la Agencia Española de Protección de Datos podrá, a propuesta del Registro General de Protección de Datos, acordar la inscripción del fichero de titularidad pública en el Registro, notificándose dicho acuerdo al órgano responsable del fichero.



Autonomia-erkidego bateko kontrol-agintariaren eskumenpekoak baldin badira inskribatu beharreko fitxategiak, eta autonomia-erkidego horrek lehenagotik sortua baldin badu bere fitxategi-erregistroa, autonomia-erkidegoko kontrol-agintari horrengana jo beharko da, ofizioz egin dezan inskripzioa, hala egin behar bada.

64. artikulua. Autonomia-erkidegoetako kontrol-agintariekiko lankidetzak.

Datuak Babesteko Espainiako Bulegoko zuzendariak autonomia-erkidegoetako kontrol-aginteetako zuzendariekin egokia iruditzen zaion nahi beste lankidetzak-hitzarmen edo akordio izenpetu dezake, aginte autonomiko horien eskumenpean dauden fitxategiak Datuak Babesteko Erregistro Nagusian inskribatuko direla bermatzearen.

VI. TITULUA

Datuak nazioartean eskualdatzea.

I. KAPITULUA

Xedapen orokorrak.

65. artikulua. Abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoko xedapenak betetzea.

Datuak nazioartean eskualdatzeak ez du esan nahi, inoiz ere ez, abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoko eta erregelamendu honetako xedapenak bete behar ez direnik.

66. artikulua. Baimena eta jakinarazpena.

Datuen nazioarteko eskualdaketa abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan xedaturikoaren arabera egindakotzat hartzea nahi izatera, Datuak Babesteko Espainiako Bulegoko zuzendariaren baimena beharko da, eta, horretarako, esportatzaileak erregelamendu honetako 70. artikuluan zehazturik datozen bermeak eskaini beharko ditu.

Erregelamendu honetako IX. tituluko V. kapituluko lehen atalean dago zehazturik nola emango den baimen hori.

Noiz ez den baimenaren beharrik izango:

a) Titulu honetako II. kapituluaren arabera, datu-inportatzailea dagoen estatuak nahikoa babes eskaintzen duenean.

b) Dena delako eskualdaketa abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoko 34. artikuluko a) eta j) bitarteko ataletan zehazturik datozen kasuetakoren bat baldin bada.

Edonola ere, daturik nazioartean eskualdatu nahi izatera, jakinarazi egin beharko da, beti, Datuak

Cuando la inscripción se refiera a ficheros sujetos a la competencia de la autoridad de control de una comunidad autónoma que haya creado su propio registro de ficheros, se comunicará a la referida autoridad de control autonómica para que proceda, en su caso, a la inscripción de oficio.

Artículo 64. Colaboración con las autoridades de control de las comunidades autónomas.

El Director de la Agencia Española de Protección de Datos podrá celebrar con los directores de las autoridades de control de las comunidades autónomas los convenios de colaboración o acuerdos que estime pertinentes, a fin de garantizar la inscripción en el Registro General de Protección de Datos de los ficheros sometidos a la competencia de dichas autoridades autonómicas.

TÍTULO VI

Transferencias internacionales de datos

CAPÍTULO I

Disposiciones generales

Artículo 65. Cumplimiento de las disposiciones de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre.

La transferencia internacional de datos no excluye en ningún caso la aplicación de las disposiciones contenidas en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, y en el presente reglamento.

Artículo 66. Autorización y notificación.

Para que la transferencia internacional de datos pueda considerarse conforme a lo dispuesto en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, y en el presente Reglamento será necesaria la autorización del Director de la Agencia Española de Protección de Datos, que se otorgará en caso de que el exportador aporte las garantías a las que se refiere el artículo 70 del presente reglamento.

La autorización se otorgará conforme al procedimiento establecido en la sección primera del capítulo V del título IX de este reglamento.

La autorización no será necesaria:

a) Cuando el Estado en el que se encontrase el importador ofrezca un nivel adecuado de protección conforme a lo previsto en el capítulo II de este título.

b) Cuando la transferencia se encuentre en uno de los supuestos contemplados en los apartados a) a j) del artículo 34 de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre.

En todo caso, la transferencia internacional de datos deberá ser notificada a fin de proceder a su



Babesteko Erregistro Orokorrean inskribatzeko, erregelamendu honetako IX. tituluko IV. kapituluko lehenengo atalean zehazturik datorren prozeduraren arabera.

II. KAPITULUA

Eskualdaketa nahikoa babes-maila eskaintzen duten beste estatu batzuetara egin behar bada.

67. artikulua. Babes-maila egokia, Datuak Babesteko Espainiako Bulegoaren arabera.

Datuak Babesteko Espainiako Bulegoko zuzendariak uste badu inportatzailea dagoen estatuak babes-maila egoki hori eskaintzen duela, datuak nazioartean eskualdatzeko ez da, aurretiaz, Datuak Babesteko Espainiako Bulegoaren baimenik behar izango.

Datuak eskuratu behar dituen herrialdeak segurtasun-maila egokia eskaintzen duen edo ez balioesteko, eskualdaketa- edo eskualdaketa-kategoriaren gorabehera guztiak hartuko dira aintzakotzat,

eta, bereziki, gorabehera hauek: datuak nolakoak diren; zertarako eta zenbat denboran erabili/tratatzeak diren; zein herrialdetatik eskualdatzen diren eta, azken-azkenean, zein herrialdetara iritsiko diren; eskuratu behar dituen herrialde horretan indarrean dauden zuzenbide-arauak, bai orokorrak bai arlokoak; Europar Batasuneko Batzordearen txostenen edukia; eta herrialde horietan indarrean dauden arau profesionalak eta segurtasun-neurriak.

Datuak Babesteko Espainiako Bulegoko zuzendariak ebazten duenean herrialde jakin batek datuak babesteko babes-maila egokia eskaintzen duela, ebazpen hori «Estatuko Aldizkari Ofizialean» argitaratu beharko dira.

Datuak Babesteko Espainiako Bulegoko zuzendariak babes-maila egokia eskaintzen duten herrialdeen zerrenda bat argitaratuko du. Aurreko paragrafoan zehazturik dagoen moduan erabakiko da Babes egokia eskaintzen ote duten.

Zerrenda hori baliabide informatikoak edo telematikoak erabiliz emango da argitara eta baliabide horiek erabiliz edukiko da eguneraturik.

68. artikulua. Babes-maila egokia, Europako Batzordearen erabaki bidez aitortua.

Europako Batzordeak aitortu baldin badu datuak inportatu behar dituen hori dagoen estatuan babes-maila egokia dagoela (eta berdin dio inportatzailea pertsona edo erakunde pribatua nahiz publikoa izan), nazioarteko datu-eskualdaketa egiteko ez da

inscripción en el Registro General de Protección de Datos, conforme al procedimiento establecido en la sección primera del capítulo IV del título IX del presente reglamento.

CAPÍTULO II

Transferencias a estados que proporcionen un nivel adecuado de protección

Artículo 67. Nivel adecuado de protección acordado por la Agencia Española de Protección de Datos.

No será precisa autorización del Director de la Agencia Española de Protección de Datos a una transferencia internacional de datos cuando las normas aplicables al Estado en que se encontrase el importador ofrezcan dicho nivel adecuado de protección a juicio del Director de la Agencia Española de Protección de Datos.

El carácter adecuado del nivel de protección que ofrece el país de destino se evaluará atendiendo a todas las circunstancias que concurran en la transferencia o categoría de transferencia de datos.

En particular, se tomará en consideración la naturaleza de los datos, la finalidad y la duración del tratamiento o de los tratamientos previstos, el país de origen y el país de destino final, las normas de Derecho, generales o sectoriales, vigentes en el país tercero de que se trate, el contenido de los informes de la Comisión de la Unión Europea, así como las normas profesionales y las medidas de seguridad en vigor en dichos países.

Las resoluciones del Director de la Agencia Española de Protección de Datos por las que se acordase que un determinado país proporciona un nivel adecuado de protección de datos serán publicadas en el «Boletín Oficial del Estado».

El Director de la Agencia Española de Protección de Datos acordará la publicación de la relación de países cuyo nivel de protección haya sido considerado equiparable conforme a lo dispuesto en el apartado anterior.

Esta lista se publicará y mantendrá actualizada asimismo a través de medios informáticos o telemáticos.

Artículo 68. Nivel adecuado de protección declarado por Decisión de la Comisión Europea.

No será necesaria la autorización del Director de la Agencia Española de Protección de Datos para la realización de una transferencia internacional de datos que tuvieran por importador una persona o entidad, pública o privada, situada en el territorio de



Datuak Babesteko Espainiako Bulegoko zuzendariaren baimena beharko.

69. artikulua.- Eskualdaketak behin-behingo etenda uztea.

Aurreko artikuluetan zehazturik datozen kasuetan, eta datuak inportatu behar dituen hori dagoen estatuak babes-maila egokia aitorturik izanagatik ere, baliteke Datuak Babesteko Espainiako Bulegoko zuzendariak erabakitzea atzerrirako datu-eskualdaketa behin-behingo etenda utzi beharra dagoela, abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoko 37.2.f) artikulua ematen dion ahalmena baliatuz, aurretiaz esportatzailearen iritzia entzun ondoren, eta tartean gorabehera hauetakoren bat baldin badago:

a) Datuak inportatu behar dituen estatuan datuak babesteko ardura duten agintariek edo, halakorik ezean, horretarako eskumena duen beste edozein agintaririk ebatzi du inportatzaileak urratu egin dituela datu-babeserako barruko zuzenbideko arauak.

b) Antza denez, eta nahiko garbi egon behar da hala dela, datuak inportatu behar dituen erakundea datu-babeserako arauak edo printzipioak urratzen ari da eta inportatzaile hori dagoen estatuko agintari eskumendunek orain arte ez dute arazoa konpontzeko hartu beharreko neurririk hartu edo bihar-etzi ere ez dute halakorik hartuko, nahiz eta Datuak Babesteko Espainiako Bulegoak jakinaren gainean jarri dituen.

Halakoetan, litekeena bada eskualdaketak tartean direnei berehala kalte handia eragitea, eskualdaketa eten egin daiteke.

Erregelamendu honetako IX. tituluko V. kapituluko bigarren atalean zehazturik datorren prozedurak bere bidea egin ondoren erabaki beharko da etenaldia.

Halakoetan, Datuak Babesteko Espainiako Bulegoko zuzendariaren erabakia Europako Batzordeari jakinarazi beharko zaio.

III. KAPITULUA

Eskualdaketa nahikoa babes-mailarik eskaintzen ez duten beste estatu batzuetara egin behar bada.

70. artikulua. Datuak Babesteko Espainiako Bulegoko zuzendariaren baimenaren menpe dauden eskualdaketak.

Eskualdaketa atzerriko beste estatu batera egitekoa bada, baina Europako Batzordeak ez badu aitortu edo Datuak Babesteko Espainiako Bulegoko zuzendariak ez badu uste estatu horrek

un Estado respecto del que se haya declarado por la Comisión Europea la existencia de un nivel adecuado de protección.

Artículo 69. Suspensión temporal de las transferencias.

En los supuestos previstos en los artículos precedentes, el Director de la Agencia Española de Protección de Datos, en uso de la potestad que le otorga el artículo 37.1 f) de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, podrá acordar, previa audiencia del exportador, la suspensión temporal de la transferencia de datos hacia un importador ubicado en un tercer Estado del que se haya declarado la existencia de un nivel adecuado de protección, cuando concurra alguna de las circunstancias siguientes:

a) Que las autoridades de Protección de Datos del Estado importador o cualquier otra competente, en caso de no existir las primeras, resuelvan que el importador ha vulnerado las normas de protección de datos establecidas en su derecho interno.

b) Que existan indicios racionales de que se estén vulnerando las normas o, en su caso, los principios de protección de datos por la entidad importadora de la transferencia y que las autoridades competentes en el Estado en que se encuentre el importador no han adoptado o no van a adoptar en el futuro las medidas oportunas para resolver el caso en cuestión, habiendo sido advertidas de la situación por la Agencia Española de Protección de Datos.

En este caso se podrá suspender la transferencia cuando su continuación pudiera generar un riesgo inminente de grave perjuicio a los afectados.

La suspensión se acordará previa la tramitación del procedimiento establecido en la sección segunda del capítulo V del título IX del presente reglamento.

En estos casos, la decisión del Director de la Agencia Española de Protección de Datos será notificada a la Comisión Europea.

CAPÍTULO III

Transferencias a Estados que no proporcionen un nivel adecuado de protección

Artículo 70. Transferencias sujetas a autorización del Director de la Agencia Española de Protección de Datos.

Cuando la transferencia tenga por destino un Estado respecto del que no se haya declarado por la Comisión Europea o no se haya considerado por el Director de la Agencia Española de Protección



babes-maila egokia duela, aurretiaz, Datuak Babesteko Espainiako Bulegoko zuzendariaren baimena lortu beharko da.

Erregelamendu honetako IX. tituluko V. kapituluko lehen atalean dago zehazturik nola izapidetuko den eskualdaketarako baimen hori.

Fitxategiaren erantzuleak edo datuak tratatzeko erantzuleak idatzizko hitzarmen bat aurkezten bada, datuak esportatu behar dituenak eta inportatu behar dituenak egina, eta hitzarmen horretan ageri bada badagoela nahikoa berme tartean direnen bizitza pribatua eta funtsezko eskubideak eta askatasunak zaintzeko eta beraien eskubideak arazorik gabe erabili ahal izango dituztela ziurtatzeko, orduan eman daiteke baimena.

Halakoetan, hitzarmen hauek eskainiko dituzte behar bezalako bermeak: Europako Batzordearen erabaki hauetan jasotakoaren arabera egiten diren hitzarmenak: 2001eko ekainaren 15eko 2001/497/EE, 2001eko abenduaren 27ko 2002/16/EE, eta 2004ko abenduaren 27ko 2004/915/EE; edo Batzordeak 95/46/EE Zuzentarauko 26.4 artikuluan agindurik dagoena betetzearren hartzen dituen erabakietan xedaturik datorrena betetzen dutenak.

Aurreko paragrafoko kasuetan, Datuak Babesteko Espainiako Bulegoko zuzendariak baimenik ez emateko edo, abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoko 37.1 f) artikulua ematen dion ahalmena baliatuz, baimena behin-behingo uzteko aukera izango du, datu-esportatzailearen iritzia entzun ondoren, eta tartean gorabehera hauetakoren bat baldin bada:

a) Datuak eskuratu behar dituen estatuan funtsezko eskubideen eta askatasun publikoen babesa zertan den edo legedia zer-nolakoa duten ikusita, ezinezkoa da ziur jakitea hitzarmena osorik beteko dela eta tartean direnek benetan izango dutela hitzarmenak ematen dizkien eskubideak erabiltzeko aukera.

b) Datuak jaso behar dituen erakundeak lehenago ere urratu izan du halako hitzarmenetako baldintzetan jasota zegoen bermerik.

c) Nahiko garbi dago datuak inportatu behar dituen ez dela hitzarmenak eskainitako bermeak betetzen ari edo ez dituela beteko.

d) Nahiko garbi dago hitzarmena aplikatzeko bitartekoak ez direla eraginkorrak edo ez direla eraginkorrak izango.

e) Eskualdaketa eginez gero edo, hasita badago, eskualdaketak aurrera jarraituz gero, baliteke

de Datos que existe un nivel adecuado de protección, será necesario recabar la autorización del Director de la Agencia Española de Protección de Datos.

La autorización de la transferencia se tramitará conforme al procedimiento establecido en la sección primera del capítulo V del título IX del presente reglamento.

La autorización podrá ser otorgada en caso de que el responsable del fichero o tratamiento aporte un contrato escrito, celebrado entre el exportador y el importador, en el que consten las necesarias garantías de respeto a la protección de la vida privada de los afectados y a sus derechos y libertades fundamentales y se garantice el ejercicio de sus respectivos derechos.

A tal efecto, se considerará que establecen las adecuadas garantías los contratos que se celebren de acuerdo con lo previsto en las Decisiones de la Comisión Europea 2001/497/CE, de 15 de Junio de 2001, 2002/16/CE, de 27 de diciembre de 2001, y 2004/915/CE, de 27 de diciembre de 2004 o de lo que dispongan las Decisiones de la Comisión que den cumplimiento a lo establecido en el artículo 26.4 de la Directiva 95/46/CE.

En el supuesto contemplado en el apartado anterior, el Director de la Agencia Española de Protección de Datos podrá denegar o, en uso de la potestad que le otorga el artículo 37.1 f) de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, suspender temporalmente, previa audiencia del exportador, la transferencia, cuando concurra alguna de las circunstancias siguientes:

a) Que la situación de protección de los derechos fundamentales y libertades públicas en el país de destino o su legislación impidan garantizar el íntegro cumplimiento del contrato y el ejercicio por los afectados de los derechos que el contrato garantiza.

b) Que la entidad destinataria haya incumplido previamente las garantías establecidas en cláusulas contractuales de este tipo.

c) Que existan indicios racionales de que las garantías ofrecidas por el contrato no están siendo o no serán respetadas por el importador.

d) Que existan indicios racionales de que los mecanismos de aplicación del contrato no son o no serán efectivos.

e) Que la transferencia, o su continuación, en caso de haberse iniciado, pudiera crear una situación de riesgo de daño efectivo a los afectados.



tartean direnei benetako kaltea eragiteko moduko arriskua ekartzea.

Erregelamendu honetako IX. tituluko V. kapituluko bigarren atalean zehazturik datorren prozedurak bere bidea egin ondoren erabaki beharko da etenaldia.

Datuak Babesteko Espainiako Bulegoko zuzendariak ebazten badu paragrafo honetan zehazturik datozen gorabeherak direla-eta nazioarteko datu-eskualdaketaren bat eragotzi edo eten egin beharra dagoela, ebazpen hori Europako Erkidegoetako Batzordeari jakinarazi behar zaio, hala egin beharra dagoenetan.

Hainbat naziotako enpresa-taldeen baitan, berriz, baldintza hauek betetzen badituzte eman ahal izango da datuen nazioarteko eskualdaketarako baimena: bizitza pribatua babestu beharra zaintzeko eta tartean direnen datuen funtsezko babes-eskubidea zaintzeko nahikoa berme eduki behar dute barne-arauetan jasota; eta abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan eta erregelamendu honetan aitortutako printzipioak beteko direla eta aitortutako eskubideak erabili ahal izango direla ere bermatu beharko dute.

Halakoetan, Datuak Babesteko Espainiako Bulegoko zuzendariak baimena emateko, taldeko enpresetan arau horiek lotesleak izan beharko dute, eta Espainiako ordenamendu juridikoaren arabera eskatzeko modukoak ere izan beharko dute.

Edonola ere, Datuak Babesteko Espainiako Bulegoko zuzendariak baimena emanaz gero, horrek esan nahiko du barne-arauetan zehazturik daukaten hori betetzeko eska diezaieketela bai Bulegoak bai tartean direnek, hau da, tratatu dituzten datuen jabeek.

VII. TITULUA Eredu moduko kodeak.

71. artikulua. Zertarako diren eta nolakoak diren.

Eredu moduko kodeak abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoko 32. artikuluan datoz zehazturik. Izan ere, lege horren eta erregelamendu honen itzalpean jarduten dutenen artean, datuen tratamenduak hainbat berezitasun izango du, eta lege hori eta erregelamendu hau berezitasun horietara egokitzeko dira eredu-kode horiek.

Horretarako, eredu horietan berariazko hainbat arau edo estandar egongo da jasota, haien bidez, eredueta biltzen direnen datu-tratamendua ahalik eta gehien berdindu ahal izateko, tartean direnei beren eskubideak erabiltzen laguntzeko, eta abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan eta

La suspensión se acordará previa la tramitación del procedimiento establecido en la sección segunda del capítulo V del título IX del presente reglamento.

Las resoluciones del Director de la Agencia Española de Protección de Datos por las que se deniegue o suspenda una transferencia internacional de datos en virtud de las causas a las que se refiere este apartado serán notificadas a la Comisión de las Comunidades Europeas cuando así sea exigible.

También podrá otorgarse la autorización para la transferencia internacional de datos en el seno de grupos multinacionales de empresas cuando hubiesen sido adoptados por los mismos normas o reglas internas en que consten las necesarias garantías de respeto a la protección de la vida privada y el derecho fundamental a la protección de datos de los afectados y se garantice asimismo el cumplimiento de los principios y el ejercicio de los derechos reconocidos en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, y el presente reglamento.

En este caso, para que proceda la autorización del Director de la Agencia Española de Protección de Datos será preciso que las normas o reglas resulten vinculantes para las empresas del Grupo y exigibles conforme al ordenamiento jurídico español.

En todo caso, la autorización del Director de la Agencia Española de Protección de Datos implicará la exigibilidad de lo previsto en las normas o reglas internas tanto por la Agencia como por los afectados cuyos datos hubieran sido objeto de tratamiento.

TÍTULO VII Códigos tipo

Artículo 71. Objeto y naturaleza.

Los códigos tipo a los que se refiere el artículo 32 de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, tienen por objeto adecuar lo establecido en la citada Ley Orgánica y en el presente reglamento a las peculiaridades de los tratamientos efectuados por quienes se adhieren a los mismos.

A tal efecto, contendrán reglas o estándares específicos que permitan armonizar los tratamientos de datos efectuados por los adheridos, facilitar el ejercicio de los derechos de los afectados y favorecer el cumplimiento de lo



erregelamendu honetan xedaturikoa betetzen laguntzeko.

Ereduzko kode horiek kode deontologiko edo lanerako arau-kode modukoak izango dira haien baitara biltzen direnentzat, derrigor bete beharrekoak, lotesleak.

72. artikulua. Ekimena eta aplikazio-eremua.

Ereduzko kodeak borondatezkoak izango dira.

Arlokako ereduzko kodeak arlo bereko hainbat erakundek gauzatzen dituen tratamenduei buruzkoak izango dira, batzuetan tratamenduetako batzuei edo beste batzuetan tratamendu guztiei buruzkoak. Dena delako arlo horren berri adierazteko moduko antolakunderen batek sortu beharko ditu (bere lurralde-aplikazio-eremuan izan beharko du adierazgarria gutxienez), eta erakunde bakoitzak kodea bere beharretara egokitzeko aukera izango du.

Enpresa batek sustatzen badu ereduzko kodea, enpresa horrek egiten dituen tratamendu guztiak jaso beharko ditu bertan.

Herri-administrazioek eta zuzenbide publikoko korporazioek, nahi badute, bete behar dituzten arauen arabera kodeak har ditzakete berentzako.

73. artikulua. Edukia.

Ereduzko kodeek argi eta garbi idatzita egon beharko dute.

Ereduzko kodeek derrigorra dute indarrean dauden arauak zaintzea, eta, gutxienez, gauza hauek denak jaso behar dituzte, behar bezain zehatz:

a) Zehatz-mehatz adierazi beharko dute non bete behar den (aplikazio-eremua), zein jarduerari buruzkoa den, eta zein tratamendutan bete beharrekoa den.

b) Datuak babesteko printzipioak aplikatu beharra dela-eta, berariazko zein aurreikuspen dagoen.

c) Estandar homogeen batzuk zehaztu beharko ditu, kodera biltzen direnek abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan jasota datozen betebeharrak bete behar dituztenerako.

d) Tartean direnek datuetan sartzeko, zuzentzeko, ezerezteko eta haien aurka egiteko eskubidea errazago erabili ahal izateko beharrezko prozedurak bideratu beharko dituzte.

e) Datuak nazioartean lagatzeko edo eskualdatzeko aurreikuspenik baldin badute, lagapen eta eskualdaketa horiek zehaztu egin beharko dituzte, zein berme hartu behar diren zehazteaz batera.

dispuesto en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, y el presente reglamento.

Los códigos tipo tendrán el carácter de códigos deontológicos o de buena práctica profesional y serán vinculantes para quienes se adhieran a los mismos.

Artículo 72. Iniciativa y ámbito de aplicación.

Los códigos tipo tendrán carácter voluntario.

Los códigos tipo de carácter sectorial podrán referirse a la totalidad o a parte de los tratamientos llevados a cabo por entidades pertenecientes a un mismo sector, debiendo ser formulados por organizaciones representativas de dicho sector, al menos en su ámbito territorial de aplicación, y sin perjuicio de la potestad de dichas entidades de ajustar el código tipo a sus peculiaridades.

Los códigos tipo promovidos por una empresa deberán referirse a la totalidad de los tratamientos llevados a cabo por la misma.

Las Administraciones públicas y las corporaciones de Derecho Público podrán adoptar códigos tipo de acuerdo con lo establecido en las normas que les sean aplicables.

Artículo 73. Contenido.

Los códigos tipo deberán estar redactados en términos claros y accesibles.

Los códigos tipo deben respetar la normativa vigente e incluir, como mínimo, con suficiente grado de precisión:

a) La delimitación clara y precisa de su ámbito de aplicación, las actividades a que el código se refiere y los tratamientos sometidos al mismo.

b) Las previsiones específicas para la aplicación de los principios de protección de datos.

c) El establecimiento de estándares homogéneos para el cumplimiento por los adheridos al código de las obligaciones establecidas en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre.

d) El establecimiento de procedimientos que faciliten el ejercicio por los afectados de sus derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición.

e) La determinación de las cesiones y transferencias internacionales de datos que, en su caso, se prevean, con indicación de las garantías que deban adoptarse.



f) Datuen babesari buruz, datu horiek tratatu behar dituztenei zein prestakuntza-ekintza eskainiko dizkieten, batez ere tartean direnekiko hartu-emanak direla-eta.

g) Zein ikuskatze-baliabide erabiliko den, kodera biltzen direnek kodean jasota dagoena benetan beteko dutela bermatzeko, erregelamendu honetako 74. artikuluan zehazturik dagoen moduan.

Zehatzago esanda, kodean gauza hauek denak jaso beharko dira:

a) Tartean direnek datuak tratatzeari edo lagatzeari baiezkota eman ahal izateko klausula-ereduak.

b) Datuak beste nonbaitetik jaso direnean, hau da, tartean diren horiengandik ez beste nonbaitetik, tartean diren horiei jakinarazteko klausula-ereduak.

c) Tartean diren horiek datuetan sartzeko, zuzentzeko, ezerezteko eta haien aurka egiteko eskubidea erabili ahal izateko ereduak.

d) Beharrezkoa bada eta datuen tratamendurako arduradun bat kontratatu behar bada, formazko betebeharrak betetzeko klausula-ereduak.

74. artikulua. Konpromiso osagarriak.

Kodera bildu direnek beste konpromiso osagarriak berenganatzen baldin badute datuak babesteko legedia hobeto betetzearren, ereduzko kodeetan halako beste edozein konpromiso ere jaso daiteke.

Eta erakunde sustatzaileek zehazten duten beste edozein konpromiso ere jaso ahal izango dute. Bereziki, gai hauei buruzkoak:

a) Abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan eta erregelamendu honetan eskatzen direnez gainera, beste segurtasun-neurri osagarri batzuk hartzeko aukerari buruzkoak.

b) Datuen lagatzaileen edo inportatzaileen kategoriak identifikatzeari buruzkoak.

c) Zehazki adingabeak edo beste jendarte batzuk babestearren hartutako neurri zehatzei buruzkoak.

d) Kodera bildurik daudenak identifikatzearren, kalitate-zigilu bat asmatzeari buruzkoak.

75. artikulua. Ereduzko kodeak betetzeko bermeak.

Ereduzko kodeetan, aparteko ikuskatze-prozedura batzuk ere jaso beharko dira, bermatzeko kode-kideek betetzen dituztela onartu dituzten betebeharrak, eta zehapen-sistema egokia, eraginkorra eta atzera egin arazteko modukoa zehazteko.

f) Las acciones formativas en materia de protección de datos dirigidas a quienes los traten, especialmente en cuanto a su relación con los afectados.

g) Los mecanismos de supervisión a través de los cuales se garantiza el cumplimiento por los adheridos de lo establecido en el código tipo, en los términos previstos en el artículo 74 de este reglamento.

En particular, deberán contenerse en el código:

a) Cláusulas tipo para la obtención del consentimiento de los afectados al tratamiento o cesión de sus datos.

b) Cláusulas tipo para informar a los afectados del tratamiento, cuando los datos no sean obtenidos de los mismos.

c) Modelos para el ejercicio por los afectados de sus derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición.

d) Modelos de cláusulas para el cumplimiento de los requisitos formales exigibles para la contratación de un encargado del tratamiento, en su caso.

Artículo 74. Compromisos adicionales.

Los códigos tipo podrán incluir cualquier otro compromiso adicional que asuman los adheridos para un mejor cumplimiento de la legislación vigente en materia de protección de datos.

Además podrán contener cualquier otro compromiso que puedan establecer las entidades promotoras y, en particular, sobre:

a) La adopción de medidas de seguridad adicionales a las exigidas por la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, y el presente Reglamento.

b) La identificación de las categorías de cesionarios o importadores de los datos.

c) Las medidas concretas adoptadas en materia de protección de los menores o de determinados colectivos de afectados.

d) El establecimiento de un sello de calidad que identifique a los adheridos al código.

Artículo 75. Garantías del cumplimiento de los códigos tipo.

Los códigos tipo deberán incluir procedimientos de supervisión independientes para garantizar el cumplimiento de las obligaciones asumidas por los adheridos, y establecer un régimen sancionador adecuado, eficaz y disuasorio.



Dena delako prozedura horrek alderdi hauek bermatu beharko ditu:

a) Ikuskaritza-lana egiteko ardura duen organoak loturarik gabe eta mendekotasunik gabe jardun behar du.

b) Baten batek ereduzko kode hori urratu egiten badu, organo horretan aurkeztu beharreko kexak eta erreklamazioak erraz, oztoporik gabe, bizkor eta doan aurkeztu behar dira.

c) Kontraesan-printzipioa.

d) Zehapen-sailkapen moduko bat, urraketa zein larria izan den gorabeheran, zehapen bat edo bestea jartzea erabaki ahal izateko.

Zehapen horiek urraketa-egilea atzera egin arazteko balio behar dute, eta baliteke kodearekiko duen lotura etetea edo bertatik kanpora botatzea ekartzea.

Eta jendartean urraketaren berri emateko aukera ere badago.

e) Tartean denari emango zaiola erabakiaren berri.

Ereduzko kodea urratzearen ondorioz, baliteke tartean direnei kalteren bat eragitea, eta, halakoetarako, ordaina zehazteko prozedurak ere jaso ditzakete ereduzko kodeek, baina horrek ez du esan nahi abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoko 19. artikuluan xedaturikoa bete behar ez denik.

Artikulu honetan xedaturikoa bete egin behar bada ere, Datuak Babesteko Espainiako Bulegoaren eta, halakorik baldin badago, autonomia-erkidegoetako kontroleko agintarien eskumenetatik ezer kendu gabe egin beharko da.

76. artikulua. Kode-kideen zerrenda.

Ereduzko kodean, eranskin modura, kode-kideen zerrenda ere jaso beharko da. Zerrenda horrek eguneraturik eta Datuak Babesteko Espainiako Bulegoaren eskura egon beharko du.

77. artikulua. Ereduzko kodeak non jaso behar diren. Halako eredu berri ematea.

Abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoko 32. artikulua eta erregelamendu honen ondorioetarako ereduzko kodeak benetan ereduzko kodetzat har daitezten, Datuak Babesteko Espainiako Erregistroko Datuak Babesteko Erregistro Nagusian jaso eta inskribatu beharko dira, edo, hala egokitzen bada, dena delako autonomia-erkidegoak sortua duen erregistroan. Hark, gero, Datuak Babesteko Erregistro Nagusira lekualdatuko du, han ere jaso dezaten.

El procedimiento que se prevea deberá garantizar:

a) La independencia e imparcialidad del órgano responsable de la supervisión.

b) La sencillez, accesibilidad, celeridad y gratuidad para la presentación de quejas y reclamaciones ante dicho órgano por los eventuales incumplimientos del código tipo.

c) El principio de contradicción.

d) Una graduación de sanciones que permita ajustarlas a la gravedad del incumplimiento.

Esas sanciones deberán ser disuasorias y podrán implicar la suspensión de la adhesión al código o la expulsión de la entidad adherida.

Asimismo, podrá establecerse, en su caso, su publicidad.

e) La notificación al afectado de la decisión adoptada.

Asimismo, y sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 19 de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, los códigos tipo podrán contemplar procedimientos para la determinación de medidas reparadoras en caso de haberse causado un perjuicio a los afectados como consecuencia del incumplimiento del código tipo.

Lo dispuesto en este artículo se aplicará sin perjuicio de las competencias de la Agencia Española de Protección de Datos y, en su caso, de las autoridades de control de las comunidades autónomas.

Artículo 76. Relación de adheridos.

El código tipo deberá incorporar como anexo una relación de adheridos, que deberá mantenerse actualizada, a disposición de la Agencia Española de Protección de Datos.

Artículo 77. Depósito y publicidad de los códigos tipo.

Para que los códigos tipo puedan ser considerados como tales a los efectos previstos en el artículo 32 de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, y el presente reglamento, deberán ser depositados e inscritos en el Registro General de Protección de Datos de la Agencia Española de Protección de Datos o, cuando corresponda, en el registro que fuera creado por las comunidades autónomas, que darán traslado para su inclusión al Registro General de Protección de Datos.



Horretarako, ereduzko kode horiek dena delako kontrol-agintaritzan aurkeztu beharko dira. Kode horiek Datuak Babesteko Espainiako Bulegoaren erabakiaren mende baldin badaude, inskripzioa erregelamendu honetako IX. Tituluko VI. Kapituluko prozeduraren arabera izapidetuko zaie.

Datuak Babesteko Espainiako Bulegoak inskribaturik dauden ereduzko kodeen berri eman beharko du, beti, eta ahal dela baliabide informatikoak edo telematikoak erabiliz.

78. artikulua. Ereduzko kodea inskribatu ondoren datozen betebeharrak.

Ereduzko kodea argitaratu eta gero, kodea sustatu duten erakundeek edo kodean bertan halako gauzetarako izendatzen diren organoek, pertsonak edo erakundeek betebeharrak hauek izango dituzte:

a) Erakunde sustatzaileei, ereduzko kodearen edukiari, kodera biltzeko prozedurei eta beteko dela ziurtatzeko bermeei buruzko informazio eguneratua eta aurreko artikuluan zehazturik datorren kodekideen zerrenda jendearen eskura eduki behar dute.

Informazio hori labur eta garbi-garbi aurkeztu behar dute, eta baliabide elektronikoak erabiliz eskuratzeko moduan egon behar du, une oro.

b) Urtero-urtero, Datuak Babesteko Espainiako Bulegari txosten bat bidali beharko diote, eta, txosten horretan, zehaztu beharko dute ea zer egin duten ereduzko kodearen berri zabaltzeko eta kode horretara jende gehiago erakartzeko; zer egin duten kodea bete ote den egiaztatzeko eta egiaztapen-lan horren emaitzak; izapideturiko keak eta erreklamazioak eta zein bide jarraitu duten; eta erakunde sustatzaileen iritziz aditzera eman beharrekoa den beste edozein alderdi.

Dena delako ereduzko kodea autonomia-erkidego baten kontrol-agintariaren erregistroan baldin badago inskribaturik, txostena agintari horri bidali beharko zaio, eta hark lekualdatuko du Datuak Babesteko Erregistro Nagusira.

c) Aldian-aldian, ereduzko kodea eraginkorra ote den ebaluatu beharko dute, tartean direnak aseberik zenbateraino dauden neurtuz. Beharrezkoa bada, kodearen edukia eguneratzea ere badagokie, datu-babeserako momentuan momentuko araudi orokorrera edo arloakora egokitzeke.

Ebaluaketa hori gutxienez lau urtean behin egin beharko da, non eta ez den gertatzen, bete beharreko arauak aldatu egin dituztela-eta, kodearen konpromisoak lehenago egokitu beharra.

A tal efecto, los códigos tipo deberán ser presentados ante la correspondiente autoridad de control, tramitándose su inscripción, en caso de estar sometidos a la decisión de la Agencia Española de Protección de Datos, conforme al procedimiento establecido en el capítulo VI del título IX de este reglamento.

En todo caso, la Agencia Española de Protección de Datos dará publicidad a los códigos tipo inscritos, preferentemente a través de medios informáticos o telemáticos.

Artículo 78. Obligaciones posteriores a la inscripción del código tipo.

Las entidades promotoras o los órganos, personas o entidades que al efecto se designen en el propio código tipo tendrán, una vez el mismo haya sido publicado, las siguientes obligaciones:

a) Mantener accesible al público la información actualizada sobre las entidades promotoras, el contenido del código tipo, los procedimientos de adhesión y de garantía de su cumplimiento y la relación de adheridos a la que se refiere el artículo anterior.

Esta información deberá presentarse de forma concisa y clara y estar permanentemente accesible por medios electrónicos.

b) Remitir a la Agencia Española de Protección de Datos una memoria anual sobre las actividades realizadas para difundir el código tipo y promover la adhesión a éste, las actuaciones de verificación del cumplimiento del código y sus resultados, las quejas y reclamaciones tramitadas y el curso que se les hubiera dado y cualquier otro aspecto que las entidades promotoras consideren adecuado destacar.

Cuando se trate de códigos tipo inscritos en el registro de una autoridad de control de una comunidad autónoma, la remisión se realizará a dicha autoridad, que dará traslado al registro General de Protección de Datos.

c) Evaluar periódicamente la eficacia del código tipo, midiendo el grado de satisfacción de los afectados y, en su caso, actualizar su contenido para adaptarlo a la normativa general o sectorial de protección de datos existente en cada momento.

Esta evaluación deberá tener lugar, al menos, cada cuatro años, salvo que sea precisa la adaptación de los compromisos del código a la modificación de la normativa aplicable en un plazo menor.



d) Ereduzko kodeari buruz eskura daitekeen informazio guztia pertsona guztien eskura izateko ahaleginak egin behar dituzte, batez ere ezintasunen bat dutenen edo adinez aurrera doazenen eskura.

VIII. TITULUA

Datu pertsonalak tratatzeko orduan bete beharreko segurtasun-neurriak.

I. KAPITULUA

Xedapen orokorrak.

79. artikulua. Irismena.

Tratamendu-sistema edozein delarik ere, tratamenduaren edo fitxategien erantzuleek eta tratamendu-arduradunek titulu honetan xedaturik dagoen moduan bete behar dituzte segurtasun-neurriak.

80. artikulua. Segurtasun-mailak.

Fitxategietan eta tratamendu-lanetan eska daitezkeen segurtasun-neurriak hiru mailatan daude sailkatuak: oinarrizko maila, bitarteko maila eta goreneko maila.

81. artikulua. Segurtasun-mailen aplikazioa.

Oinarrizko segurtasun-mailak datu pertsonalen fitxategi edo tratamendu guztiek bete behar dituzte.

Datu pertsonalen fitxategi edo tratamendu hauetan, oinarrizko segurtasun-mailez gainera, bitarteko mailakoak ere bete beharko dira:

- Administrazio-arloko edo zigor-arloko arau-hausteei buruzkoak badira.
- Funtzionamendua abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoko 29. artikuluaaren arabera antolaturik badute.
- Administrazio zerga-biltzaileen ardurapekoak badira eta zergak biltzeko ahalmen horrekin zerikusia badute.
- Finantza-erakundearen ardurapekoak badira eta finantza-zerbitzuak eskaintzeko lanaren inguruko zereginetarako badauzkate.
- Gizarte Segurantzaren baitako erakunde kudeatzaileen eta zerbitzu komunaren ardurapekoak badira eta erakunde edo zerbitzu horien eskumenak aurrera eramatearekin zerikusia badute.

Gizarte Segurantzako lan-istripuen eta lanbideko gaixotasunen mutuen ardurapekoak badira.

d) Favorecer la accesibilidad de todas las personas, con especial atención a las que tengan alguna discapacidad o de edad avanzada a toda la información disponible sobre el código tipo.

TÍTULO VIII

De las medidas de seguridad en el tratamiento de datos de carácter personal

CAPÍTULO I

Disposiciones generales

Artículo 79. Alcance.

Los responsables de los tratamientos o los ficheros y los encargados del tratamiento deberán implantar las medidas de seguridad con arreglo a lo dispuesto en este Título, con independencia de cual sea su sistema de tratamiento.

Artículo 80. Niveles de seguridad.

Las medidas de seguridad exigibles a los ficheros y tratamientos se clasifican en tres niveles: básico, medio y alto.

Artículo 81. Aplicación de los niveles de seguridad.

Todos los ficheros o tratamientos de datos de carácter personal deberán adoptar las medidas de seguridad calificadas de nivel básico.

Deberán implantarse, además de las medidas de seguridad de nivel básico, las medidas de nivel medio, en los siguientes ficheros o tratamientos de datos de carácter personal:

- Los relativos a la comisión de infracciones administrativas o penales.
- Aquellos cuyo funcionamiento se rija por el artículo 29 de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre.
- Aquellos de los que sean responsables Administraciones tributarias y se relacionen con el ejercicio de sus potestades tributarias.
- Aquéllos de los que sean responsables las entidades financieras para finalidades relacionadas con la prestación de servicios financieros.
- Aquéllos de los que sean responsables las Entidades Gestoras y Servicios Comunes de la Seguridad Social y se relacionen con el ejercicio de sus competencias.

De igual modo, aquellos de los que sean responsables las mutuas de accidentes de trabajo y enfermedades profesionales de la Seguridad Social.



f) Beren baitan dauzkaten datu pertsonalek herritarren ezaugarrien edo izaeraren definizio bat eskaintzen badute eta haien izaeraren edo jokoeraren alderdi batzuk ebaluatzeko bidea ematen badute.

Datu pertsonalen fitxategi edo tratamendu hauetan, oinarrizko segurtasun-mailez edo bitarteko mailez gainera, maila gorenekoak ere bete beharko dira:

a) Fitxategia ideologiarekin, sindikatu-afiliazioarekin, erlijioarekin, sinesmenekin, arrazajatorriarekin, osasunarekin edo sexu-bizimoduarekin zerikusia duten datuei buruzkoa bada.

b) Fitxategiko datuak polizia-zereginetarako bildu badira tartean direnek oniritzia eman gabe, edo fitxategia halako datuei buruzkoa bada.

c) Fitxategiko datuak genero-indarkeriarekin zerikusia badute.

Fitxategiaren erantzuleak operadoreak baldin badira, eta komunikazio elektronikoekin zerikusia duten zerbitzuak eskaintzen badituzte eta zerbitzu horiek jendarte zabalaren eskura badaude, edo komunikazio elektronikoetarako sare publikoak ustiatzen badituzte eta sare horiek trafiko-datuei edo kokatze-datuei buruzkoak badira, halako fitxategiek, oinarrizko eta bitarteko segurtasun-neurriez gainera, erregelamendu honetako 103. artikuluko maila goreneko segurtasun-neurria ere bete beharko dute.

Batzuetan, fitxategiko datuak edo tratatu beharreko datuak ideologiari, sindikatu-afiliazioari, erlijioari, sinesmenei, arrazari, osasunari edo sexu-bizimoduari buruzkoak izanagatik ere, nahikoa da oinarrizko segurtasun-neurriak betetzea. Hara noiz:

a) Tartean direnak entitateren bateko bazkide edo kide badira eta dena delako entitate horretara diru-transferentzia bat egiteko besterik ez badira datuak.

b) Dena delako fitxategia edo tratamendua ez dago automatizaturik, eta bai, baditu halako datuak, baina hala egokitu delako besterik ez, fitxategiaren edo tratamenduaren berezko xedearekin zerikusirik izan gabe.

Eta fitxategiak dituen edo tratatu behar diren datuak osasunari buruzkoak badira ere, baliteke oinarrizko segurtasun-neurriak nahikoak izatea, baldin eta datu horiek tartean denak zeregin publikoetarako zenbateko ezintasuna duen argitzeko besterik ez badira edo soil-soilik haren ezintasunaren edo elbarritasunaren aitortpena badira.

f) Aquéllos que contengan un conjunto de datos de carácter personal que ofrezcan una definición de las características o de la personalidad de los ciudadanos y que permitan evaluar determinados aspectos de la personalidad o del comportamiento de los mismos.

Además de las medidas de nivel básico y medio, las medidas de nivel alto se aplicarán en los siguientes ficheros o tratamientos de datos de carácter personal:

a) Los que se refieran a datos de ideología, afiliación sindical, religión, creencias, origen racial, salud o vida sexual.

b) Los que contengan o se refieran a datos recabados para fines policiales sin consentimiento de las personas afectadas.

c) Aquéllos que contengan datos derivados de actos de violencia de género.

A los ficheros de los que sean responsables los operadores que presten servicios de comunicaciones electrónicas disponibles al público o exploten redes públicas de comunicaciones electrónicas respecto a los datos de tráfico y a los datos de localización, se aplicarán, además de las medidas de seguridad de nivel básico y medio, la medida de seguridad de nivel alto contenida en el artículo 103 de este reglamento.

En caso de ficheros o tratamientos de datos de ideología, afiliación sindical, religión, creencias, origen racial, salud o vida sexual bastará la implantación de las medidas de seguridad de nivel básico cuando:

a) Los datos se utilicen con la única finalidad de realizar una transferencia dineraria a las entidades de las que los afectados sean asociados o miembros.

b) Se trate de ficheros o tratamientos no automatizados en los que de forma incidental o accesoria se contengan aquellos datos sin guardar relación con su finalidad.

También podrán implantarse las medidas de seguridad de nivel básico en los ficheros o tratamientos que contengan datos relativos a la salud, referentes exclusivamente al grado de discapacidad o la simple declaración de la condición de discapacidad o invalidez del afectado, con motivo del cumplimiento de deberes públicos.



Maila bakoitzerako azaldu ditugun neurri horiek eskatu beharreko gutxieneko neurriak dira, eta horrek ez du esan nahi, kasuan kasu, indarrean dauden berariazko beste legezko xedapen edo erregelamendu batzuk bete beharra eskatu ezin denik, edo fitxategiko erantzuleak bere kasa besteren bat hartzea erabaki ezin duenik.

Titulu honetan xedaturikoa betetzen laguntzearren, informazio-sistema bateko fitxategi edo tratamendu batzuetan sistema nagusian darabiltena ez beste maila bateko segurtasun-neurriak behar baldin badira, dela haien helburuak edo erabilera zehatzak hala eskatzen duelako edo dela haien datuen izaerak hala eskatzen duelako, halakoetan, sistema nagusitik erauzteko eta dagokien segurtasun-maila aplikatzeko aukera ere badago, baldin eta erauzita geratu diren datuak identifikatzeko eta datu horietara iristeko aukera duten erabiltzaileak identifikatzeko ezintasunik ez badago, eta zer geratu den segurtasun-agirian jasota uzten bada.

82. artikulua. Tratamenduaren arduraduna.

Fitxategiaren edo tratamenduaren erantzuleak tratamendu-arduradun bati datuetara, datuen euskarrira edo datu horiek tratatzeko informazio-sistemako baliabideetara iristeko bidea ematen baldin badio, eta arduradun horrek erantzulearen lokalean lan egiten badu, erantzule horren segurtasun-agirian utzi beharko du jasota hala egin duela, eta arduradun horren mendeko langileek agiri horretan zehazturik dauden segurtasun-neurriak bete beharko dituzte.

Sarbidea urrunekoa bada, eta arduradunak galarazita baldin badu datuak erantzulearen ez beste sistema edo euskarri batzuetara eramatea, erantzule horrek hala jasota utzi beharko du erantzulearen segurtasun-agirian, eta arduradunaren mendeko langileek agiri horretan zehazturik dauden segurtasun-neurriak bete beharko dituzte.

Tratamenduaren arduradunak bere lokaletan lan egin behar badu eta ez fitxategiaren erantzulearenetan, segurtasun-agiri bat idatzi beharko du, erregelamendu honetako 88. artikuluan zehazturiko baldintzetan, edo lehenagotik duena osatu beharko du, eta, osatzeaz bat, fitxategia edo tratamendua eta erantzulea identifikatu beharko ditu eta baita dena delako tratamendu horretarako gehitu beharreko segurtasun-neurriak bildu ere.

Edonola ere, tratamendu-arduradunak datuak eskuratzeko, erregelamendu honetan aurreikusita dauden segurtasun-neurriak bete beharko dira, beti.

Las medidas incluidas en cada uno de los niveles descritos anteriormente tienen la condición de mínimos exigibles, sin perjuicio de las disposiciones legales o reglamentarias específicas vigentes que pudieran resultar de aplicación en cada caso o las que por propia iniciativa adoptase el responsable del fichero.

A los efectos de facilitar el cumplimiento de lo dispuesto en este título, cuando en un sistema de información existan ficheros o tratamientos que en función de su finalidad o uso concreto, o de la naturaleza de los datos que contengan, requieran la aplicación de un nivel de medidas de seguridad diferente al del sistema principal, podrán segregarse de este último, siendo de aplicación en cada caso el nivel de medidas de seguridad correspondiente y siempre que puedan delimitarse los datos afectados y los usuarios con acceso a los mismos, y que esto se haga constar en el documento de seguridad.

Artículo 82. Encargado del tratamiento.

Cuando el responsable del fichero o tratamiento facilite el acceso a los datos, a los soportes que los contengan o a los recursos del sistema de información que los trate, a un encargado de tratamiento que preste sus servicios en los locales del primero deberá hacerse constar esta circunstancia en el documento de seguridad de dicho responsable, comprometiéndose el personal del encargado al cumplimiento de las medidas de seguridad previstas en el citado documento.

Cuando dicho acceso sea remoto habiéndose prohibido al encargado incorporar tales datos a sistemas o soportes distintos de los del responsable, este último deberá hacer constar esta circunstancia en el documento de seguridad del responsable, comprometiéndose el personal del encargado al cumplimiento de las medidas de seguridad previstas en el citado documento.

Si el servicio fuera prestado por el encargado del tratamiento en sus propios locales, ajenos a los del responsable del fichero, deberá elaborar un documento de seguridad en los términos exigidos por el artículo 88 de este reglamento o completar el que ya hubiera elaborado, en su caso, identificando el fichero o tratamiento y el responsable del mismo e incorporando las medidas de seguridad a implantar en relación con dicho tratamiento.

En todo caso, el acceso a los datos por el encargado del tratamiento estará sometido a las medidas de seguridad contempladas en este reglamento.



83. artikulua. Datu pertsonaletan sartu beharrik gabe eskaintzen diren zerbitzuak.

Dena delako lana datu pertsonalak tratatu beharrik gabe ere egin badaiteke, fitxategiaren edo tratamenduaren erantzuleak hartu beharreko neurriak hartuko ditu, langileek datu pertsonaletarako, datu horien euskarrietarako edo informazio-sistemako baliabideetarako sarbidea mugaturik izan dezaten.

Langileak kanpokoak baldin badira, zerbitzu-kontratuan berariaz jasota utzi beharko da debekaturik daukatela datu pertsonaletara iristea, eta, hala ere lanean ari direlarik datu pertsonalik ezagutuko balute, isilpean gorde beharko luketela.

84. artikulua. Baimenak eskuordetzea.

Titulu honen bidez fitxategiaren edo tratamenduaren erantzulearen eskuetan geratu diren baimenak beste batzuei eskuordetzeko aukera ere badago.

Beste nor hori berariaz izendatu beharko da, eta baimena emateko gaitasuna nor duen eta nori eskuordetu zaion segurtasun-agirian zehazturik utzi beharko da.

Izendapen horrek, ordea, ez du inola ere esan nahi fitxategiaren erantzuleari dagokion ardura beste inoren eskuetan uzten denik.

85. artikulua.- Datuetara komunikazio-sareen bitartez sartzea.

Datu pertsonaletara komunikazio-sareetatik iristeko bideetan eska daitezkeen segurtasun neurriek, eta berdin dio bide horiek publikoak diren edo ez, bertatik bertara iristeko orduan tartekatzen diren neurrien pareko segurtasuna bermatu beharko dute, 80. artikuluan jasota datozen irizpideen arabera.

86. artikulua. Fitxategiaren erantzulearen edo tratamenduaren arduradunaren lokaletatik kanpora lan egiteko araubidea.

Datu pertsonalak gailu eramangarrietan biltegitratu behar badira, edo fitxategiaren edo tratamenduaren erantzulearen edo tratamendu-arduradunaren lokaletatik kanpora tratatu behar badira, aurretiaz, fitxategiaren edo tratamenduaren erantzulearen baimena beharko da, eta, edonola ere, tratatu beharreko fitxategi-motari dagokion segurtasun-mailak bermaturik egon beharko du, beti.

Segurtasun-agirian aurreko leerroaldeko baimen horren berri jaso beharko da. Erabiltzaile jakin batentzat edo mota jakin bateko erabiltzaile-multzotzat eman daiteke, eta noiz arte balioko duen ere zehaztu beharko da.

Artículo 83. Prestaciones de servicios sin acceso a datos personales.

El responsable del fichero o tratamiento adoptará las medidas adecuadas para limitar el acceso del personal a datos personales, a los soportes que los contengan o a los recursos del sistema de información, para la realización de trabajos que no impliquen el tratamiento de datos personales.

Cuando se trate de personal ajeno, el contrato de prestación de servicios recogerá expresamente la prohibición de acceder a los datos personales y la obligación de secreto respecto a los datos que el personal hubiera podido conocer con motivo de la prestación del servicio.

Artículo 84. Delegación de autorizaciones.

Las autorizaciones que en este título se atribuyen al responsable del fichero o tratamiento podrán ser delegadas en las personas designadas al efecto.

En el documento de seguridad deberán constar las personas habilitadas para otorgar estas autorizaciones así como aquellas en las que recae dicha delegación.

En ningún caso esta designación supone una delegación de la responsabilidad que corresponde al responsable del fichero.

Artículo 85. Acceso a datos a través de redes de comunicaciones.

Las medidas de seguridad exigibles a los accesos a datos de carácter personal a través de redes de comunicaciones, sean o no públicas, deberán garantizar un nivel de seguridad equivalente al correspondiente a los accesos en modo local, conforme a los criterios establecidos en el artículo 80.

Artículo 86. Régimen de trabajo fuera de los locales del responsable del fichero o encargado del tratamiento.

Cuando los datos personales se almacenen en dispositivos portátiles o se traten fuera de los locales del responsable de fichero o tratamiento, o del encargado del tratamiento será preciso que exista una autorización previa del responsable del fichero o tratamiento, y en todo caso deberá garantizarse el nivel de seguridad correspondiente al tipo de fichero tratado.

La autorización a la que se refiere el párrafo anterior tendrá que constar en el documento de seguridad y podrá establecerse para un usuario o para un perfil de usuarios y determinando un periodo de validez para las mismas.



87. artikulua. Agirien aldi baterako fitxategiak edo lanerako kopiak.

Aldi baterako lanen bat egiteko edo lan osagarriren bat egiteko besterik sortzen ez diren aldi baterako fitxategiak edo agiri-kopiek ere dagokien segurtasun-maila bete beharko dute, 81. artikuluan jasota datozen irizpideen arabera.

Sortu ziren xedeetarako beharrezkoak izateari uzten dioten bezain azkar, horrela sorturiko aldi baterako fitxategi edo lanerako kopia oro ezabatu edo ezereztatu egin beharko da.

II. KAPITULUA Segurtasun-agiria.

88. artikulua. Segurtasun-agiria.

Fitxategiaren edo tratamenduaren erantzuleak segurtasun-agiri bat egin beharko du eta agiri horretan bildu beharko ditu indarrean den legediaren arabera bete beharreko neurri bai teknikoak bai antolakuntza-mailakoak. Informazio-sistemetara iristeko bidea duten langileek derrigorra izango dute agiri hori betetzea.

Baliteke segurtasun-agiria bakarra izatea, hau da, fitxategi eta tratamendu guztietarako bakarra, edo baliteke fitxategi edo tratamendu bakoitzerako agiri bana egotea,

eta baliteke fitxategiak edo tratamenduak taldeka sailkatzea eta talde bakoitzerako segurtasun-agiri bat egitea. Antolaketan erabilitako tratamendu-sistemaren arabera edo arduradunaren beste antolaketa-irizpide batzuen arabera egin daitezke talde horiek,

baina, edonola ere, segurtasun-agiria antolakuntzaren barruko agiritzat hartuko da.

Agiri horrek, gutxienez, honako argibide hauek bilduko ditu bere baitan:

- a) Agiriaren aplikazio-eremua; babestutako baliabideak zein diren azaldu behar da zehatz.
- b) Erregelamendu honetan eskatutako segurtasun-maila bermatzeko ezarriko diren neurriak, arauak, jarduera-prozedurak, jarraibideak eta estandarrak.
- c) Fitxategian jasotako datu pertsonalen tratamendua dela-eta, langileek zein eginkizun eta zein betebeharrak izango duten.
- d) Datu pertsonalak biltzen dituzten fitxategien egitura eta datu horiek tratatzen dituzten informazio-sistemen deskribapena.
- e) Intzidentziei buruzko jakinarazpen-, kudeaketa-eta erantzun-prozedura.

Artículo 87. Ficheros temporales o copias de trabajo de documentos.

Aquellos ficheros temporales o copias de documentos que se hubiesen creado exclusivamente para la realización de trabajos temporales o auxiliares deberán cumplir el nivel de seguridad que les corresponda conforme a los criterios establecidos en el artículo 81.

Todo fichero temporal o copia de trabajo así creado será borrado o destruido una vez que haya dejado de ser necesario para los fines que motivaron su creación.

CAPÍTULO II Del documento de seguridad

Artículo 88. El documento de seguridad.

El responsable del fichero o tratamiento elaborará un documento de seguridad que recogerá las medidas de índole técnica y organizativa acordes a la normativa de seguridad vigente que será de obligado cumplimiento para el personal con acceso a los sistemas de información.

El documento de seguridad podrá ser único y comprensivo de todos los ficheros o tratamientos, o bien individualizado para cada fichero o tratamiento.

También podrán elaborarse distintos documentos de seguridad agrupando ficheros o tratamientos según el sistema de tratamiento utilizado para su organización, o bien atendiendo a criterios organizativos del responsable.

En todo caso, tendrá el carácter de documento interno de la organización.

El documento deberá contener, como mínimo, los siguientes aspectos:

- a) Ámbito de aplicación del documento con especificación detallada de los recursos protegidos.
- b) Medidas, normas, procedimientos de actuación, reglas y estándares encaminados a garantizar el nivel de seguridad exigido en este reglamento.
- c) Funciones y obligaciones del personal en relación con el tratamiento de los datos de carácter personal incluidos en los ficheros.
- d) Estructura de los ficheros con datos de carácter personal y descripción de los sistemas de información que los tratan.
- e) Procedimiento de notificación, gestión y respuesta ante las incidencias.



f) Fitxategi edo tratamendu automatizatueta, datuei buruzko babes- eta berreskurapen-kopiak egiteko prozedurak.

g) Zer-nolako neurriak hartu behar diren euskarriak eta agiriak garraiatzeko, eta baita agiriak eta euskarriak ezabatzeko ere, edo, hala egin beharra egokitzen bada, azken horiek atzera berriz erabiltzeko.

Fitxategian erdi-mailako segurtasun neurriak edo goi-mailako segurtasun-neurriak bete behar baldin badira (titulu honetan daude zehazturik segurtasun-maila horiek), segurtasun-agiriak beste argibide hauek ere jaso beharko dira:

a) Segurtasun-erantzulea nor den edo nor diren.

b) Agirian bertan xedaturikoa betetzen ote den egiaztatzeko, aldi-aldian egin beharreko kontrolak.

Datuak kanpoko besteren batek tratatu behar baditu, segurtasun-agirian zehaztu beharko da zein fitxategi tratatuko edo zein tratamendu egingo den arduradun bidez, eta, era berean, enkarguaren baldintzak zein hitzarmenetan edo agiritan dauden arauturik, erantzulea nor izango den eta enkarguak noiz arte balioko duen zehaztu beharko da, berariaz.

Fitxategi edo tratamendu bateko datu pertsonalik arduradunaren sistemetara bildu eta han baino tratatu behar ez denetan, erantzuleak hala jasota utzi beharko du bere segurtasun-agirian.

Erantzulearen fitxategi edo tratamendu guztien zati bat edo den-denak baldin badira horrela tratatzekoak, segurtasun-agiriaren arduraren arduradunaren esku utz daiteke, baliabide propioetan jasotako datuei dagokienean izan ezik.

Hala egin behar bada, hitzarmenean berariaz jasota utzi beharko da, eta direnak direlako fitxategiak edo tratamenduak zein diren ere zehaztu beharko da. Hitzarmen hori abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoko 12. artikulua itzalpean egingo da.

Halakoetan, erregelamendu honetan xedaturikoa bete beharra dela-eta, arduradunaren segurtasun-agiriak balioko du.

Segurtasun-agiriak eguneraturik egon behar du beti, eta informazio-sisteman, erabilitako tratamendu-sisteman, antolaketan, fitxategian edo tratamenduetan jasotako informazioan edo, halakorik egiten bada, aldi-aldiko kontrolen ondorioz batere aldaketa nabarmenik gertatzen

f) Los procedimientos de realización de copias de respaldo y de recuperación de los datos en los ficheros o tratamientos automatizados.

g) Las medidas que sea necesario adoptar para el transporte de soportes y documentos, así como para la destrucción de los documentos y soportes, o en su caso, la reutilización de estos últimos.

En caso de que fueran de aplicación a los ficheros las medidas de seguridad de nivel medio o las medidas de seguridad de nivel alto, previstas en este título, el documento de seguridad deberá contener además:

a) La identificación del responsable o responsables de seguridad.

b) Los controles periódicos que se deban realizar para verificar el cumplimiento de lo dispuesto en el propio documento.

Cuando exista un tratamiento de datos por cuenta de terceros, el documento de seguridad deberá contener la identificación de los ficheros o tratamientos que se traten en concepto de encargado con referencia expresa al contrato o documento que regule las condiciones del encargo, así como de la identificación del responsable y del período de vigencia del encargo.

En aquellos casos en los que datos personales de un fichero o tratamiento se incorporen y traten de modo exclusivo en los sistemas del encargado, el responsable deberá anotarlo en su documento de seguridad.

Cuando tal circunstancia afectase a parte o a la totalidad de los ficheros o tratamientos del responsable, podrá delegarse en el encargado la llevanza del documento de seguridad, salvo en lo relativo a aquellos datos contenidos en recursos propios.

Este hecho se indicará de modo expreso en el contrato celebrado al amparo del artículo 12 de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, con especificación de los ficheros o tratamientos afectados.

En tal caso, se atenderá al documento de seguridad del encargado al efecto del cumplimiento de lo dispuesto por este reglamento.

El documento de seguridad deberá mantenerse en todo momento actualizado y será revisado siempre que se produzcan cambios relevantes en el sistema de información, en el sistema de tratamiento empleado, en su organización, en el contenido de la información incluida en los ficheros o



bada, segurtasun-agiria atzera berriro errebisatu beharko da.

Eta aldaketa bat nabarmena izango da, hain zuzen ere, ezarritako segurtasun-neurriak betetzeko orduan inolako eraginik izan dezakeenean.

Segurtasun-agiriaren edukiak datu pertsonalen segurtasun-arloan indarrean dauden xedapenen arabera egokiturik egon beharko du une oro.

III. KAPITULUA

Fitxategi eta tratamendu automatizatueta erabil daitezkeen segurtasun-neurriak.

1. atala. Oinarrizko segurtasun-neurriak.

89. artikulua.- Langileen eginkizunak eta betebeharrak.

Datu pertsonaletarako eta informazio-sistemarako sarbidea duen erabiltzaile bakoitzaren edo erabiltzaile-multzo bakoitzaren eginkizunak eta betebeharrak segurtasun-agirian garbi-garbi deskribaturik eta agiri bidez azalduz egon beharko dira.

Fitxategiaren edo tratamenduaren erantzuleak eskuordeturiko kontrol-eginkizunak edo baimenak ere definitu beharko dira.

Langileek argi eta garbi jakin behar dute zein segurtasun-neurri bete behar duten beren eginkizunetan dihardutenean, eta baita, betebeharrak horiek urratzen badituzte, zer-nolako ondorioak izan ditzaketen ere, eta fitxategiaren edo tratamenduaren erantzulearen lana izango da horretarako beharrezko neurriak hartzea.

90. artikulua. Gorabeheren erregistroa.

Datu pertsonaletan eragina duten gorabeherak jakinarazteko eta kudeatzeko prozeduraren bat eduki beharra dago. Halakoetarako erregistro bat ere antolatu behar da, eta han utzi zehazturik dena delako gorabehera zer-nolako den, noiz gertatu edo antzeman den, jakinarazpena nork egin duen, nori jakinarazi zaion, zein ondorio eragin duen, eta eragin horiek zuzentzeko zein neurri hartu den.

91. artikulua. Sarbidearen kontrola.

Beren eginkizunak betetzeko behar dituzten baliabideetarako sarbidea besterik ez dute izango erabiltzaileek.

Erabiltzaileak eta erabiltzaile-multzoak zein diren eta haietako bakoitzak nora sartzeko baimena duen jakiteko, hori dena zerrenda eguneratu batean bildurik eduki beharko da, eta fitxategiaren erantzulearen lana izango da zerrenda hori eginda egotea.

tratamientos o, en su caso, como consecuencia de los controles periódicos realizados.

En todo caso, se entenderá que un cambio es relevante cuando pueda repercutir en el cumplimiento de las medidas de seguridad implantadas.

El contenido del documento de seguridad deberá adecuarse, en todo momento, a las disposiciones vigentes en materia de seguridad de los datos de carácter personal.

CAPÍTULO III

Medidas de seguridad aplicables a ficheros y tratamientos automatizados

Sección 1.ª Medidas de seguridad de nivel básico

Artículo 89. Funciones y obligaciones del personal.

Las funciones y obligaciones de cada uno de los usuarios o perfiles de usuarios con acceso a los datos de carácter personal y a los sistemas de información estarán claramente definidas y documentadas en el documento de seguridad.

También se definirán las funciones de control o autorizaciones delegadas por el responsable del fichero o tratamiento.

El responsable del fichero o tratamiento adoptará las medidas necesarias para que el personal conozca de una forma comprensible las normas de seguridad que afecten al desarrollo de sus funciones así como las consecuencias en que pudiera incurrir en caso de incumplimiento.

Artículo 90. Registro de incidencias.

Deberá existir un procedimiento de notificación y gestión de las incidencias que afecten a los datos de carácter personal y establecer un registro en el que se haga constar el tipo de incidencia, el momento en que se ha producido, o en su caso, detectado, la persona que realiza la notificación, a quién se le comunica, los efectos que se hubieran derivado de la misma y las medidas correctoras aplicadas.

Artículo 91. Control de acceso.

Los usuarios tendrán acceso únicamente a aquellos recursos que precisen para el desarrollo de sus funciones.

El responsable del fichero se encargará de que exista una relación actualizada de usuarios y perfiles de usuarios, y los accesos autorizados para cada uno de ellos.



Baimenduta dituzten horietaz gainera, erabiltzaileek ez dute beste baliabiderik eskuratzeko biderik izan behar, eta erantzuleak jarri beharko ditu halakorik ez gertatzeko beharrezko tresnak.

Segurtasun-agiriaren arabera hartarako baimena duten langileek dute, eta ez beste inork, baliabideetarako sarbide-baimena emateko, aldatzeko edo ezeztatzeko aukera, eta betiere, fitxategiaren erantzuleak zehazturiko irizpideen arabera.

Baliabideetarako sarbidea fitxategiaren erantzulea ez besteren batek ere baldin badauka, bertako langileen segurtasun-baldintza eta segurtasun-betebehar berberak izan beharko ditu.

92. artikulua. Euskarrien eta agirien kudeaketa.

Euskarri eta agiriek, datu pertsonalik baldin badute, zer-nolako informazioa duten identifikatzeko aukera eta inbentariatzeko aukera eman behar dute, eta segurtasun-agiriaren arabera sarbide-baimena dutenen eskura besterik ez dute egon behar.

Baina euskarriaren ezaugarri fisikoak direla-eta ezinezkoa bada baldintza hori betetzea, salbuespen modura hartu beharko da. Halakoetan, gertatu den hori segurtasun-agirian jasota utzi beharko da, arrazoiak eta guzti.

Euskarriak edo agiririk fitxategiaren edo tratamenduaren erantzulearen kontrolpeko lokaletatik kanpora atera beharra egokitzen bada -mezu elektronikoko baten baitakoak eta/edo hari erantsitakoak barne- eta datu pertsonalak baldin badauzkate, aurretiaz, fitxategiaren erantzulearen baimena beharko da, edo segurtasun-agirian behar bezala baimendurik egon beharko du.

Halakoetan, hartu beharreko neurriak hartu beharko dira, agirien lekualdatze horretan, garraioak dirauen bitartean, inork informaziorik ostu ez dezan, informazio hori galdu ez dadin edo informazio horretara inor iritsi ez dadin.

Datu pertsonalak dituen agiririk edo euskarriak desegin behar denean, ezabatu edo ezeztatu egin beharko da, beti. Eta inork haien informazioa eskura ez dezan edo, gerora, atzera berriro erreperera ez dezan, horretarako hartu beharreko neurriak ere hartu beharko dira.

Antolakundeak uste badu bereziki tentuz ibiltzeko moduko datu pertsonalak dituztela, zilegi da etiketak erabiltzea datu horiek dituzten euskarriak identifikatzeko, baina ez edonolakoak: ulergarriak eta esanguratsuak izango dira, eta euskarri eta agiri

El responsable del fichero establecerá mecanismos para evitar que un usuario pueda acceder a recursos con derechos distintos de los autorizados.

Exclusivamente el personal autorizado para ello en el documento de seguridad podrá conceder, alterar o anular el acceso autorizado sobre los recursos, conforme a los criterios establecidos por el responsable del fichero.

En caso de que exista personal ajeno al responsable del fichero que tenga acceso a los recursos deberá estar sometido a las mismas condiciones y obligaciones de seguridad que el personal propio.

Artículo 92. Gestión de soportes y documentos.

Los soportes y documentos que contengan datos de carácter personal deberán permitir identificar el tipo de información que contienen, ser inventariados y solo deberán ser accesibles por el personal autorizado para ello en el documento de seguridad.

Se exceptúan estas obligaciones cuando las características físicas del soporte imposibiliten su cumplimiento, quedando constancia motivada de ello en el documento de seguridad.

La salida de soportes y documentos que contengan datos de carácter personal, incluidos los comprendidos y/o anejos a un correo electrónico, fuera de los locales bajo el control del responsable del fichero o tratamiento deberá ser autorizada por el responsable del fichero o encontrarse debidamente autorizada en el documento de seguridad.

En el traslado de la documentación se adoptarán las medidas dirigidas a evitar la sustracción, pérdida o acceso indebido a la información durante su transporte.

Siempre que vaya a desecharse cualquier documento o soporte que contenga datos de carácter personal deberá procederse a su destrucción o borrado, mediante la adopción de medidas dirigidas a evitar el acceso a la información contenida en el mismo o su recuperación posterior.

La identificación de los soportes que contengan datos de carácter personal que la organización considerase especialmente sensibles se podrá realizar utilizando sistemas de etiquetado comprensibles y con significado que permitan a los



horiertara iristeko baimena duten erabiltzaileei edukia identifikatzeko modua eman behar diete, eta gainerakoei identifikazio hori eragotzi.

93. artikulua. Identifikazioa eta nortasun-egiaztapena.

Erabiltzaileak ziur identifikatzeko eta nor diren egiaztatze hartzeko hartu beharreko neurriak hartu beharko ditu fitxategiaren edo tratamenduaren erantzuleak.

Identifikazio- eta egiaztatze-beharrak direla-eta, fitxategiaren erantzuleak mekanismo berezi bat sortuko du, eta, mekanismo horren bidez, informazio-sistemara sartzen ahalegintzen den erabiltzaile oro zalantzarik gabe eta banan-banan identifikatu eta benetan baimena baduela egiaztatu beharko da.

Egiaztapen-mekanismo hori pasahitzetan oinarritzen denean, pasahitz horiek esleitzeko, banatzeko eta biltzeko prozedura bat ere ezarri behar da, pasahitzak ondo babestuta eta isilpean gordeta egon daitezzen.

Segurtasun-agirian egongo da zehazturik pasahitzak zenbatean behin aldatu behar diren (gutxien-gutxienez urtean behin beharko du izan), eta, indarrean dauden bitartean, pasahitz horiek inork ez ulertzeko moduan biltegitatu beharko dira.

94. artikulua.- Babes- eta berreskurapen-kopiak.

Babes-kopiak gutxienez astean behin egiteko moduko prozedurak antolatu behar dira. Epea horixe izango da, denbora-tarte horretan bat ere datu-eguneraketarik egin ez denean salbu.

Datuak berreskuratzeko prozedurak ere antolatu behar dira. Prozedura horiek bermatu beharko dute galdu edo desegin ziren momentuan zeuden bezala berreskuratuko direla datu horiek.

Galdutako edo desegindako fitxategiak edo tratamenduak zati batean baino ez bazeuden automatizaturik, eta beti ere, aurreko leerroaldean zehazturiko helburua lortzeko modukoa bada badugulako horretarako nahikoa agiri, datuak eskuz grabatu beharko dira, baina orduan besterik ez. Hala egiten badugu, segurtasun-agirian zehazturik utzi beharko dugu, arrazoiak eta guzti.

Sei hilean behin, fitxategiaren erantzuleak egiaztatu beharko du ea datuei buruzko babes- eta berreskurapen-kopiak egiteko prozedurak ondo definituta dauden, ondo dabilzan, eta ea modu egokian aplikatzen diren.

Datu pertsonalak dauzkaten fitxategiak tratatzeko informazio-sistemak ezarri edo aldatu aurreko

usuarios con acceso autorizado a los citados soportes y documentos identificar su contenido, y que dificulten la identificación para el resto de personas.

Artículo 93. Identificación y autenticación.

El responsable del fichero o tratamiento deberá adoptar las medidas que garanticen la correcta identificación y autenticación de los usuarios.

El responsable del fichero o tratamiento establecerá un mecanismo que permita la identificación de forma inequívoca y personalizada de todo aquel usuario que intente acceder al sistema de información y la verificación de que está autorizado.

Cuando el mecanismo de autenticación se base en la existencia de contraseñas existirá un procedimiento de asignación, distribución y almacenamiento que garantice su confidencialidad e integridad.

El documento de seguridad establecerá la periodicidad, que en ningún caso será superior a un año, con la que tienen que ser cambiadas las contraseñas que, mientras estén vigentes, se almacenarán de forma ininteligible.

Artículo 94. Copias de respaldo y recuperación.

Deberán establecerse procedimientos de actuación para la realización como mínimo semanal de copias de respaldo, salvo que en dicho período no se hubiera producido ninguna actualización de los datos.

Asimismo, se establecerán procedimientos para la recuperación de los datos que garanticen en todo momento su reconstrucción en el estado en que se encontraban al tiempo de producirse la pérdida o destrucción.

Únicamente, en el caso de que la pérdida o destrucción afectase a ficheros o tratamientos parcialmente automatizados, y siempre que la existencia de documentación permita alcanzar el objetivo al que se refiere el párrafo anterior, se deberá proceder a grabar manualmente los datos quedando constancia motivada de este hecho en el documento de seguridad.

El responsable del fichero se encargará de verificar cada seis meses la correcta definición, funcionamiento y aplicación de los procedimientos de realización de copias de respaldo y de recuperación de los datos.

Las pruebas anteriores a la implantación o modificación de los sistemas de información que



probak egiteko, ezin da benetako daturik erabili, non eta ez den dena delako tratamenduari dagokion segurtasun-maila bermatzen eta non eta segurtasun-agirian ez den probaren berri jasota uzten.

Probak benetako datuak erabiliz egiteko asmoa baldin badago, hasi baino lehen, segurtasun-kopia bat egin beharko da.

2. atala. Bitarteko mailako segurtasun-neurriak.

95. artikulua. Segurtasun-erantzulea.

Segurtasun-erantzulea edo zereantzuleak segurtasun-agirian izendatu beharko dira, eta haren edo haien ardura izango da agiri horretan bertan zehazturik datozen neurriak koordinatzea eta kontrolatzea.

Baliteke datu pertsonalen fitxategi edo tratamendu guztietarako erantzule bakarra izendatzea, edo baliteke hainbat erantzule izendatzea erabilitako tratamenduaren arabera, baina, edonola ere, segurtasun-agirian garbi-garbi utzi beharko da aukera bata edo bestea hautatu den.

Izendapen horrek, ordea, ez du inola ere esan nahi fitxategiaren erantzulea edo arduraduna erregelamendu honen arabera dagokien arduratik aske geratzen direnik.

96. artikulua. Auditorietza.

Maila ertainetik aurrera, datuetarako informazio-sistematan eta tratamendu- eta biltegi- instalazioetan, barruko nahiz kanpoko auditorietza bat egin beharko da, gutxienez bi urtean behin, titulu hau betetzen ote den egiaztatzeko.

Baina informazio-sisteman aldaketa nabarmenik egiten bada, eta litekeena bada aldaketa horrek segurtasun-neurriak betetzeko orduan ere eragina izatea, auditorietza hori atzera berriro egin beharra egongo da, beti, ikusteko ea neurri horiek ondo egokiturik dauden, zuzenak diren eta eraginkorrak diren.

Eta bi urteko epea aparteko auditorietza horretatik aitzina berriro zenbatzen hasiko da.

Auditorietza-txostenean, adierazi beharko da ea neurriak eta kontrolak legearen beraren eta legearen garapen-erregelamenduaren araberrakoak diren eta non huts egiten duten, hutsuneak zuzentzeko edo osatzeko zein neurri hartu behar den proposatzeaz batera.

Era berean, txosten horretan datuak, gertakariak eta oharrak ere jakinarazi behar dira, emandako irizpenak eta egindako proposamenak zertan oinarritzen diren erakusteko.

traten ficheros con datos de carácter personal no se realizarán con datos reales, salvo que se asegure el nivel de seguridad correspondiente al tratamiento realizado y se anote su realización en el documento de seguridad.

Si está previsto realizar pruebas con datos reales, previamente deberá haberse realizado una copia de seguridad.

Sección 2.ª Medidas de seguridad de nivel medio

Artículo 95. Responsable de seguridad.

En el documento de seguridad deberán designarse uno o varios responsables de seguridad encargados de coordinar y controlar las medidas definidas en el mismo.

Esta designación puede ser única para todos los ficheros o tratamientos de datos de carácter personal o diferenciada según los sistemas de tratamiento utilizados, circunstancia que deberá hacerse constar claramente en el documento de seguridad.

En ningún caso esta designación supone una exoneración de la responsabilidad que corresponde al responsable del fichero o al encargado del tratamiento de acuerdo con este reglamento.

Artículo 96. Auditoría.

A partir del nivel medio los sistemas de información e instalaciones de tratamiento y almacenamiento de datos se someterán, al menos cada dos años, a una auditoría interna o externa que verifique el cumplimiento del presente título.

Con carácter extraordinario deberá realizarse dicha auditoría siempre que se realicen modificaciones sustanciales en el sistema de información que puedan repercutir en el cumplimiento de las medidas de seguridad implantadas con el objeto de verificar la adaptación, adecuación y eficacia de las mismas.

Esta auditoría inicia el cómputo de dos años señalado en el párrafo anterior.

El informe de auditoría deberá dictaminar sobre la adecuación de las medidas y controles a la Ley y su desarrollo reglamentario, identificar sus deficiencias y proponer las medidas correctoras o complementarias necesarias.

Deberá, igualmente, incluir los datos, hechos y observaciones en que se basen los dictámenes alcanzados y las recomendaciones propuestas.



Dena delako segurtasun-erantzuleak auditoretzatxosten horiek aztertu, ondorioak atera, eta fitxategiaren edo tratamenduaren erantzuleari helaraziko dizkio, hark hartu ditzan hartu beharreko zuzentze-neurriak. Gero, Datuak Babesteko Espainiako Agentziaren esku geratuko dira, edo, bestela, autonomia-erkidegoetako kontrol-agintarien esku.

97. artikulua. Euskarrien eta agirien kudeaketa.

Euskarrien sarrera-erregistroa osatzeko sistema bat ezarri behar da, hartara, zuzenean zein zeharka, honako argibide hauen berri izan ahal izateko: agiri- edo euskarri-mota, eguna eta ordua, igorlea, zenbat agiri edo euskarri bidali diren, zer-nolako informazioa duten, nola igorri diren, eta nork duen haiek jasotzeko ardura (erantzule horrek behar bezala baimendurik egon behar du).

Euskarrien irteera-erregistroa osatzeko sistema bat ere ezarri behar da, hartara, zuzenean zein zeharka, honako argibide hauen berri izan ahal izateko: agiri- edo euskarri-mota, eguna eta ordua, norentzako den, zenbat agiri edo euskarri bidali diren, zer-nolako informazioa duten, nola igorri diren, eta nork duen haiek entregatzeko ardura (erantzule horrek behar bezala baimendurik egon behar du).

98. artikulua. Identifikazioa eta nortasun-egiaztapena.

Fitxategiaren edo tratamenduaren erantzuleak bitartekoren bat antolatu behar du, informazio-sistemara behin eta berriz baimenik gabe iristen saiatzeko aukerak mugatzeko.

99. artikulua. Ekipoak dauden lekuetara sartzeko kontrola.

Informazio-sistemen ekipo fisikoak instalaturik dauden lekuetara, segurtasun-agirian baimendurik dauden langileek baino ez dute sarbidea izango.

100. artikulua. Gorabeheren erregistroa.

Horrez gainera, 90. artikuluan araututako erregistroan, datuak berreskuratzeko jarraitutako prozedurak ere jaso behar dira, honako haiek adierazita: prozedura burutu zuen pertsona, berreskuratutako datuak, eta, hala badagokio, berreskurapen-prozeduran eskuz grabatu behar izan diren datuak.

Datuak berreskuratzeko prozedurak burutu ahal izateko, beharrezkoa izango da fitxategiaren erantzuleak baimena ematea.

Los informes de auditoría serán analizados por el responsable de seguridad competente, que elevará las conclusiones al responsable del fichero o tratamiento para que adopte las medidas correctoras adecuadas y quedarán a disposición de la Agencia Española de Protección de Datos o, en su caso, de las autoridades de control de las comunidades autónomas.

Artículo 97. Gestión de soportes y documentos.

Deberá establecerse un sistema de registro de entrada de soportes que permita, directa o indirectamente, conocer el tipo de documento o soporte, la fecha y hora, el emisor, el número de documentos o soportes incluidos en el envío, el tipo de información que contienen, la forma de envío y la persona responsable de la recepción que deberá estar debidamente autorizada.

Igualmente, se dispondrá de un sistema de registro de salida de soportes que permita, directa o indirectamente, conocer el tipo de documento o soporte, la fecha y hora, el destinatario, el número de documentos o soportes incluidos en el envío, el tipo de información que contienen, la forma de envío y la persona responsable de la entrega que deberá estar debidamente autorizada.

Artículo 98. Identificación y autenticación.

El responsable del fichero o tratamiento establecerá un mecanismo que limite la posibilidad de intentar reiteradamente el acceso no autorizado al sistema de información.

Artículo 99. Control de acceso físico.

Exclusivamente el personal autorizado en el documento de seguridad podrá tener acceso a los lugares donde se hallen instalados los equipos físicos que den soporte a los sistemas de información.

Artículo 100. Registro de incidencias.

En el registro regulado en el artículo 90 deberán consignarse, además, los procedimientos realizados de recuperación de los datos, indicando la persona que ejecutó el proceso, los datos restaurados y, en su caso, qué datos ha sido necesario grabar manualmente en el proceso de recuperación.

Será necesaria la autorización del responsable del fichero para la ejecución de los procedimientos de recuperación de los datos.



3. atala. Goreneko mailako segurtasun-neurriak.

101. artikulua. Euskarrien kudeaketa eta banaketa.

Euskarriak identifikatzeko, etiketatze-sistema ulergarriak eta esanguratsuak erabili beharko dira. Etiketa horiek, euskarri eta agiri horietara iristeko baimena duten erabiltzaileei edukia identifikatzeko modua eman behar diete, eta gainerakoei identifikazio hori eragotzi.

Datu pertsonalak dituzten euskarriak banatzeko, datu horiek zenbaki bidez adierazi beharko dira, edo beste moduren batera ere egin ahal izango da, baina bermatzekotan garraioak dirauen bitartean inork ez duela informazio hori ez eskuratuko eta ezertan aldatuko.

Eta, fitxategi-erantzulearen kontrolpeko instalazioetatik kanpora egon behar baldin badira, gailu eramangarrietan dauden datuak ere zenbaki bidez adierazi beharko dira.

Datuak zenbaki bidez adierazteko modurik ez badago, ahal dela gailu eramangarrietan ez da datu pertsonalik tratatu behar.

Eta, ezinbestekoa bada, zer gertatu den segurtasun-agirian jasota utzi, arrazoiak eta guzti, eta hartu beharreko neurrietan gogoan izan beharko da datuak babesik gabeko lekuetan tratatzeak zer-nolako arriskuak dakartzan.

102. artikulua.- Babes- eta berreskurapen-kopiak.

Datuen eta datuak berreskuratzeko prozeduren babes-kopia bat aparte gorde beharko da, datuak tratatzeko erabiltzen diren ekipo informatikoak dauden lekuan ez beste nonbaiten. Kopia horrek, edonola ere, titulu honetan zehazturik dauden segurtasun-neurriak bete beharko ditu, edo informazioaren osotasuna eta berreskuraketa bermatzeko moduko elementuak erabili beharko dira, hartara, berreskuratzeko aukera egon dadin.

103. artikulua. Sarbidearen erregistroa.

Datuetan sartzeko ahalegin bakoitzetik, gutxienez, argibide hauek gordeko dira: erabiltzailearen identifikazioa, zein egunetan eta ordutan egin den, zein fitxategitara sartu den, sartzeko hori zein motatakoa den, eta sarrera hori baimendu edo ukatu egin den.

Sartzeko baimena eman bada, beharrezkoa izango da zein erregistrotara sartu den identifikatzeko besteko informazioa gordetzea.

Sarbidea erregistratzeko aukera ematen duten tresnak segurtasun-erantzule eskumendunaren

Sección 3.ª Medidas de seguridad de nivel alto

Artículo 101. Gestión y distribución de soportes.

La identificación de los soportes se deberá realizar utilizando sistemas de etiquetado comprensibles y con significado que permitan a los usuarios con acceso autorizado a los citados soportes y documentos identificar su contenido, y que dificulten la identificación para el resto de personas.

La distribución de los soportes que contengan datos de carácter personal se realizará cifrando dichos datos o bien utilizando otro mecanismo que garantice que dicha información no sea accesible o manipulada durante su transporte.

Asimismo, se cifrarán los datos que contengan los dispositivos portátiles cuando éstos se encuentren fuera de las instalaciones que están bajo el control del responsable del fichero.

Deberá evitarse el tratamiento de datos de carácter personal en dispositivos portátiles que no permitan su cifrado.

En caso de que sea estrictamente necesario se hará constar motivadamente en el documento de seguridad y se adoptarán medidas que tengan en cuenta los riesgos de realizar tratamientos en entornos desprotegidos.

Artículo 102. Copias de respaldo y recuperación.

Deberá conservarse una copia de respaldo de los datos y de los procedimientos de recuperación de los mismos en un lugar diferente de aquel en que se encuentren los equipos informáticos que los tratan, que deberá cumplir en todo caso las medidas de seguridad exigidas en este título, o utilizando elementos que garanticen la integridad y recuperación de la información, de forma que sea posible su recuperación.

Artículo 103. Registro de accesos.

De cada intento de acceso se guardarán, como mínimo, la identificación del usuario, la fecha y hora en que se realizó, el fichero accedido, el tipo de acceso y si ha sido autorizado o denegado.

En el caso de que el acceso haya sido autorizado, será preciso guardar la información que permita identificar el registro accedido.

Los mecanismos que permiten el registro de accesos estarán bajo el control directo del



kontrolpean egongo dira zuzen-zuzenean. Ez dute ez itzaltzeko eta ezta manipulatzeko aukerarik ere eman behar.

Erregistroan jasotako datuak gutxien gutxienez bi urtez eduki beharko dira jasota.

Segurtasun-erantzuleak erregistraturik dagoen kontrol-informazioa gutxienez hilean behin errebisatu beharko du. Egiten dituen errebisioen berri eta igarri dituen arazoen berri txosten batean jaso beharko du.

Artikulu honetan definituriko sarbide-erregistroa ez da beharrezkoa izango, tartean gorabehera hauek baldin badaude:

- a) Fitxategiaren edo tratamenduaren erantzulea pertsona fisiko bat da.
- b) Fitxategiaren edo tratamenduaren erantzuleak bermatu du bera bakarrik sar daitekeela eta tratatu ahal dituela datu pertsonalak.

Aurreko lerroaldeko bi gorabehera horiek betetzen badira, hala adierazi beharko da, berariaz, segurtasun-agirian.

104. artikulua. Telekomunikazioak.

81.3 artikulua araberako goi-mailako segurtasun-neurriak baldin badira ezarri beharrekoak, eta komunikazio elektronikoetarako sare publiko edo haririk gabeko sareetatik datu pertsonalik transmititu beharra baldin badago, datu horiek zenbaki bidez adierazi beharko dira, edo beste moduren bat erabili, bermatzeko informazioa ez duela beste inork ez ulertuko ez inola ere erabiliko.

IV. KAPITULUA

Fitxategi eta tratamendu automatizatu gabeetan erabil daitezkeen segurtasun-neurriak.

1. atala. Oinarrizko segurtasun-neurriak.

105. artikulua.- Betebehar erkideak.

Kapitulu honetan xedaturikoaz gainera, automatizatu gabeko fitxategietan titulu honetako I. eta II. kapituluetan xedaturikoa ere bete beharko da, tartean honako gai hauetakoren bat baldin badago:

- a) Irismena.
- b) Segurtasun-mailak.
- c) Tratamenduaren arduraduna.
- d) Datu pertsonaletan sartu beharrik gabeko zerbitzuak eskaintzea.
- e) Baimenak eskuordetzea.

responsable de seguridad competente sin que deban permitir la desactivación ni la manipulación de los mismos.

El período mínimo de conservación de los datos registrados será de dos años.

El responsable de seguridad se encargará de revisar al menos una vez al mes la información de control registrada y elaborará un informe de las revisiones realizadas y los problemas detectados.

No será necesario el registro de accesos definido en este artículo en caso de que concurren las siguientes circunstancias:

- a) Que el responsable del fichero o del tratamiento sea una persona física.
- b) Que el responsable del fichero o del tratamiento garantice que únicamente él tiene acceso y trata los datos personales.

La concurrencia de las dos circunstancias a las que se refiere el apartado anterior deberá hacerse constar expresamente en el documento de seguridad.

Artículo 104. Telecomunicaciones.

Cuando, conforme al artículo 81.3 deban implantarse las medidas de seguridad de nivel alto, la transmisión de datos de carácter personal a través de redes públicas o redes inalámbricas de comunicaciones electrónicas se realizará cifrando dichos datos o bien utilizando cualquier otro mecanismo que garantice que la información no sea inteligible ni manipulada por terceros.

CAPÍTULO IV

Medidas de seguridad aplicables a los ficheros y tratamientos no automatizados

Sección 1.ª Medidas de seguridad de nivel básico

Artículo 105. Obligaciones comunes.

Además de lo dispuesto en el presente capítulo, a los ficheros no automatizados les será de aplicación lo dispuesto en los capítulos I y II del presente título en lo relativo a:

- a) Alcance.
- b) Niveles de seguridad.
- c) Encargado del tratamiento.
- d) Prestaciones de servicios sin acceso a datos personales.
- e) Delegación de autorizaciones.





f) Fitxategiaren erantzulearen edo tratamendu-arduradunaren lokaletatik kanpora lan egiteko araubidea.

g) Agiriaren lanerako kopiak.

h) Segurtasun-agiria.

Eta honako beste gai hauek direla-eta, berriz, titulu honetako III. kapituluko lehen atalean jasota dagoena bete beharko da:

a) Langileen eginkizunak eta betebeharrak.

b) Gorabeheren erregistroa.

c) Sartzeko kontrola.

d) Euskarrien kudeaketa.

106. artikulua.- Artxibaketarako irizpideak.

Euskarrien edo agiriaren artxibaketa egiteko, kasuan kasuko legeetan jasota dauden irizpideak bete beharko dira.

Irizpide horietan behar bezala bermaturik egon beharko du agiriak kalterik gabe gordeko direla, informazioa aurkitzeko eta kontsultatzeko modua egongo dela, eta tratamenduaren aurka egiteko eta datuetan sartzeko, zuzentzeko eta ezerezteko eskubidea erabiltzeko aukera ere egongo dela.

Arau aplikagarriak ez badago, fitxategiaren erantzuleak zehaztu beharko ditu artxibaketan bete beharreko jarduera-irizpideak eta ¿prozedurak.

107. artikulua. Biltegitratze-tresnak.

Datu pertsonalak dauzkaten agiriak biltegitratzeko tresnetan, zabaltzea oztopatzeko baliabideak eduki behar dira.

Baina zer-nolako ezaugarri fisikoak dituzten kontuan hartuta ezinezkoa bada neurri hori betetzea, fitxategiaren edo tratamenduaren erantzuleak beste neurriren bat hartu beharko du, baimenik ez dutenei sartzen ez uzteko.

108. artikulua.- Euskarriak zaintzea.

Artxibatu baino lehenago edo ondoren, errebisatzen nahiz artxibatzen ari direla-eta, datu pertsonalak dituzten agiriak ez baldin badaude aurreko artikuluan zehazturiko biltegitratze-tresnetan artxibaturik, bitarte horretan, agiriaren ardura duenak zaindu beharko ditu, eta haren lana izango da, une oro, agiri horietara baimenik gabeko inor ere ez sartzea.

f) Régimen de trabajo fuera de los locales del responsable del fichero o encargado del tratamiento.

g) Copias de trabajo de documentos.

h) Documento de seguridad.

Asimismo se les aplicará lo establecido por la sección primera del capítulo III del presente título en lo relativo a:

a) Funciones y obligaciones del personal.

b) Registro de incidencias.

c) Control de acceso.

d) Gestión de soportes.

Artículo 106. Criterios de archivo.

El archivo de los soportes o documentos se realizará de acuerdo con los criterios previstos en su respectiva legislación.

Estos criterios deberán garantizar la correcta conservación de los documentos, la localización y consulta de la información y posibilitar el ejercicio de los derechos de oposición al tratamiento, acceso, rectificación y cancelación.

En aquellos casos en los que no exista norma aplicable, el responsable del fichero deberá establecer los criterios y procedimientos de actuación que deban seguirse para el archivo.

Artículo 107. Dispositivos de almacenamiento.

Los dispositivos de almacenamiento de los documentos que contengan datos de carácter personal deberán disponer de mecanismos que obstaculicen su apertura.

Cuando las características físicas de aquéllos no permitan adoptar esta medida, el responsable del fichero o tratamiento adoptará medidas que impidan el acceso de personas no autorizadas.

Artículo 108. Custodia de los soportes.

Mientras la documentación con datos de carácter personal no se encuentre archivada en los dispositivos de almacenamiento establecidos en el artículo anterior, por estar en proceso de revisión o tramitación, ya sea previo o posterior a su archivo, la persona que se encuentre al cargo de la misma deberá custodiarla e impedir en todo momento que pueda ser accedida por persona no autorizada.



2. atala. Bitarteko mailako segurtasun-neurriak.

109. artikulua. Segurtasun-erantzulea.

Segurtasun-erantzule bat edo halako hainbat izendatu beharko da, erregelamendu honetako 95. artikuluan zehazturik dagoen moduan eta artikuluko horretan bertan jasota dauden eginkizunak betetzeko.

110. artikulua. Auditoretza.

Bi urtez behin gutxienez, atal honetan zehazturik dauden fitxategietan auditoretza bat egin beharko da, barrukoa nahiz kanpokoa, titulu hau betetzen ote den egiaztatzeko.

3. atala. Goreneko mailako segurtasun-neurriak.

111. artikulua.- Informazioa biltegitratzea.

Datu pertsonalak fitxategi automatizatu gabeetan baldin badaude, fitxategi horiek biltegitratu dauden armairu, artxibategi edo direnak direlakoak ezin dira edonon egon, atez babestutako lekuren batean egon beharko dute, eta ate horiek giltzaz edo antzeko beste sistemaren batez ixteko modukoak izan behar dute.

Fitxategi horietako datuen beharrik ez dagoenean, leku horiek itxita egon beharko dute.

Fitxategiaren edo tratamenduaren erantzulearen lokalen ezaugarriak direla-eta ezinezkoa baldin bada aurreko paragrafoan agindurik dagoena betetzea, erantzule horrek beste neurrien bat hartu beharko du. Neurri horien berri segurtasun-agirian jasota utzi beharko da, arrazoiak eta guzti.

112. artikulua. Kopia edo erreproduktzioa.

Agirien kopiarik edo erreproduktziorik egin nahi izanez gero, segurtasun-agirian baimendurik dauden langileen kontrolpean beharko du izan soil-soilik.

Alferrikako kopiak edo erreproduktzioak desegin egin beharko dira, inork ez dezan horako informazioa eskuratu edo gero atzera berriro erreproduktzitu.

113. artikulua. Agirietara sartzea.

Langile baimendunek baino ezingo dute agirietara sartu.

Dena delako agiria hainbatek erabil badezake, identifikazio-baliabideren bat antolatu beharko da, egin diren sarrerak identifikatzeko.

Sección 2.ª Medidas de seguridad de nivel medio

Artículo 109. Responsable de seguridad.

Se designará uno o varios responsables de seguridad en los términos y con las funciones previstas en el artículo 95 de este reglamento.

Artículo 110. Auditoría.

Los ficheros comprendidos en la presente sección se someterán, al menos cada dos años, a una auditoría interna o externa que verifique el cumplimiento del presente título.

Sección 3.ª Medidas de seguridad de nivel alto

Artículo 111. Almacenamiento de la información.

Los armarios, archivadores u otros elementos en los que se almacenen los ficheros no automatizados con datos de carácter personal deberán encontrarse en áreas en las que el acceso esté protegido con puertas de acceso dotadas de sistemas de apertura mediante llave u otro dispositivo equivalente.

Dichas áreas deberán permanecer cerradas cuando no sea preciso el acceso a los documentos incluidos en el fichero.

Si, atendidas las características de los locales de que dispusiera el responsable del fichero o tratamiento, no fuera posible cumplir lo establecido en el apartado anterior, el responsable adoptará medidas alternativas que, debidamente motivadas, se incluirán en el documento de seguridad.

Artículo 112. Copia o reproducción.

La generación de copias o la reproducción de los documentos únicamente podrá ser realizada bajo el control del personal autorizado en el documento de seguridad.

Deberá procederse a la destrucción de las copias o reproducciones desechadas de forma que se evite el acceso a la información contenida en las mismas o su recuperación posterior.

Artículo 113. Acceso a la documentación.

El acceso a la documentación se limitará exclusivamente al personal autorizado.

Se establecerán mecanismos que permitan identificar los accesos realizados en el caso de documentos que puedan ser utilizados por múltiples usuarios.



Aurreko paragrafoan zehazturik daudenez gainera, beste inor ere sartu behar baldin bada, behar bezala erregistraturik utzi beharko da, segurtasun-agirian horretarako jasota dagoen prozeduraren arabera.

114. artikulua. Agiriak lekualdatzea.

Fitxategi bateko agiriak lekuz aldatu behar diren bakoitzean, lekualdatu beharreko informazioa inork ez atzitzeko edo manipulatzeko hartu beharreko neurriak hartu beharko dira.

IX. TITULUA

Datuak Babesteko Espainiako Bulegoak izapideturiko prozedurak.

I. KAPITULUA

Xedapen orokorrak.

115. artikulua.- Araubide aplikagarria.

Datuak Babesteko Espainiako Bulegoak izapideturiko prozeduretan, lehenik, titulu honetan xedaturik dagoena bete beharko da, eta, ordezkio modura, Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Prozedura Erkidearen azaroaren 26ko 30/1992 Legean xedaturikoa.

Hain justu prozedura horietan izan beharreko ordezkaritza-sistemei dagokienean, berriz, administrazio-prozedura erkidearen arauak beharko dira bete.

116. artikulua.- Ebazpenen publizitatea.

Datuak Babesteko Espainiako Bulegoak bere ebazpenak publikoak egingo ditu, fitxategi bat edo tratamendu bat Datuak Babesteko Erregistro Orokorrean inskribatzeari buruzkoak izan ezik eta ereduak kodeak erregistro horretan inskribatzeko ebazpenak izan ezik, baldin eta 2004ko urtarrilaren 1az gerostik hasi izandako prozedurei buruzkoak badira, edo data horretatik aurrera hasi izandako ikuskaritza-jardueren artxibatzeari buruzkoak badira.

Ebazpen horien berri jendartean zabaltzeko, aukeran, lehenik, Datuak Babesteko Espainiako Bulegoaren web orrian jarri beharko dira, interesdunei jakinarazten zaien egunetik aurrera hilabeteko epean.

Interesdunei egin beharreko jakinarazpenean, abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoko 37.2 artikuluan zehazturik datorren publizitatearen berri ere eman behar zaie, berariaz.

Datu pertsonalak disoziatzeko beharra dela-eta, disoziazio-irizpideak Agentziako zuzendariaren ebazpen bidez zehatuzko dira, eta argitalpena irizpide horiek aplikatuz egin beharko da.

El acceso de personas no incluidas en el párrafo anterior deberá quedar adecuadamente registrado de acuerdo con el procedimiento establecido al efecto en el documento de seguridad.

Artículo 114. Traslado de documentación.

Siempre que se proceda al traslado físico de la documentación contenida en un fichero, deberán adoptarse medidas dirigidas a impedir el acceso o manipulación de la información objeto de traslado.

TÍTULO IX

Procedimientos tramitados por la Agencia Española de Protección de Datos

CAPÍTULO I

Disposiciones generales

Artículo 115. Régimen aplicable.

Los procedimientos tramitados por la Agencia Española de Protección de Datos se regirán por lo dispuesto en el presente título, y supletoriamente, por la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

Específicamente serán de aplicación las normas reguladoras del procedimiento administrativo común al régimen de representación en los citados procedimientos.

Artículo 116. Publicidad de las resoluciones.

La Agencia Española de Protección de Datos hará públicas sus resoluciones, con excepción de las correspondientes a la inscripción de un fichero o tratamiento en el Registro General de Protección de Datos y de aquéllas por las que se resuelva la inscripción en el mismo de los códigos tipo, siempre que se refieran a procedimientos que se hubieran iniciado con posterioridad al 1 de enero de 2004, o correspondan al archivo de actuaciones inspectoras incoadas a partir de dicha fecha.

La publicación de estas resoluciones se realizará preferentemente mediante su inserción en el sitio web de la Agencia Española de Protección de Datos, dentro del plazo de un mes a contar desde la fecha de su notificación a los interesados.

En la notificación de las resoluciones se informará expresamente a los interesados de la publicidad prevista en el artículo 37.2 de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre.

La publicación se realizará aplicando los criterios de disociación de los datos de carácter personal que a tal efecto se establezcan mediante Resolución del Director de la Agencia.



II. KAPITULUA

Datuetan sartzeko, zuzentzeko, ezerezteko eta aurka egiteko eskubideak zaintzeko prozedura.

117. artikulua.- Prozeduraren jarraibidea.

Tartean direnek eskatu beharko dute prozedura hasteko. Eskatzeaz batera, argi eta garbi adierazi beharko dute zer erreklamatzuten duten eta, abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan datozen aginduetatik, beraien ustez zein urratu den.

Datuak Babesteko Espainiako Bulegoan erreklamazio hori jasotzen dutenean, fitxategiaren erantzulearenera lekualdatuko dute, egin beharreko alegazioak egin ditzan hamabost eguneko epean.

Atzera alegazio horiek jasotzen dituzenean edo epe hori amaitzen denean, egin beharreko txosten, proba eta jarraibideko urratsak egin, baita tartean denari eta atzera berriro fitxategi-erantzulari hizpidea eman ere, eta Datuak Babesteko Espainiako Bulegoak erreklamazioa ebatzi beharko du.

118. artikulua. Prozeduraren iraupena eta berriazko ebazpenik ezaren ondorioak.

Eskubideen zaintza-prozeduran, gehienez ere hiru hilabeteko epea egongo da ebazpena hartzeko eta jakinarazteko. Tartean denaren edo direnen erreklamazioa Datuak Babesteko Espainiako Bulegoan sartzen den egunetik aurrera hasiko da zenbatzen epe hori.

Epe horretan ez baldin bada berriazko ebazpena hartzen eta jakinarazten, tartean den horrek pentsatuko du erreklamazioa aintzat hartu dutela, baiezko administrazio-isiltasuna bitarteko.

119. artikulua.- Ebazpena betetzea.

Ebazpena baiezkoa baldin bada, fitxategiko erantzulari adierazi beharko zaio hamar eguneko epea duela, jakinarazpenaren ondoren, zaindu beharreko eskubideak benetan bete ditzan. Epe horretan bertan, Datuak Babesteko Espainiako bulegoari erakutsi beharko dio, idatziz, benetan bete dituela.

III. KAPITULUA

Zehapen-ahala erabiltzearen inguruko prozedurak.

1. atala.- Xedapen orokorrak

120. artikulua. Aplikazio-eremua

Datuak Babesteko Espainiako Bulegoak zehapen-ahala erabiltzarekin zerikusia duten prozeduretan, kapitulu honetan jasota datozen xedapenak bete

CAPÍTULO II

Procedimiento de tutela de los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición

Artículo 117. Instrucción del procedimiento.

El procedimiento se iniciará a instancia del afectado o afectados, expresando con claridad el contenido de su reclamación y de los preceptos de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, que se consideran vulnerados.

Recibida la reclamación en la Agencia Española de Protección de Datos, se dará traslado de la misma al responsable del fichero, para que, en el plazo de quince días, formule las alegaciones que estime pertinentes.

Recibidas las alegaciones o transcurrido el plazo previsto en el apartado anterior, la Agencia Española de Protección de Datos, previos los informes, pruebas y otros actos de instrucción pertinentes, incluida la audiencia del afectado y nuevamente del responsable del fichero, resolverá sobre la reclamación formulada.

Artículo 118. Duración del procedimiento y efectos de la falta de resolución expresa.

El plazo máximo para dictar y notificar resolución en el procedimiento de tutela de derechos será de seis meses, a contar desde la fecha de entrada en la Agencia Española de Protección de Datos de la reclamación del afectado o afectados.

Si en dicho plazo no se hubiese dictado y notificado resolución expresa, el afectado podrá considerar estimada su reclamación por silencio administrativo positivo.

Artículo 119. Ejecución de la resolución.

Si la resolución de tutela fuese estimatoria, se requerirá al responsable del fichero para que, en el plazo de diez días siguientes a la notificación, haga efectivo el ejercicio de los derechos objeto de la tutela, debiendo dar cuenta por escrito de dicho cumplimiento a la Agencia Española de Protección de Datos en idéntico plazo.

CAPÍTULO III

Procedimientos relativos al ejercicio de la potestad sancionadora

Sección 1.ª Disposiciones generales

Artículo 120. Ámbito de aplicación.

Las disposiciones contenidas en el presente capítulo serán de aplicación a los procedimientos relativos al ejercicio por la Agencia Española de





beharko dira. Ahalmen hori lege hauetatik datorkio: Datu Pertsonalak Babesteari buruzko abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikotik; Informazioaren Gizartearen eta Merkataritza Elektronikoen inguruko zerbitzuei buruzko uztailaren 11ko 34/2002 Legetik; eta Telekomunikazioei buruzko azaroaren 3ko 32/2003 Lege Orokorretik.

121. artikuluan eta kapitulu honetako laugarren atalean jasota datozen xedapenak, ordea, abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikotik datorren zehapen-ahalari buruzko prozeduretan baino ezingo dira aplikatu.

121. artikulua. Fitxategiak bertan gelditu uztea.

Abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan oso larritzat jotzen den arau-hausterik gertatzen bada, hau da, datu pertsonalak behar ez bezala erabiltzen edo lagatzen baldin badira eta, ondorioz, herritarrei ezinezkoa gertatzen bazaie -ezintasun larria behar du izan-, beraien eskubideak erabiltzea edo nortasuna askatasunean garatzea -hala bermaturik baitago Konstituzioan eta legeetan-, edo eskubide-erabilera nahiz nortasun-garapen hori urratzea gertatzen bada ¿urraketak ere larria behar du-, Datuak Babesteko Espainiako Bulegoko zuzendariak bere esku izango du datu pertsonalen fitxategien edo tratamenduen erantzuleei adieraztea aurrerantzean ezin dutela daturik behar ez den bezala erabili edo laga. Prozeduraren edozein momentutan egin dezake, eta berdin dio datuak titularitate publikokoak edo pribatukoak diren.

Hiru egun izango dituzte eskari horri kasu egiteko, eta epe hori ezin da luzatu. Epe horretan, neurri hori indarrik gabe uztea nahi baldin badu, fitxategiaren erantzuleak nahi dituen alegazioak aurkez ditzake.

Ez baldin badio kasu egiten, Datuak Babesteko Espainiako Bulegoko zuzendariak bere esku izango du fitxategi edo tratamendu horiek bertan geldirik uztea erabakitzea, ebazpen arrazoitu bidez, baina tartean diren pertsonen eskubideak berriro indarrean jartzeko besterik ez.

2. atala.- Aurretiaz egin beharrekoak.

122. artikulua. Hastea.

Zehapen-prozedurari hasiera eman baino lehenago, hasteko arrazoirik badagoen edo ez zehazteko, aurretiazko hainbat jarduera egin daiteke.

Hain zuzen ere, jarduera horien bidez, kontua izango da zehaztea, ahalik eta garbien, zein gertakarik ematen duen prozedura hasteko bidea, erantzulea nor edo zein organo izan daitekeen

Protección de Datos de la potestad sancionadora que le viene atribuida por la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de datos de carácter personal, en la Ley 34/2002, de 11 de julio, de Servicios de la sociedad de la información y de comercio electrónico, y en la Ley 32/2003, de 3 de noviembre, General de Telecomunicaciones.

No obstante, las disposiciones previstas en el artículo 121 y en la sección cuarta de este capítulo únicamente serán aplicables a los procedimientos referidos al ejercicio de la potestad sancionadora prevista en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre.

Artículo 121. Inmovilización de ficheros.

En el supuesto previsto como infracción muy grave en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, consistente en la utilización o cesión ilícita de los datos de carácter personal en la que se impida gravemente o se atente de igual modo contra el ejercicio de los derechos de los ciudadanos y el libre desarrollo de la personalidad que la Constitución y las leyes garantizan, el Director de la Agencia Española de Protección de Datos podrá, en cualquier momento del procedimiento, requerir a los responsables de ficheros o tratamientos de datos de carácter personal, tanto de titularidad pública como privada, la cesación en la utilización o cesión ilícita de los datos.

El requerimiento deberá ser atendido en el plazo improrrogable de tres días, durante el cual el responsable del fichero podrá formular las alegaciones que tenga por convenientes en orden al levantamiento de la medida.

Si el requerimiento fuera desatendido, el Director de la Agencia Española de Protección de Datos podrá, mediante resolución motivada, acordar la inmovilización de tales ficheros o tratamientos, a los solos efectos de restaurar los derechos de las personas afectadas.

Sección 2.ª Actuaciones previas

Artículo 122. Iniciación.

Con anterioridad a la iniciación del procedimiento sancionador, se podrán realizar actuaciones previas con objeto de determinar si concurren circunstancias que justifiquen tal iniciación.

En especial, estas actuaciones se orientarán a determinar, con la mayor precisión posible, los hechos que pudieran justificar la incoación del procedimiento, identificar la persona u órgano que



zehaztea, eta tartean izan daitezkeen gorabehera garrantzitsuak zehaztea.

Aurretiazko jarduera horiek Datuak Babesteko Espainiako Agentziak egingo ditu, ofizioz. Bere ekimen hutsez, edo tartean salaketa bat egon delako, edo beste organoren batek arrazoitu eta hala eskatu duelako egingo ditu.

Salaketaren bat edo beste organoren baten eskari arrazoituen bat egon delako egiten baditu jarduerak, Datuak Babesteko Espainiako Agentziak salaketa edo eskari hori jaso izanaren agiria egin beharko du, eta, zehapen-prozedurari hasiera emateko bidea zabal dezaketzen gertakariak egiaztatzeko, egokiak iruditzen zaizkion agiri guztiak eskatu ahal izango ditu.

Bigarren paragrafoan zehazturik dagoen salaketa edo eskaera arrazoitua Datuak Babesteko Espainiako Agentzian sartzen denetik, edo, ez bada ez salaketarik ez eskaririk egon, agentziako zuzendariak jarduera horiek egiteko erabakitzen duenetik aurrera, aurretiazko jarduera horiek gehienez ere hamabi hilabete iraungo dute.

Epe hori amaitu eta oraindik ez bada zehapen-prozedura hasteko akordioa ez hartu ez jakinarazi, aurretiazko jarduerak iraungita geratuko dira.

123. artikulua. Aurretiazko jarduerak egin ditzaketzen langileak.

Datuak Ikuskatzeko esparruko langileen artetik ikuskaritza-lanak egiteko ahalbidea dutenek egingo dituzte aurretiazko jarduerak.

Kasu berezi batzuetan, eta salbuespen modura, jarduera berezi batzuk egiteko, Datuak Babesteko Espainiako Agentziako zuzendariak, agentziako bertako funtzionarioen artetik, ikuskaritza-lanak egiteko ahalbide orokorrik gabeko funtzionarioak ere izenda ditzake, edo agentzian lan egiten ez duten funtzionarioak, baldin eta dena delako jarduera egiteko egokiak badira eta bereziturik baldin badaude.

Halakoetan, baimenean, berariaz zehazturik utzi beharko da funtzionarioa nor den eta aurretiazko justu zein ikuskaritza-jarduera egin behar duen.

Aurreko bi paragrafo horietan zehazturik dauden ikuskaritza-lanak egiten dituzten funtzionarioak, eginkizun hori betetzen ari direlarik, agintari publikotzat hartuko dira.

puddera resultar responsable y fijar las circunstancias relevantes que pudieran concurrir en el caso.

Las actuaciones previas se llevarán a cabo de oficio por la Agencia Española de Protección de Datos, bien por iniciativa propia o como consecuencia de la existencia de una denuncia o una petición razonada de otro órgano.

Cuando las actuaciones se lleven a cabo como consecuencia de la existencia de una denuncia o de una petición razonada de otro órgano, la Agencia Española de Protección de Datos acusará recibo de la denuncia o petición, pudiendo solicitar cuanta documentación se estime oportuna para poder comprobar los hechos susceptibles de motivar la incoación del procedimiento sancionador.

Estas actuaciones previas tendrán una duración máxima de doce meses a contar desde la fecha en la que la denuncia o petición razonada a las que se refiere el apartado 2 hubieran tenido entrada en la Agencia Española de Protección de Datos o, en caso de no existir aquéllas, desde que el Director de la Agencia acordase la realización de dichas actuaciones.

El vencimiento del plazo sin que haya sido dictado y notificado acuerdo de inicio de procedimiento sancionador producirá la caducidad de las actuaciones previas.

Artículo 123. Personal competente para la realización de las actuaciones previas.

Las actuaciones previas serán llevadas a cabo por el personal del área de la Inspección de Datos habilitado para el ejercicio de funciones inspectoras.

En supuestos excepcionales, el Director de la Agencia Española de Protección de Datos podrá designar para la realización de actuaciones específicas a funcionarios de la propia Agencia no habilitados con carácter general para el ejercicio de funciones inspectoras o a funcionarios que no presten sus funciones en la Agencia, siempre que reúnan las condiciones de idoneidad y especialización necesarias para la realización de tales actuaciones.

En estos casos, la autorización indicará expresamente la identificación del funcionario y las concretas actuaciones previas de inspección a realizar.

Los funcionarios que ejerzan la inspección a los que se refieren los dos apartados anteriores tendrán la consideración de autoridad pública en el desempeño de sus cometidos.



Eginkizun horiek betetzen ari direlarik iristen zaien informazioa isilpean gorde beharra daukate, baita eginkizun horiek betetzeari utzi eta gero ere.

124. artikulua.- Informazioa lortzea.

Beren eginkizunak betetzeko, ikuskatzaileek beharrezkoa duten informazio guztia bil dezakete.

Horretarako, beren esku izango dute agiriak edo datuak erakusteko edo bidaltzeko eskatzea, edo haien jasota dauden lekuan bertan aztertzea, haien kopia egitea, ekipo fisikoak eta logikoak ikuskatzea, eta ikertzen ari diren fitxategian edo fitxategietan tratamenduak eta programak edo kudeaketa- eta euskarri-prozedurak egiteko eskatzea, eta baita instalaturik dauden lekuetara iristea ere.

125. artikulua. Joan eta bertan egin beharrekoak.

Aurretiazko jarduerak egiten dituzten bitartean, ikuskatzaile modura izendaturik daudenak ikuskatuaren lokaletara edo egoitzara bertara ere joan daitezke, ikuskaritza-bisitak egitera, edo bestela fitxategiak dauden lekura.

Ikuskatzaileek, horretarako, aurretiaz Datuak Babesteko Espainiako Bulegoko zuzendariaren baimena beharko dute.

Ikuskapenak egin daitezke ikuskatuaren etxean, harekin zerikusia duen egoitzan edo lokal jakin batean edo haren lokaletako edozeinetan, baita tratamendua arduradun batek egiten duen lokaletan ere.

Baimenean, ikuskatzaile baimendunaren ahalbidearen berri eman eta nor edo zein organo ikuskatu behar den adierazi beharko da, horixe besterik ez.

Aurreko paragrafoko kasu horretan, ikuskapena amaitzeko, akta egin beharko da, eta akta horretan jasota utzi ikuskapen-bisitari edo bisitetan zehar zer egin den.

Aktaren bi kopia beharko dira, eta ikuskatzaileek eta ikuskatuak izenpetu beharko dute. Ikuskatuak, alegaziorik edo esateko beste ezer baldin badu, aktan jasota utz dezake.

Ikuskatuak ez baldin badu akta izenpetu nahi, aktan bertan hala jasota utzi beharko da.

Edonola ere, ikuskatuak akta izenpetu izanak ez du esan nahi ados dagoela, akta jaso duela besterik ez.

Estarán obligados a guardar secreto sobre las informaciones que conozcan en el ejercicio de las mencionadas funciones, incluso después de haber cesado en las mismas.

Artículo 124. Obtención de información.

Los inspectores podrán recabar cuantas informaciones precisen para el cumplimiento de sus cometidos.

A tal fin podrán requerir la exhibición o el envío de los documentos y datos y examinarlos en el lugar en que se encuentren depositados, como obtener copia de los mismos, inspeccionar los equipos físicos y lógicos, así como requerir la ejecución de tratamientos y programas o procedimientos de gestión y soporte del fichero o ficheros sujetos a investigación, accediendo a los lugares donde se hallen instalados.

Artículo 125. Actuaciones presenciales.

En el desarrollo de las actuaciones previas se podrán realizar visitas de inspección por parte de los inspectores designados, en los locales o sede del inspeccionado, o donde se encuentren ubicados los ficheros, en su caso.

A tal efecto, los inspectores habrán sido previamente autorizados por el Director de la Agencia Española de Protección de Datos.

Las inspecciones podrán realizarse en el domicilio del inspeccionado, en la sede o local concreto relacionado con el mismo o en cualquiera de sus locales, incluyendo aquéllos en que el tratamiento sea llevado a cabo por un encargado.

La autorización se limitará a indicar la habilitación del inspector autorizado y la identificación de la persona u órgano inspeccionado.

En el supuesto contemplado en el apartado anterior, las inspecciones concluirán con el levantamiento de la correspondiente acta, en la que quedará constancia de las actuaciones practicadas durante la visita o visitas de inspección.

El acta, que se emitirá por duplicado, será firmada por los inspectores actuantes y por el inspeccionado, que podrá hacer constar en la misma las alegaciones o manifestaciones que tenga por conveniente.

En caso de negativa del inspeccionado a la firma del acta, se hará constar expresamente esta circunstancia en la misma.

En todo caso, la firma por el inspeccionado del acta no supondrá su conformidad, sino tan sólo la recepción de la misma.



Ikuskapen-aktaren kopia originaletako bat ikuskatuari eman beharko zaio, eta bestea jarduketetara bildu beharko da.

126. artikulua. Aurretizko jardueren emaitza.

Aurretizko jarduerak amaitzen direnean, Datuak Babesteko Espainiako Bulegoaren eskuetan geratuko dira, erabakia har dezan.

Jarduera horietan ez baldin bada inongo arau-hauste egozteko moduko gertakaririk nabari, Datuak Babesteko Espainiako Bulegoak artxibatu egin behar direla ebatziko du. Ebazpen hori ikerturik dagoenari eta, halakorik badago, salaketa-egileari ere jakinarazi behar zaio.

Arau-hausteren bat egozteko moduko zantzuren bat sumatuz gero, Datuak Babesteko Espainiako Bulegoko zuzendariak herri-administrazioen zehapen-prozedura edo arau-hausteetarako prozedura hasteko akordioa hartuko du. Prozedura horiek kapitulu honetako hirugarren eta laugarren ataletan xedaturik dagoen moduan izapidetu beharko dira, hurrenez hurren.

3. atala. Zehapen-prozedura.

127. artikulua.- Prozeduraren hasiera.

Zehapen-prozedura hasteko akordioan gauza hauek denak zehaztu beharko dira, berariaz:

- a) Erantzulea ustez nor den edo nor diren.
- b) Labur-labur, zer egozten zaien, gertakari horiek nola kalifikatu ahal diren eta zein zehapen egoki dakiekeen, prozeduraren jarraibideak dakarrena dakarrelarik ere.
- c) Prozedura ebazteko organo eskumenduna Datuak Babesteko Espainiako Bulegoko zuzendaria dela adierazi beharko da.
- d) Ustezko erantzuleari adierazi behar zaio nahi badu ardura hori bere kasa aitortzeko aukera ere baduela. Hala egiten badu, hurrena zuzenean ebazpena hartzea izango da.
- e) Izapidegilea eta, beharrezkoa bada, idazkaria ere izendatu beharko dira. Errefusatze-araubidea zein den ere adierazi beharko da, berariaz.
- f) Erantzuleak alegazioak aurkezteko, prozeduran iritzia emateko eta nahi dituen probak proposatzeko eskubidea duela adierazi beharko da, berariaz.
- g) Kapitulu honetako lehen atalean xedaturikoaren arabera har litezkeen behin-behineko neurriak.

Se entregará al inspeccionado uno de los originales del acta de inspección, incorporándose el otro a las actuaciones.

Artículo 126. Resultado de las actuaciones previas.

Finalizadas las actuaciones previas, éstas se someterán a la decisión del Director de la Agencia Española de Protección de Datos.

Si de las actuaciones no se derivasen hechos susceptibles de motivar la imputación de infracción alguna, el Director de la Agencia Española de Protección de Datos dictará resolución de archivo que se notificará al investigado y al denunciante, en su caso.

En caso de apreciarse la existencia de indicios susceptibles de motivar la imputación de una infracción, el Director de la Agencia Española de Protección de Datos dictará acuerdo de inicio de procedimiento sancionador o de infracción de las Administraciones públicas, que se tramitarán conforme a lo dispuesto, respectivamente, en las secciones tercera y cuarta del presente capítulo.

Sección 3.ª Procedimiento sancionador

Artículo 127. Iniciación del procedimiento.

Con carácter específico el acuerdo de inicio del procedimiento sancionador deberá contener:

- a) Identificación de la persona o personas presuntamente responsables.
- b) Descripción sucinta de los hechos imputados, su posible calificación y las sanciones que pudieran corresponder, sin perjuicio de lo que resulte de la instrucción.
- c) Indicación de que el órgano competente para resolver el procedimiento es el Director de la Agencia Española de Protección de Datos.
- d) Indicación al presunto responsable de que puede reconocer voluntariamente su responsabilidad, en cuyo caso se dictará directamente resolución.
- e) Designación de instructor y, en su caso, secretario, con expresa indicación del régimen de recusación de los mismos.
- f) Indicación expresa del derecho del responsable a formular alegaciones, a la audiencia en el procedimiento y a proponer las pruebas que estime procedentes.
- g) Medidas de carácter provisional que pudieran acordarse, en su caso, conforme a lo establecido en la sección primera del presente capítulo.



128. artikulua. Ebazpenerako gehienezko epea.

Zehapen-prozedura bakoitzean aplika daitezkeen arauetan zehazturik dagoena izango da ebazpena hartzeko epea. Epe hori, edonola ere, hasteko akordioa hartzen den egunetik zehapen-ebazpena jakinarazten den egunera arte zenbatuko da, edo jakinarazpena egiten saiatu izandako egunera arte (saiatu izate hori behar bezala egiaztaturik egon beharko da).

Gehienezko epe hori amaturik, oraindik ez bada berariazko ebazpena hartu eta jakinarazi, prozedura iraungita geratuko da, eta ordura arte eginiko bidea artxibatu egin beharko da.

4. atala.- Herri-administrazioek abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoko arau-hausteren bat egin dutela deklaratzeko prozedura.

129. artikulua.- Xedapen orokorra.

Kapitulu honetako hirugarren atalean jasota dagoena izango da herri-administrazioek abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoko arau-hausteren bat egin dutela deklaratzeko prozedura.

IV. KAPITULUA

Fitxategiak inskribatzearekin edo indarrik gabe uztearekin zerikusia duten prozedurak.

1. atala. Fitxategien sorrera, aldaketa edo baliorik gabe uztea inskribatzeko prozedura.

130. artikulua.- Prozeduraren hasiera.

Interesdunak fitxategia sortu, aldatu edo indarrik gabe utzi duela jakinaraztearen ondorioz edo autonomia-erkidegoetako kontrol-agintariak eginiko eta erregelamendu honetan zehazturik dagoen jakinarazpenaren ondorioz hasiko da prozedura.

Jakinarazpen hori egiteko, Datuak Babesteko Espainiako Bulegoak berariaz argitaraturiko eredu edo orri elektronikoa bete beharko dira, erregelamendu honetako 59. artikuluko 1. paragrafoan xedaturik dagoenaren arabera.

Fitxategi bat aldatu izana edo indarrik gabe utzi izana jakinarazi behar bada, fitxategi horrek Datuak Babesteko Erregistro Orokorrean zein inskripzio-kode duen ere adierazi beharko da.

Jakinarazpen hori egiteko, eusgarri elektronikoa erabili beharko da, dela internet bidezko jakinarazpen elektronikoa erabiliz (sinadura elektronikoa eta guzti), dela eusgarri informatiko bidez, hau da, jakinarazpenak egiteko laguntza-programa erabiliz. Programa hori Bulegoak utziko du interesdunen eskura, dohainik.

Artículo 128. Plazo máximo para resolver.

El plazo para dictar resolución será el que determinen las normas aplicables a cada procedimiento sancionador y se computará desde la fecha en que se dicte el acuerdo de inicio hasta que se produzca la notificación de la resolución sancionadora, o se acredite debidamente el intento de notificación.

El vencimiento del citado plazo máximo, sin que se haya dictada y notificada resolución expresa, producirá la caducidad del procedimiento y el archivo de las actuaciones.

Sección 4.ª Procedimiento de declaración de infracción de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, por las administraciones públicas

Artículo 129. Disposición general.

El procedimiento por el que se declare la existencia de una infracción de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, cometida por las Administraciones públicas será el establecido en la sección tercera de este capítulo.

CAPÍTULO IV

Procedimientos relacionados con la inscripción o cancelación de ficheros

Sección 1.ª Procedimiento de inscripción de la creación, modificación o supresión de ficheros

Artículo 130. Iniciación del procedimiento.

El procedimiento se iniciará como consecuencia de la notificación de la creación, modificación o supresión del fichero por el interesado o, en su caso, de la comunicación efectuada por las autoridades de control de las comunidades autónomas, a la que se refiere el presente reglamento.

La notificación se deberá efectuar cumplimentando los modelos o formularios electrónicos publicados al efecto por la Agencia Española de Protección de Datos, en virtud de lo dispuesto en el apartado 1 del artículo 59 de este reglamento.

Tratándose de la notificación de la modificación o supresión de un fichero, deberá indicarse en la misma el código de inscripción del fichero en el Registro General de Protección de Datos.

La notificación se efectuará en soporte electrónico, ya mediante comunicación electrónica a través de Internet mediante firma electrónica o en soporte informático, utilizando al efecto el programa de ayuda para la generación de notificaciones que la Agencia pondrá a disposición de los interesados de forma gratuita.



Bulegoak argitaraturiko ereduak edo orriak erabiliz gero, paperean eginiko jakinarazpenak ere balioko du.

Jakinarazpenean, fitxategi-erantzuleak helbide bat eman beharko du, prozeduran beste jakinarazpenik egin behar bazaio ere.

131. artikulua. Titularitate publikoko fitxategietako jakinarazpenetan dauden berezitasunak.

Kontua titularitate publikoko fitxategien berri ematea baldin bada, jakinarazpenarekin batera, fitxategia sortzeko, aldatzeko edo indarrrik gabe uzteko arauaren edo akordioaren kopia bat aurkeztu beharko da (arau edo akordio horren berri erregelamendu honetako 52. artikuluan dator zehazturik).

Arau edo akordio hori argitaraturik dagoen aldizkari ofiziala Interneten ere eskura baldin badago, jakinarazpenean zehaztu beharko da zein helbide elektronikotan aurkitu daitekeen, eta nahikoa izango da.

Jakinarazpena jaso, eta ez baldin badakar derrigorrezko informazio guztia, edo formazko akatsik baldin badu, Datuak Babesteko Erregistro Orokorrak fitxategi-erantzuleari jakinarazpena osatzeko edo zuzentzeko eskatuko dio.

Fitxategia sortzeko arauak edo akordioa aldatu beharra ere baldin badago, hiru hilabeteko epea egongo da eskabidea zuzentzeko edo hobetzeko.

132. artikulua. Inskribatzeko edo ezerezteko akordioa.

Fitxategia sortzeari, aldatzeari edo indarrrik gabe uzteari buruzko jakinarazpenean derrigorrezko informazioa jasota baldin badator, eta gainerako lege-betebeharrak ere betetzen badira, Datuak Babesteko Espainiako Agentziako zuzendariak, Datuak Babesteko Erregistro Orokorraren proposamenez, fitxategia inskribatzeko ¿dena delako inskripzio-kodea ere atxiki beharko dio-, fitxategi-inskripzioa aldatzeko edo inskripzioa indarrrik gabe uzteko erabakia hartuko du.

133. artikulua. Inskripzioa egitea zuzena ez denean edo inskripzio-eskariari ezetz erantzutea.

Fitxategiko erantzuleak aurkeztu dituen agirietan nabari bada jakinarazpena ez dela abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan xedaturikoaren araberakoa, Datuak Babesteko Espainiako Agentziako zuzendariak ebatziko du, Datuak Babesteko Erregistro Orokorraren proposamenez,

Será igualmente válida la notificación efectuada en soporte papel cuando para su cumplimentación hayan sido utilizados los modelos o formularios publicados por la Agencia.

En la notificación, el responsable del fichero deberá declarar un domicilio a efectos de notificaciones en el procedimiento.

Artículo 131. Especialidades en la notificación de ficheros de titularidad pública.

Cuando se trate de la notificación de ficheros de titularidad pública, deberá acompañarse a la notificación una copia de la norma o acuerdo de creación, modificación o supresión del fichero a que hace referencia el artículo 52 del presente reglamento.

Cuando el diario oficial en el que se encuentre publicada la citada norma o acuerdo sea accesible a través de Internet, bastará con indicar en la notificación la dirección electrónica que permita su concreta localización.

Recibida la notificación, si la misma no contuviera la información preceptiva o se advirtieran defectos formales, el Registro General de Protección de Datos requerirá al responsable del fichero para que complete o subsane la notificación.

El plazo para la subsanación o mejora de la solicitud será de tres meses, en el caso de que se precise la modificación de la norma o acuerdo de creación del fichero.

Artículo 132. Acuerdo de inscripción o cancelación.

Si la notificación referida a la creación, modificación o supresión del fichero contuviera la información preceptiva y se cumplieran las restantes exigencias legales, el Director de la Agencia Española de Protección de Datos, a propuesta del Registro General de Protección de Datos, acordará, respectivamente, la inscripción del fichero, asignando al mismo el correspondiente código de inscripción, la modificación de la inscripción del fichero o la cancelación de la inscripción correspondiente.

Artículo 133. Improcedencia o denegación de la inscripción.

El Director de la Agencia Española de Protección de Datos, a propuesta del Registro General de Protección de Datos, dictará resolución denegando la inscripción, modificación o cancelación cuando de los documentos aportados por el responsable del fichero se desprenda que la notificación no



dena delako fitxategia ezin dela inskribatu, aldatu edo indarrrik gabe utzi.

Ebazpen horrek behar bezala arrazoiturik egon beharko du, eta inskripzioa, aldaketa edo indarrrik gabe uzte hori zergatik ezin den egin ere adierazi beharko du, berariaz.

134. artikulua. Prozeduraren iraupena eta berriazko ebazpenik ezaren ondorioak.

Dena delako fitxategia inskribatu, aldatu edo indarrrik gabe utzi behar ote den ebazteko eta ebazpena jakinarazteko, gehienez ere hilabeteko epea dago.

Epe hori amaitu eta oraindik ez bada berriazko ebazpenik hartu eta jakinarazi, ulertu beharko da inskribaturik, aldaturik edo indarrrik gabe dagoela, ondorio guztietarako.

2. atala. Inskribaturiko fitxategiak ofizioz indarrrik gabe uzteko prozedura.

135. artikulua.- Prozeduraren hasiera.

Datuak Babesteko Erregistro Orokorrean inskribaturik dauden fitxategiak indarrrik gabe ofizioz uzteko prozedura ofizioz hasiko da beti, dela norberaren ekimenez dela salaketa bidez, Datuak Babesteko Espainiako Agentziako zuzendariaren akordio bidez.

136. artikulua.- Espedientea amaitzea.

Ebazpenean, fitxategia indarrrik gabe utzi behar den edo ez erabaki beharko da, interesdunari esateko duena entzun ondoren.

Ebazpenak baldin badio fitxategia indarrrik gabe utzi behar dela, ebazpen hori Datuak Babesteko Erregistro Orokorrean bidali beharko da, fitxategia indarrrik gabe utz dezan.

V. KAPITULUA

Datuak nazioartean lekualdatzearekin zerikusia duten prozedurak.

1. atala. Datuak nazioartean lekualdatzeko baimena emateko prozedura.

137. artikulua.- Prozeduraren hasiera.

Datuak nazioartean beste herrialde batzuetara transferitzeko baimena lortzeko prozedura, beti, transferentzia egin nahi duen esportatzailearen eskariz hasi beharko da. Nazioarteko transferentzia horiek abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoko 33. artikuluan eta erregelamendu honetako 70. artikuluan daude zehazturik.

Esportatzaileak, eskari horretan, legezko baldintzez gainera, datu hauek ere eman beharko ditu:

resulta conforme a lo dispuesto en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre.

La resolución será debidamente motivada, con indicación expresa de las causas que impiden la inscripción, modificación o cancelación.

Artículo 134. Duración del procedimiento y efectos de la falta de resolución expresa.

El plazo máximo para dictar y notificar resolución acerca de la inscripción, modificación o cancelación será de un mes.

Si en dicho plazo no se hubiese dictado y notificado resolución expresa, se entenderá inscrito, modificado o cancelado el fichero a todos los efectos.

Sección 2.ª Procedimiento de cancelación de oficio de ficheros inscritos

Artículo 135. Iniciación del procedimiento.

El procedimiento de cancelación de oficio de los ficheros inscritos en el Registro General de Protección de Datos se iniciará siempre de oficio, bien por propia iniciativa o en virtud de denuncia, por acuerdo del Director de la Agencia Española de Protección de Datos.

Artículo 136. Terminación del expediente.

La resolución, previa audiencia del interesado, acordará haber lugar o no a la cancelación del fichero.

Si la resolución acordase la cancelación del fichero, se dará traslado de la misma al Registro General de Protección de Datos, para que proceda a la cancelación.

CAPÍTULO V

Procedimientos relacionados con las transferencias internacionales de datos

Sección 1.ª Procedimiento de autorización de transferencias internacionales de datos

Artículo 137. Iniciación del procedimiento.

El procedimiento para la obtención de la autorización para las transferencias internacionales de datos a países terceros a las que se refiere el artículo 33 de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, y el artículo 70 de este reglamento se iniciará siempre a solicitud del exportador que pretenda llevar a cabo la transferencia.

En su solicitud, además de los requisitos legalmente exigidos, el exportador deberá consignar, en todo caso:



a) Nazioartean transferitu beharreko datuak zein fitxategitakoak diren. Horretarako, fitxategiak zein izen duen eta Datuak Babesteko Erregistro Orokorrean zein inskripzio-kode duen adierazi beharko du.

b) Baimena zein transferentziatarako eskatzen den, eta baita zertarako den ere, arrazoi modura.

c) Baimena lortzeko berme eskagarriak egiaztatzeko eta, halakorik egin behar bada, transferentzia egiteko legezko beharrezko baldintzak betetzen direla egiaztatzeko agiriak.

Baimenaren oinarria datu-esportatzailearen eta inportatzailearen arteko kontratu bat baldin bada, kontratu horren kopia bat aurkeztu beharko da, eta kontratugileek nahikoa botere bazutela ere egiaztatu beharko da.

Baimena, ordea, 70. artikuluko 4. paragrafoan xedaturik dagoen horretan oinarritu nahi baldin bada, datuak tratatze aldera taldearen baitan zein arau hartu diren azaldu beharko da, eta baita talde barruan lotesleak eta eraginkorrak direla egiaztatzeko agiriak ere.

Era berean, egiaztatu beharko da, agiri bidez, tartean denak inolako kalterik jasanez gero edo edozein enpresa inportatzailek datu-babeserako arauak urratuz gero tartean den horrek edo Datuak Babesteko Espainiako Bulegoak erantzukizunak eskatzeko aukera izango dutela.

138. artikulua.- Prozeduraren jarraibidea.

Datuak Babesteko Espainiako Bulegoak, azaroaren 26ko 30/1992 Legeko 86.1 artikuluan xedaturik dagoenaren arabera, jendurreko informazio-aldi bat zabaltzea erabakitzen badu, hamar eguneko epea egongo da alegazioak aurkezteko, lege honetan zehazturik dagoen iragarkia «Estatuko Aldizkari Ofizialean» argitaratzen den egunetik aurrera zenbatzen hasita.

Azaroaren 26ko 30/1992 Legeko 37.5 artikuluan jasota datozen gorabeherak tartean badira, ezingo da dena delako espediente horretako informazioa eskuratu.

1. paragrafoan zehazturik dagoen epea amaitzen denean, alegaziorik aurkeztu bada, baimen-eskatzailearen eskuetan utzi beharko dira, eta hamar eguneko epea emango zaio, nahi duena azaldu dezan.

a) La identificación del fichero o ficheros a cuyos datos se refiera la transferencia internacional, con indicación de su denominación y código de inscripción del fichero en el Registro General de Protección de Datos.

b) La transferencia o transferencias respecto de las que se solicita la autorización, con indicación de la finalidad que la justifica.

c) La documentación que incorpore las garantías exigibles para la obtención de la autorización así como el cumplimiento de los requisitos legales necesarios para la realización de la transferencia, en su caso.

Cuando la autorización se fundamente en la existencia de un contrato entre el exportador y el importador de los datos, deberá aportarse copia del mismo, acreditándose asimismo la concurrencia de poder suficiente en sus otorgantes.

Si la autorización se pretendiera fundar en lo dispuesto en el apartado 4 del artículo 70, deberán aportarse las normas o reglas adoptadas en relación con el tratamiento de los datos en el seno del grupo, así como la documentación que acredite su carácter vinculante y su eficacia dentro del grupo.

Igualmente deberá aportarse la documentación que acredite la posibilidad de que el afectado o la Agencia Española de Protección de Datos puedan exigir la responsabilidad que corresponda en caso de perjuicio del afectado o vulneración de las normas de protección de datos por parte de cualquier empresa importadora.

Artículo 138. Instrucción del procedimiento.

Cuando el Director de la Agencia Española de Protección de Datos acuerde, conforme a lo dispuesto en el artículo 86.1 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, la apertura de un período de información pública, el plazo para la formulación de alegaciones será de diez días a contar desde la publicación en el «Boletín Oficial del Estado» del anuncio previsto en dicha Ley.

No será posible el acceso a la información del expediente en que concurren las circunstancias establecidas en el artículo 37.5 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre.

Transcurrido el plazo previsto en el apartado 1, en caso de que se hubieran formulado alegaciones, se dará traslado de las mismas al solicitante de la autorización, a fin de que en el plazo de diez días alegue lo que estime procedente.



139. artikulua. Ebazpenaren ondorengo egintzak.

Datuak Babesteko Espainiako Bulegoko zuzendariak ebazten badu datuak nazioartean transferitzeko baimena ematea, baimen-ebazpena Datuak Babesteko Erregistro Orokorra bidali beharko da, inskriba dezaten.

Datuak Babesteko Erregistro Orokorra nazioarteko transferentziarako baimena ofizioz inskribatuko du.

Edonola ere, ebazpena baiezkoa izan edo ezezkoa izan, hau da, datuak nazioartean transferitzeko baimena eman edo ez, ebazpen hori Justizia Ministeriora bidali beharko da, Europako Batzordeari eta Europar Batasuneko gainerako estatuei jakinaraz diezaieten, 95/46/EE Zuzentarauko 26.3 artikuluan aurreikusita dagoen moduan.

140. artikulua. Prozeduraren iraupena eta berriazko ebazpenik ezaren ondorioak.

Eskaria Datuak Babesteko Espainiako Bulegoan sartzen den egunetik, gehenez ere hiru hilabeteko epea egongo da ebazpena hartzeko eta jakinarazteko.

Epe horretan ez baldin bada berriazko ebazpenik hartzen eta jakinarazten, datuak nazioartean transferitzeko baimena badagoela ulertu beharko da.

2. atala. Datuen nazioarteko transferentzia aldi batean eteteko prozedura.

141. artikulua. Hastea.

70. artikuluko 3. paragrafoko 69. artikuluan zehazturik datozen kasuetan, Datuak Babesteko Espainiako Bulegoko zuzendariak datuen nazioarteko transferentzia aldi baterako etenda utz dezake.

Halakoetan, transferentziaren aldi baterako etetea hasteko akordioa zuzendariak hartuko du.

Akordio horrek arrazoiturik egon beharko du, eta erregelamendu honetan jasota datozen kasuetan oinarriturik.

142. artikulua. Jarraibidea eta ebazpena.

Akordioaren berri esportatzaileari eman beharko zaio, eta hamabost eguneko epea eman, nahi dituen arrazoibideak azaltzeko.

Alegazio horiek jaso ondoren edo epe hori amaitzen denean, zuzendariak ebazpena hartu

Artículo 139. Actos posteriores a la resolución.

Cuando el Director de la Agencia Española de Protección de Datos resuelva autorizar la transferencia internacional de datos, se dará traslado de la resolución de autorización al Registro General de Protección de Datos, a fin de proceder a su inscripción.

El Registro General de Protección de Datos inscribirá de oficio la autorización de transferencia internacional.

En todo caso, se dará traslado de la resolución de autorización o denegación de la autorización de la transferencia internacional de datos al Ministerio de Justicia, al efecto de que se proceda a su notificación a la Comisión Europea y a los demás Estados miembros de la Unión Europea de acuerdo a lo previsto en el artículo 26.3 de la Directiva 95/46/CE.

Artículo 140. Duración del procedimiento y efectos de la falta de resolución expresa.

El plazo máximo para dictar y notificar resolución será de tres meses, a contar desde la fecha de entrada en la Agencia Española de Protección de Datos de la solicitud.

Si en dicho plazo no se hubiese dictado y notificado resolución expresa, se entenderá autorizada la transferencia internacional de datos.

Sección 2.ª Procedimiento de suspensión temporal de transferencias internacionales de datos

Artículo 141. Iniciación.

En los supuestos contemplados en el artículo 69 y en el apartado 3 del artículo 70, el Director de la Agencia Española de Protección de Datos podrá acordar la suspensión temporal de una transferencia internacional de datos.

En tales supuestos, el Director dictará acuerdo de inicio referido a la suspensión temporal de la transferencia.

El acuerdo deberá ser motivado y fundarse en los supuestos previstos en este reglamento.

Artículo 142. Instrucción y resolución.

Se dará traslado del acuerdo al exportador, a fin de que en el plazo de quince días formule lo que a su derecho convenga.

Recibidas las alegaciones o cumplido el plazo señalado, el Director dictará resolución acordando,



beharko du, datuen nazioarteko transferentzia aldi baterako etetea agintzeko, baldin eta hala egin behar bada.

143. artikulua. Ebazpenaren ondorengo egintzak.

Datuak Babesteko Espainiako Bulegoko zuzendariak ebazpen hori Datuak Babesteko Erregistro Orokorra bidali beharko du, haren berri erregistroan jasota gera dadin.

Datuak Babesteko Erregistro Orokorra nazioarteko transferentziaren aldi baterako etetea ofizioz inskribatu beharko du.

Edonola ere, ebazpena Justizia Ministeriora bidali beharko da, Europako Batzordeari eta Europar Batasuneko gainerako estatuei jakinaraz diezaieten, 95/46/EE Zuzentarauko 26.3 artikuluan aurreikusita dagoen moduan.

144. artikulua. Aldibaterako etetea indarrik gabe uztea.

Transmisioa eteteko arrazoirik ez dagoen bezain azkar, etetea indarrik gabe geratuko da. Datuak Babesteko Espainiako Bulegoko zuzendariaren ebazpen bidez beharko du izan, eta esportatzaileari ere bidali beharko zaio ebazpen hori.

Datuak Babesteko Espainiako Bulegoko zuzendariak ebazpen hori Datuak Babesteko Erregistro Orokorra bidali beharko du, haren berri erregistroan jasota gera dadin.

Datuak Babesteko Erregistro Orokorra nazioarteko transferentziaren aldi baterako etetea ofizioz inskribatu beharko du.

Akordioa esportatzaileari eta Justizia Ministerioari jakinarazi beharko zaie, Europako Batzordeari eta Europar Batasuneko gainerako estatuei jakinaraz diezaieten, 95/46/EE Zuzentarauko 26. artikuluan aurreikusita dagoen moduan.

VI. KAPITULUA

Ereduzko kodeak inskribatzeko prozedura.

145. artikulua.- Prozeduraren hasiera.

Ereduzko kodea sustatzen duen organoak edo elkarteak eskaturik hasiko da, beti, ereduzko kodeak Datuak Babesteko Erregistro Orokorrean inskribatzeko prozedura.

Eskariak legezko baldintza guztiak bete beharko ditu eta eskari horrekin batera agiri hauek ere aurkeztu behar dira:

a) Eskaria aurkeztu duen horrek nor ordezkutzen duen egiaztatzeko agiria.

en su caso, la suspensión temporal de la transferencia internacional de datos.

Artículo 143. Actos posteriores a la resolución.

El Director de la Agencia Española de Protección de Datos dará traslado de la resolución al Registro General de Protección de Datos, a fin de que la misma se haga constar en el registro.

El Registro General de Protección de Datos inscribirá de oficio la suspensión temporal de la transferencia internacional.

En todo caso, se dará traslado de la resolución al Ministerio de Justicia, al efecto de que se proceda a su notificación a la Comisión Europea y a los demás Estados miembros de la Unión Europea de acuerdo a lo previsto en el artículo 26.3 de la Directiva 95/46/CE.

Artículo 144. Levantamiento de la suspensión temporal.

La suspensión se levantará tan pronto como cesen las causas que la hubieran justificado, mediante resolución del Director de la Agencia Española de Protección de Datos, del que se dará traslado al exportador.

El Director de la Agencia Española de Protección de Datos dará traslado de la resolución al Registro General de Protección de Datos, a fin de que la misma se haga constar en el Registro.

El Registro General de Protección de Datos hará constar de oficio el levantamiento de la suspensión temporal de la transferencia internacional.

El acuerdo será notificado al exportador y al Ministerio de Justicia, al efecto de que se proceda a su notificación a la Comisión Europea y a los demás Estados miembros de la Unión Europea de acuerdo a lo previsto en el artículo 26. 3 de la Directiva 95/46/CE.

CAPÍTULO VI

Procedimiento de inscripción de códigos tipo

Artículo 145. Iniciación del procedimiento.

El procedimiento para la inscripción en el Registro General de Protección de Datos de los códigos tipo se iniciará siempre a solicitud de la entidad, órgano o asociación promotora del código tipo.

La solicitud, que deberá reunir los requisitos legalmente establecidos, habrá de acompañarse de los siguientes documentos:

a) Acreditación de la representación que concurra en la persona que presente la solicitud.



b) Aurkeztu den ereduzko kodearen edukia dena delako esparruan onartzen duen akordioaren, itunaren edo erabakiaren edukia

c) Ereduzko kodea arlokako akordio batetik edo enpresa-erabaki batetik baldin badator, akordioa hartu izana egiaztatzeko agiriak eta hartu zuen organoaren zilegiztatzea.

d) Aurreko puntuan jasota datorren kasu horretan eta kodea elkarte, arlo-antolakunde edo erakunderen baten esparruan onartu bada, elkarte, antolakunde edo erakunde horren estatutuen kopia.

e) Ereduzko kodea arlokako elkarte edo antolakunderen batek aurkeztu badu, dena delako arlo horretan zer-nolako ordezkariak duen azaltzeko agiriak.

f) Ereduzko kodea enpresa-erabakietan oinarriturik baldin badago eta tratamenduren bati buruzkoa bada, tratamendu horren deskripzioa.

g) Datuak Babesteko Espainiako Agentziaren erabakien pean dagoen ereduzko kodea.

146. artikulua. Ereduzko kodearen alderdi substantiboaren azterketa.

Akatsak jakinarazi edo zuzendu eta hurrengo hogeita hamar egunetan, Datuak Babesteko Erregistro Orokorra, nahi badu, eskari-egileei deitzeko aukera izango du, ereduzko kodearen eduki substantiboari buruzko edozein argitzeko edo zehazteko.

Aurreko paragrafoko epe hori amaitzen denean, Datuak Babesteko Erregistro Orokorra txosten bat idatzi beharko du, eta txosten horretan azaldu ereduzko kodearen egitasmoaren ezaugarriak.

Aurkezten dituzten agiriak eta txosten hori kabinete juridikora bidali beharko dira, eta hark adierazi beharko du, txosten bidez, ea Erregelamendu honetako VII. Tituluan zehazturik datozen baldintzak betetzen diren edo ez.

147. artikulua. Informazio publikoa.

Datuak Babesteko Espainiako Bulegoak, azaroaren 26ko 30/1992 Legeko 86.1 artikuluan xedaturik dagoenaren arabera, jendaurreko informazio-aldi bat zabaltzea erabakitzen badu, hamar eguneko epea egongo da alegazioak aurkezteko, lege horretan zehazturik dagoen iragarkia «Estatuko Aldizkari Ofizialean» argitaratzen den egunetik aurrera zenbatzen hasita.

Azaroaren 26ko 30/1992 Legeko 37.5 artikuluan jasota datozen gorabeherak tartean badira, ezingo da dena delako espediente horretako informazioa eskuratu.

b) Contenido del acuerdo, convenio o decisión por la que se aprueba, en el ámbito correspondiente el contenido del código tipo presentado.

c) En caso de que el código tipo proceda de un acuerdo sectorial o una decisión de empresa certificación referida a la adopción del acuerdo y legitimación del órgano que lo adoptó.

d) En el supuesto contemplado en la letra anterior, copia de los estatutos de la asociación, organización sectorial o entidad en cuyo marco haya sido aprobado el código.

e) En caso de códigos tipo presentados por asociaciones u organizaciones de carácter sectorial, documentación relativa a su representatividad en el sector.

f) En caso de códigos tipo basados en decisiones de empresa, descripción de los tratamientos a los que se refiere el código tipo.

g) Código tipo sometido a la Agencia Española de Protección de Datos.

Artículo 146. Análisis de los aspectos sustantivos del código tipo.

Durante los treinta días siguientes a la notificación o subsanación de los defectos el Registro General de Protección de Datos podrá convocar a los solicitantes, a fin de obtener aclaraciones o precisiones relativas al contenido sustantivo del código tipo.

Transcurrido el plazo señalado en el apartado anterior, el Registro General de Protección de Datos elaborará un informe sobre las características del proyecto de código tipo.

La documentación presentada y el informe del Registro serán remitidos al Gabinete Jurídico, a fin de que por el mismo se informe acerca del cumplimiento de los requisitos establecidos en el Título VII de este Reglamento.

Artículo 147. Información pública.

Cuando el Director de la Agencia Española de Protección de Datos acuerde, conforme a lo dispuesto en el artículo 86.1 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, la apertura de un período de información pública, el plazo para la formulación de alegaciones será de diez días a contar desde la publicación en el «Boletín Oficial del Estado» del anuncio previsto en dicha ley.

No será posible el acceso a la información del expediente en que concurren las circunstancias establecidas en el artículo 37.5 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre.



148. artikulua. Erreduzko kodea hobetzea.

Prozedura izapidetzen ari den bitartean beste agiririk ekarri beharra baldin bada go edo aurkezturiko erreduzko kodea aldatu beharra gertatzen bada, Datuak Babesteko Espainiako Bulegoak eskari-egileari errekerimendu bat egin diezaiolake, eta hogeita hamar eguneko epea eman, egin beharreko aldaketak egiteko. Testu berria Datuak Babesteko Espainiako Bulegora bidali beharko da.

Eskari-egileak errekerimendua betetzen ez duen bitartean, prozedura etenda utzi beharko da.

149. artikulua. Entzunaldia.

148. artikuluan zehazturik dagoen izapideak dirauen bitartean alegaziorik aurkeztu bada, baimen-eskatzailearen eskuetan utzi beharko dira, eta hamar eguneko epea emango zaio, nahi duena azaldu dezan.

150. artikulua. Ebazpena.

Aurreko artikuluetan agindurik dagoen guztia betetzen denean, Bulegoko zuzendariak ebatzi beharko du ea erreduzko kodea Datuak Babesteko Erregistro Orokorrean inskribatzea egokia den edo ez.

Datuak Babesteko Espainiako Bulegoko zuzendariak erreduzko kodea inskribatzeko baimena ematea ebazten badu, baimen-ebazpena Datuak Babesteko Erregistro Orokorrean bidali beharko da, inskribatzea dezan.

151. artikulua. Prozeduraren iraupena eta berriazko ebazpenik ezaren ondorioak.

Eskaria Datuak Babesteko Espainiako Bulegoan sartzen den egunetik, gehienez ere sei hilabeteko epea egongo da ebazpena hartzeko eta jakinarazteko.

Epe horretan ez baldin bada berriazko ebazpena hartzen eta jakinarazten, eskari-egileak eskariari baiezkotza erantzun diotela pentsatu ahal izango du.

152. artikulua. Datuak Babesteko Espainiako Bulegoak erreduzko kodeak argitaratzea.

Datuak Babesteko Espainiako Bulegoak Datuak Babesteko Erregistro Orokorrean inskribaturik dauden erreduzko kodeen edukia berri zabaltzeko ardura hartu beharko du, ahal dela, baliabide elektronikoak edo telematikoak erabiliz.

Artículo 148. Mejora del código tipo.

Si durante la tramitación del procedimiento resultase necesaria la aportación de nuevos documentos o la modificación del código tipo presentado, la Agencia Española de Protección de Datos podrá requerir al solicitante, a fin de que en el plazo de treinta días introduzca las modificaciones que sean precisas, remitiendo el texto resultante a la Agencia Española de Protección de Datos.

Se declarará la suspensión del procedimiento en tanto el solicitante no dé cumplimiento al requerimiento.

Artículo 149. Trámite de audiencia.

En caso de que durante el trámite previsto en el artículo 148 se hubieran formulado alegaciones, se dará traslado de las mismas al solicitante de la autorización, a fin de que en el plazo de diez días alegue lo que estime procedente.

Artículo 150. Resolución.

Cumplidos los términos establecidos en los artículos precedentes, el Director de la Agencia resolverá sobre la procedencia o improcedencia de la inscripción del código tipo en el Registro General de Protección de Datos.

Cuando el Director de la Agencia Española de Protección de Datos resuelva autorizar la inscripción del código tipo, se dará traslado de la resolución al Registro General de Protección de Datos, a fin de proceder a su inscripción.

Artículo 151. Duración del procedimiento y efectos de la falta de resolución expresa.

El plazo máximo para dictar y notificar resolución será de seis meses, a contar desde la fecha de entrada de la solicitud en la Agencia Española de Protección de Datos.

Si en dicho plazo no se hubiese dictado y notificado resolución expresa, el solicitante podrá considerar estimada su solicitud.

Artículo 152. Publicación de los códigos tipo por la Agencia Española de Protección de Datos.

La Agencia Española de Protección de Datos dará publicidad al contenido de los códigos tipo inscritos en el Registro General de Protección de Datos, utilizando para ello, con carácter preferente, medios electrónicos o telemáticos.



VII. KAPITULUA

Datuak Babesteko Espainiako Bulegoak izapideturiko beste prozedura batzuk.

1. atala. Interesduna jakinaren gainean jarri beharrik ez izateko prozedura

153. artikulua.- Prozeduraren hasiera.

ezinezkoa bada edo neurritz kanpoko ahalegina eskatzen badu, bada prozedura bat Datuak Babesteko Espainiako Bulegoaren eskuetatik betebeharrak horretarako salbuespena lortzeko. Salbuespen hori abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoko 5. artikuluko 5. atalean dator zehazturik, eta, prozedura bera, beti, salbuespenaren aplikazioa lortu nahi duen erantzulearen eskariz hasi beharko da.

Eskari-orian, azaroaren 26ko 30/1992 Legeko 70. artikuluan jasota datozen baldintzak betetzeaz gainera, erantzuleak datu hauek denak eman beharko ditu:

- a) Salbuespena zein datu-tratamendutarako den zehaztu beharko du, argi eta garbi.
- b) Azaldu beharko du, berariaz, tratamenduaren berri ematea zergatik den ezinezkoa edo zergatik eskatzen duen neurritz kanpoko ahalegina egin beharra.
- c) Berri eman behar horretatik salbuetsiko balute ordain modura beste zer egitea proposatzen duen azaldu beharko du, zehatz-mehatz.
- d) Klausula informatzaile bat jarri beharko du mahai gainean. Eskarian azaldu beharko du nola zabalduko lukeen, eta ordain modura balio beharko du, berri eman beharrik ez izanez gero ere.

154. artikulua. Ordezko beste neurri batzuk proposatzea.

Eskari-egileak ordain modura proposaturiko neurri horiek Datuak Babesteko Espainiako Bulegoari ez bazaizkio nahikoak iruditzen, neurri horiek osatzeko edo ordezteko beste batzuk hartzeko erabakia hartu ahal izango du.

Erabaki horren berri eskari-egileari ere eman beharko zaio, eta hamabost eguneko epea eman, nahi dituen arrazoibideak azaltzeko.

155. artikulua.- Prozeduraren amaiera.

Aurreko artikuluko izapideak amaitzen direnean, Bulegoko zuzendariak ebazpena eman beharko du,

CAPÍTULO VII

Otros procedimientos tramitados por la agencia española de protección de datos

Sección 1.ª Procedimiento de exención del deber de información al interesado

Artículo 153. Iniciación del procedimiento.

El procedimiento para obtener de la Agencia Española de Protección de Datos la exención del deber de informar al interesado acerca del tratamiento de sus datos de carácter personal cuando resulte imposible o exija esfuerzos desproporcionados, prevista en el apartado 5 del artículo 5 de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, se iniciará siempre a petición del responsable que pretenda obtener la aplicación de la exención.

En el escrito de solicitud, además de los requisitos recogidos en el art. 70 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, el responsable deberá:

- a) Identificar claramente el tratamiento de datos al que pretende aplicarse la exención del deber de informar.
- b) Motivar expresamente las causas en que fundamenta la imposibilidad o el carácter desproporcionado del esfuerzo que implicaría el cumplimiento del deber de informar.
- c) Exponer detalladamente las medidas compensatorias que propone realizar en caso de exoneración del cumplimiento del deber de informar.
- d) Aportar una cláusula informativa que, mediante su difusión, en los términos que se indiquen en la solicitud, permita compensar la exención del deber de informar.

Artículo 154. Propuesta de nuevas medidas compensatorias.

Si la Agencia Española de Protección de Datos considerase insuficientes las medidas compensatorias propuestas por el solicitante, podrá acordar la adopción de medidas complementarias o sustitutivas a las propuestas por aquél en su solicitud.

Del acuerdo se dará traslado al solicitante, a fin de que exponga lo que a su derecho convenga en el plazo de quince días.

Artículo 155. Terminación del procedimiento.

Concluidos los trámites previstos en los artículos precedentes, el Director de la Agencia dictará



eta berri eman beharretik salbuestea edo ez erabaki.

Ebazpenean baliteke aurreko artikuluan zehazturik dauden neurri osagarriak hartzeko agintzea.

156. artikulua. Prozeduraren iraupena eta berriazko ebazpenik ezaren ondorioak.

Fitxategiko erantzulearen eskaria Datuak Babesteko Espainiako Bulegoan sartzen den egunetik, gehienez ere sei hilabeteko epea egongo da ebazpena hartzeko eta jakinarazteko.

Epe horretan ez baldin bada berriazko ebazpena hartzen eta jakinarazten, tartean den horrek pentsatuko du eskaria aintzat hartu dutela, baiezko administrazio-isiltasuna bitarteko.

2. atala. Datuak historia edo zientzia lantzeko edo estatistikak egiteko gordetzeko baimena lortzeko prozedura.

157. artikulua.- Prozeduraren hasiera.

Abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan eta erregelamendu honetan zehazturik dauden ondorioetarako, tratatu beharreko datuak historiarako, zientziarako edo estatistikarako baliokoak direla-eta Datuak Babesteko Espainiako Bulegoak hala aitortzea nahi izanez gero, horretarako prozedura, beti, aitortzea lortu nahi duen erantzulearen eskariz hasi beharko da.

Eskari-orrian, erantzuleak informazio hau dena jaso beharko du:

- a) Salbuespena zein datu-tratamendutarako den zehaztu beharko du, argi eta garbi.
- b) Aitorpen horretarako balioko luketen arrazoiak berriaz zehaztu.
- c) Ea fitxategiko erantzuleak zer-nolako neurriak hartu behar dituen herritarren eskubidea bermatzeko. Zehatz-mehatz azaldu beharko du.

Eskariarekin batera, historiarako, zientziarako edo estatistikarako zer-nolako balioa dagoen argi azaltzeko behar diren agiri eta proba guztiak aurkeztu behar dira, Bulegoaren aitortzea balio horretan oinarrituko baita.

158. artikulua. Prozeduraren iraupena eta berriazko ebazpenik ezaren ondorioak.

Fitxategiko erantzulearen eskaria Datuak Babesteko Espainiako Bulegoan sartzen den egunetik, gehienez ere hiru hilabeteko epea egongo da ebazpena hartzeko eta jakinarazteko.

resolución, concediendo o denegando la exención del deber de informar.

La resolución podrá imponer la adopción de las medidas complementarias a las que se refiere el artículo anterior.

Artículo 156. Duración del procedimiento y efectos de la falta de resolución expresa.

El plazo máximo para dictar y notificar resolución en el procedimiento será de seis meses, a contar desde la fecha de entrada en la Agencia Española de Protección de Datos de la solicitud del responsable del fichero.

Si en dicho plazo no se hubiese dictado y notificado resolución expresa, el afectado podrá considerar estimada su solicitud por silencio administrativo positivo.

Sección 2.ª Procedimiento para la autorización de conservación de datos para fines históricos, estadísticos o científicos

Artículo 157. Iniciación del procedimiento.

El procedimiento para obtener de la Agencia Española de Protección de Datos la declaración de la concurrencia en un determinado tratamiento de datos de valores históricos, científicos o estadísticos, a los efectos previstos en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, y en el presente Reglamento, se iniciará siempre a petición del responsable que pretenda obtener la declaración.

En el escrito de solicitud, el responsable deberá:

- a) Identificar claramente el tratamiento de datos al que pretende aplicarse la excepción.
- b) Motivar expresamente las causas que justificarían la declaración.
- c) Exponer detalladamente las medidas que el responsable del fichero se propone implantar para garantizar el derecho de los ciudadanos.

La solicitud deberá acompañarse de cuantos documentos o pruebas sean necesarios para justificar la existencia de los valores históricos, científicos o estadísticos que fundamentarían la declaración de la Agencia.

Artículo 158. Duración del procedimiento y efectos de la falta de resolución expresa.

El plazo máximo para dictar y notificar resolución en el procedimiento será de tres meses, a contar desde la fecha de entrada en la Agencia Española de Protección de Datos de la solicitud del responsable del fichero.



Epe horretan ez baldin bada berriazko ebazpena hartzen eta jakinarazten, tartean denak eskariari baiezkoa erantzun diotela pentsatu ahal izango du.

Xedapen gehigarri bakarra. Software produktuak.

Datu pertsonalak automatizaturik tratatzeko software produktuek, argibide teknikoan, erregelamendu honetako VIII. tituluaren arabera zer-nolako segurtasun-maila lortzeko bidea ematen duten adierazi beharko dute: oinarritzkoa, ertaina ala handia.

Azken xedapen bakarra. Ordezko xedapenak.

Datuak Babesteko Espainiako Bulegoak izapideturiko zehapen-prozeduretan, IX. tituluko III. kapituluaren xedaturik ez dagoen edozertarako, Zehatzeko Ahalmena Erabiltzeko Prozedurarako Erregelamenduan jasotako xedapenak bete beharko dira (erregelamendu hori abuztuaren 4ko 1398/1993 Errege Dekretu bidez onartu zen).

Si en dicho plazo no se hubiese dictado y notificado resolución expresa, el afectado podrá considerar estimada su solicitud.

Disposición adicional única. Productos de software.

Los productos de software destinados al tratamiento automatizado de datos personales deberán incluir en su descripción técnica el nivel de seguridad, básico, medio o alto, que permitan alcanzar de acuerdo con lo establecido en el título VIII de este reglamento.

Disposición final única. Aplicación supletoria.

En lo no establecido en el capítulo III del título IX serán de aplicación a los procedimientos sancionadores tramitados por la Agencia Española de Protección de Datos las disposiciones contenidas en el Reglamento del Procedimiento para el ejercicio de la potestad sancionadora, aprobado por Real Decreto 1398/1993, de 4 de agosto.